



Contra-Apokalypse hg. v. Volat [Griech. christl. Schriftst. 18]
S. 18, 46 ss

4-
7. Romant. Theol. Revue.

Nachgelassene Bibliothek
Johann W. Fück

Esdras I A critical edition of I Esdras by S. P. Tiedtsche Sept 1928 rec.
JHR 13, 23, 315

758





ESDRAE LIBER QVARTVS
ARABICE.

699

E CODICE VATICANO

NVNC PRIMVM EDIDIT

IOANNES GILDEMEISTER

THEOL. ET PHIL. DR. LITT. ORIENT. IN VNIV. BONNENSI

P. P. O.

BONNAE 1877.

APVD ADOLPHVM MARCVM.



RESIDUAE LIBRORUM QUARTVS

ARABICE

IN GODICE VATICANO

ANNO DOMINI MDCCCXXXIII

IOHANNES GILBERTUS

SECRETARIUS

ROSALE

LEONARDUS



VNIVERSITATI
EBERHARDINAE CAROLINAE
TVBINGENSI

SAECVLARIVM QVARTORVM

DIEM FESTVM

D. IX AVG. A. MDCCCLXXVII

GRATVLATVR

VNIVERSITAS
FRIDERICIA GVILELMIA RHENANA.

ADIECTVS EST

ESDRAE LIBER QVARTVS

ARABICE

E CODICE VATICANO NVNC PRIMVM EDITVS.

BONNAE.

FORMIS ACADEMICIS CAROLI GEORGI.



UNIVERSITÄT
FRIEDRICH CAROLINE
TÜBINGEN

RECHENKUNST

DIENSTAG

D. IX AUG. A. MDCCCXXVII

GRATULATIO

UNIVERSITAS
FRIEDERICA WILHELMIA BONNENSIS

ADJECTVS EST

ESDAE LIBER QVARTVS

ARABICVS

E CODICE VATICANO NUNC PRIMUM EDITVS

BONNAE

FORNIS ACADEMIAE CAROLI GEORGI



VNIVERSITATIS BONNENSIS

RECTOR ET SENATVS

VNIVERSITATIS TVBINGENSIS

RECTORI MAGNIFICO ET PROFESSORIBVS

S.

Quae de saecularibus apud Vos, Viri Doctissimi Perillustres, solemniter agendis nobis significastis, laetissimo accepimus animo. Incluta universitas Eberhardina Carolina, eo tempore, quo novus rerum ordo nascebatur, imprimis vero liberales disciplinae ingenuaeque artes post diutinum languorem nova incrementa ceperunt, a magnanimo conditore 'ad exstinguendam dementiam et caecitatem humanam' olim instituta, per saecula mutationum et discriminum omne genus plena munus sibi ab illo impositum constanter tenuit, quod quam prospere successerit in omnium memoria est. Semper bonarum artium et severae disciplinae sedes et arx fuit. Perpetua ac splendida eam ornavit corona virorum merentissimorum, qui summa sibi humanitatis bona concredita servare excolere augere et doctrina sua suoque exemplo studiosorum adolescentium pectora ad scientiae amorem verique indagandi cupiditatem incendere nunquam desierunt. Ei debetur, quod vix ulla regio feracior, quam Suevica Vestra, fuit virorum doctissimorum copia et abundantia, qui non apud penates solum, sed per reliquam Germaniam et ultra litterarum semina feliciter iecerunt. Iam, dum alias hebescere solet senectus, post exacta



VNIVERSITATIS BONNENSIS

RECTOR ET SENATUS

VNIVERSITATIS TÜBINGENSIS

RECTORI MAGNifico ET PROFESSORIBUS

quatuor saecula factum est, ut academia Vestra nullo tempore magis iuvenili robore
vigerit, magistrorum celebritate et auctoritate valuerit, discipulorum frequentia
claruerit. Atque cum ea sit universitatum per Germaniam nostram sparsarum in-
doles et necessitudo, ut sororio vinculo iunctis iustae quidem aemulationis neque
tamen invidiae locus sit — nam omnino non florent litterae, si uno tantum vel
paucis locis florere eis permittitur — Vobis gloriam iam pridem partam, praesentem
prosperitatem, faustum novi temporis aditum sincera fide gratulamur. Huius nostri
erga Vos animi coram testandi interpretes ad Vos legamus collegas coniunctissimos
GUILIUM MANGOLD, Th. D. et P. P. O., universitatis nostrae hoc anno rectorem,
et IOANNEM GILDEMEISTER, Th. et Ph. D., litterarum orientalium P. P. O., quem etiam,
ut sollemnis mos fert, edito aliquo scripto Vos salutare iussimus. Vos autem, Viri
Doctissimi Perillustres, integerrima quae pro Vestra salute et incolumitate nuncu-
pamus vota benevole excipite nobisque favere pergite. Dabamus ipsis Kal. Aug.
anni MDCCCLXXVII.



Ex quo, cuius rei gloria inter omnes maxime illustri Tubingensium universitati debetur, nostro tempore exorientis religionis Christianae saecula sapientius et prosperius pervestigata sunt, multi libri tenuissime olim aestimati novam dignitatem obtinuerunt et accuratae et subtilis scrutationis occasionem praebuerunt. Quibus annumerandus etiam ille est, quem Graeci antiquiores Esdram prophetam, alii imprimis orientales primum Esdrae librum, Latini plerumque quartum nominabant, in qua appellatione commode acquiescet, qui inducto novo nomine confusionem in afferendis locis capitumque et versuum numeris iam usu receptis augere nolet. Latine ille liber postquam primum a Guttenbergio ante annum 1456 e codice recentissimo et corruptissimo foras datus, deinde per quatuor fere saecula eadem verborum forma parum perspicua saepissime in bibliorum editionibus repetitus est, neglectus iacuit, a paucis curatus neque ab his recte intellectus, apud antiquiores somnia alens, apud recentiores demum ad apocalypsin illustrandam interdum adhibitus. Sed, quod ante omnia fieri debebat, depravatae orationis sanandae remedia quaerere neglectum fere est. Ineunte quidem saeculo superiori Arabs interpres alter Anglice prodiit et mox antiqui codicis Sangermanensis lectiones obiter vulgatae sunt, tum centum annis post Aethiopica translatio lucem vidit, at tria vix lustra praeterierunt, ex quo acriter nova verborum emendandorum subsidia conquisita et libri in pristinum nitorem restituendi pericula facta sunt. Editi sunt Arabici interpretes duo, integer alter, alter qualis in codice Oxoniensi curtatus et contractus legitur, tum inventa est translatio vetus Syriaca et publico usui reddita Armenia, incompta quidem illa et intellectu difficilis, correcta Aethiopica et nuperrime tandem caput quod hucusque apud Latinos desiderabatur oblivioni saeculorumque rudibus feliciter ereptum est et fundamenta iacta sunt editionis Latinae ad praecepta artis adornandae nec praepropero studio ad hunc illumve quem fors obtulit deterioris indolis codicem parandae.

Unum adhuc edendum restat ex eis, quae nota sunt, monumentum criticum, integrum dico Arabis alterius opus, cuius excerpta Bodleiana per EWALDUM innotuerunt. Servatum est in codice Vaticano Ar. 462 (v), ab Assemanio apud Maium Vett. Script. N. Coll. IV 522 recensito, qui saeculo decimo quarto ab homine indocto nitida manu scriptus esse perhibetur et incipit a verbis *كتاب عزرة النبي الذي يدعو العزير قال عزرة العزير* *Liber Esdrae prophetae, quem 'Uzair nominant. Dixit Ezra qui et 'Uzair.* Eius exemplo utor, quod mihi anno 1865 paravit Matth. Sciahuan *شهران* Maronita, linguae Arabicae in collegio Propagandae professor. Codicis conditio haud optima est; derivatus fuit ex antiquiore, calamo veloci haud semper perspicue exarato et punctis diacriticis plerumque ut videtur destituto. Ita factum est, ut librarius litterarum ductus saepe imitando tantum et male sequeretur atque aut prorsus inepta scriberet,

ut *arbores* اشجار *pro* ايمان *fides* 6, 19, ورش *pro* من بين 13, 20, *ascensio eorum* نشاؤهم *pro* تساويهم *aequat eos* 6, 56, *consilio* بنية *pro* ينتبه *expergiscetur* 13, 30, aut talia, quae aliquo modo intelligi et ferri possint, at comparatis reliquis testibus aliena esse cognoscuntur, ut يا نسر *o aquila* *pro* فابشر *annuntiabo* 11, 16 vel باقى *reliqui* *pro* القيت *proiectae sunt* 11, 19. Alibi puncta male addidit, ut الخبز *panis* *pro* الخير *bonum* 4, 29 cett., et hic quoque, imprimis ubi auctoris verba minus presse sequitur, sunt quorum pravitatem non statim agnoscas. Itaque codex mendis scatet neque hoc agendum erat, ut eius solius verba traderentur, sed opusculum, quantum fieri potuit, adhibitis excerptis Bodleianis restituendum erat.

Bodleianus liber (b), qui et ipse saeculo decimo quarto eleganter exaratus esse dicitur (Nicoll. Cat. mss. or. Bodl. II, 10), inscriptus اختصار كتاب عزرا النبي *summarium libri Ezrae (Ezra) prophetae*, ita adornatus est, ut multa, quae librario necessaria non videbantur, nonnulla fortasse etiam intellectu difficiliora omissa sint, at continua tamen narratio praebeatur eisdem verbis diligenter servatis concepta. Ceterum decurtandi hoc studium interdum etiam in codice Vaticano deprehenditur, maxime in capite nono; etiam in capite quarto decimo Bodleianus nonnulla praebet pleniora. In singulis vocibus satis discedunt, unde mirum est easdem lacunas 8, 51—9, 1 et 14, 22—26 in utroque inveniri. Ceterum verba auctoris, re in universum considerata, in Bodleiano melius servata sunt eiusque lectiones non raro praestant, etsi etiam in eo similes corruptelae, quales indicavi, legentem offendunt, ut حبة *paradisus* *pro* حبة *bacca* 4, 30, النبوة *vaticinium* *pro* الشرة *malum* 5, 2, حجر *in saepto* *pro* جزء *in parte* 6, 51. Itaque in edendo opusculo huius, si integer esset, scripturam exhibere et e Vaticano emendare praestaret; quod cum secus sit, Vaticano pro fundamento uti debui, quem ubi opus esset e Bodleiano emendarem. Ceterum ita versatus sum, ut Bodleiani lectiones memorabiles praeter eas, quae a decurtandi studio fluxerunt, plerasque imprimis si ad indolem eius cognoscendam facerent (reliquae facile ex Ewaldi editione disci possunt) indicarem measque vel emendationes vel coniecturas adderem lunulis inclusas, levissima tantum tacite corrigerem. Neque autem dubito, quin in eis, in quibus interpres Graeca non recte intellexit aut plurium per ambitum verborum reddidit neque excerpta illa neque reliqui testes, Latinus, Syrus, Aethiops, alter Arabs opem ferebant, non omnia vitia eaque interdum satis occulta sustulerim; meliora invenire opportuni temporis erit. Pauca nimis corrupta signo † notanda erant.

In utroque codice abundant sermonis vulgaris vestigia e. gr. formae modorum et casuum inter se permutatae, vocales non contractae in formis quales sunt سموا *pro* سموا et similes 12, 24, 5, 17, 11, 39, 13, 20. Quanquam dubitari non potest, quin ipse interpres voces ad grammaticorum amussim non adegerit, hic tamen, cum non id agatur ut historia linguae illustretur, imprimis autem cum utriusque generis formae in utriusque codicis loco eodem (e. gr. 13, 41: v نفوا *h* نفوا) variant vel in eiusdem codicis versu eodem alternentur, nec igitur quod ipse scripserit ullo modo effici possit, neque tandem primi cuiusque librarii rusticitatem in formis, qualis est لم يفعلون, quae fortasse nunquam in ore fuit, sequi deceat: haec plerumque ad analogiam revocata sunt.

Graeco fonte interpres usus esse videtur. Quam ad rem diiudicandam in censum venire, ut apud minus peritos interdum fit, non quidem possunt loci, ubi Graeca male aut lecta aut intellecta fuisse deprehenduntur (nam talia manent, quotiescunque denuo in alias linguas trans-eunt), sed magis fortasse nomina propria Graeca forma reddita, ut خزائيا *Ezra* et Σεραφειμ 7, 40, quanquam et haec dubia sunt (reliquorum forma utitur ea, quae apud Muhammadis

asseclas vulgaris est). Contra Syriaci fontis testes adduci non poterunt vocabula ab originibus Arabicae linguae aliena et e Syriaca recepta, qualia sunt *تبحر explorare* 8, 2. 11, 36, *بهتان confusio* 7b 61. 62, quod Arabibus *calumnia* est, *دار saeculum* 6, 48, *صديق iustus* 9, 13, *عالم de aeternitate* temporum 6, 25. 7b 72, *نصب plantare* 3, 6, nam haec in Syria in usum Arabum imprimis Christianorum transierunt. Omnino enim sermonis Arabici in libro habitus non is est, qui Syriacae originis speciem prae se ferat; hoc autem certum est, ad illam, quam superstitem habemus, Syriacam translationem eum referri non posse.

Arabica Latine interpretatus sum. At caveant, qui ipsi Arabica non intelligunt, ne de lectionibus iudicent, quas interpres invenerit; non enim ita accurate reddi possunt verba, ut nihil Latinae consuetudini concedendum sit. In his saepe peccarunt, qui ex Latina librorum orientalium imagine Graece scripta restituere susceperunt.

Praeter codicem 462 bibliotheca Vaticana alium servat (3; cf. Assemanius l. 1. p. 3), qui alteram libri interpretationem continet eam, quam Ewaldus e bibliotheca Oxoniensi plenam edidit et priore loco posuit. Scripturae a Bodleiano discrepantiam idem Sciahuanus mecum communicavit. Sed certum est, hunc codicem saeculo decimo sexto e Bodleiano, antequam Oxonium delatus est, transscriptum fuisse. Tum tamen adhuc aderat folium nunc amissum et unam saltem huius lacunam 4, 23—34 ex illo explere possumus. Unde data hac occasione fragmentum suo loco infra adieci.

Est etiam aliud additamentum, quo editionem locupletavi. Ultima enim libri particula legitur in opere illo ab incerto scriptore saeculo nono ut videtur exeunte de temporum rationibus composito, de quo nuperrime Cl. Rothsteinus (De chronographo Arabe, qui codice Berol. Sprenger. 30 continetur. Bonn. 1877. cf. p. 12. 43) pluribus egit. Apparent haec translata esse e Syro illo, quem habemus. Vix autem putem, ipsum scriptorem haec e Syriacis reddidisse, sed totus liber talis in usu Arabum fuisse videtur.

Etiam ad Muhammadis asseclas quaedam de argumento libri derivata sunt. Quae enim Thālabius in Historia prophetarum p. 370 editionis Qāhirinae Castellianae anni 1282 de Esdra narrat, ex hoc libro fluxerunt, etsi aliquantum in alienam sententiam detorta sunt.

3 لما كان في سنة ثلثين لبناء مدينتنا بابل انا العزيز ابن سالاتيال (شالاتال b سالاتان v) كنت منصعبا على سريرى² فخطر بمائى خراب صهيون واعتزازها (وعمارتها b)³ وبدات انطق بقول (بكلام b) شديد امام الرب⁴ فقلت يا رب * انت في البدء قلت انك (من البدء v)⁵ خلقت ادم بيديك المقدسة جسدا ميتا ونفسا فيها (ونفخت فيه f. l.) روح حياة فعاش بين يديك⁶ وانخلته الفردوس الذى نصبتة بيمينك قبل كون الارض⁷ وامرته (om. v) فكفر بامرک ونهيتة فعصاك واجبت (فقصيت b) عليه وعلى نريته (تسله b) الموت

Cum erat anno trigesimo post aedificatam nostram urbem Babylonem ego Esdras filius³ Salathielis in lecto meo recubui² et in mentem mihi incidit Sionis vastatio eiusque vexatio (b eiusque frequentia. *olim fuit frequentia Babylonis, sed hoc nomen locum mutavit*).³ Et vehementi voce coram domino loqui coepi⁴ ac dixi: Domine, tu initio dixisti, te (*ov legit pro ove*)⁵ creasse (v tu ab initio creasti) Adamum manibus tuis sanctis corpus mortuum et animum, in quo spiritus vitae est (*f. l.* et inflasti in eum spiritum vitae). Et coram te vixit⁶ eumque in paradisu induxisti, quem dextera tua ante conditum mundum plantasti,⁷ eique mandata dedisti,

وأولد بنين وبنات وقبائل وأقواما شتى ليس لهم عدد⁸ وسلكت أمة أمة على حال بالها في الذنوب وللخطايا³ فلم تنههم (بنقهم v)⁹ وبعد ذلك (زمان b) أرسلت عليهم الطوفان فاهلكتهم (om. v) بأسرفهم¹⁰ وحل بهم الموت كحلوه على آدم ثم أرسلت عليهم ذلك لما أسخطوك¹¹ وأبقيت منهم أيارا¹² فلما بدءوا في النمو والكثرة على الأرض دخلوا في ذنوب* أكثر ممن تقدمهم (كثيرة v)¹³ فأخترت منهم رجلا بارا يقال له إبراهيم¹⁴ فاحببته وعاهدته¹⁵ وأوصيته ليكون ذلك بينك وبينه إلى الأبد وحلفت له أنك لا تصيب زرعته وهببت له اسحاق ويعقوب وعيسو¹⁶ فنفيبت عيسو وأكثرت يعقوب عصر جدا¹⁷ وأخرجت نسله من (أرض b add.) مصر إلى طور سيناء¹⁸ وطاطات السموات وزلزلت الأرض وسكانها وأرعشت العمق¹⁹ وأعلبت بهجتك على أربعة حيوان بنار وزلزلة وروح وحليلد انثاق بني يعقوب بالنبوة والنموس فيعقل أمة اسراقيم ويتدبرون به ويخلصون (يتدبروا به ويخلصوا l.)²⁰ ولم تخلع عنهم القلب الناسي (القاسي f. l.) لئتمه فيهم المنهج²¹ وقد كان آدم اتخذ قلبا قاسيا (كافرا b) فغلب عليه وفكر (وكفرا b) بارادته هو وجميع نسله²² فلما ظهر عهدك لهم طار الفكر من قلوب شعبك وقوى أصل الجاحون فيهم وهربت معرفة فصلك منهم وبلغ الفكر فيهم كل مبلغ²³ ومضت على ذلك دهور وأزمان ثم انتخبت لك عبدا يقال له داود²⁴ وعاهدت اليه في بناء مدينة باسمك ليقرّب فيها قوايين مما لك وغير ذلك مما تسر به لهم²⁵ وذلك في زمان وسنين متفاوتة وقرب أهل تلك المدينة ايضا ثم غاؤوا²⁶ ولم تكن غوايتهم باكثر من غواية آدم بل كما اتخذ آدم ومن كان بعده من القرون قلبا كافرا

3 nec mandato tuo paruit, atque interdicta, at contumax fuit; tum ei et soboli eius mortem iniunxisti. Et procreavit filios et filias et tribus et gentes varias innumerabiles. ⁸ Quaevis autem gens ad libidinem in delictis et peccatis ambulavit * neque eos prohibuisti (v intellegentiae expers). ⁹ Postea in eos diluuium misisti et ad unum omnes delevisti. ¹⁰ Invasit eos mors, sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ¹¹ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ¹² Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ¹³ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ¹⁴ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ¹⁵ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ¹⁶ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ¹⁷ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ¹⁸ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ¹⁹ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ²⁰ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ²¹ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ²² Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ²³ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ²⁴ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ²⁵ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. ²⁶ Sed pios aliquos sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt.

3 وكذلک (كذلک ل.) اتخذوا مثله قلبا كافرا²⁷ فاسلمت مدينتک الى اعدائک²⁸ فقلت انا في نفسي اى خير فعلته باعراضک عن صهيون²⁹ معما (مما ۷) رأيته انا ببابل من الخطايا ومعاص لا تخصى في سنة ثلاثين فلم ينتبه قلبى³⁰ فقلت كيف صبرت يا رب لهؤلاء المذنبين وتركت للخطائين واهلکت شعبک وحقدت على رعيتک³¹ ولم يعرف احد عواقب هذا السر فهل يا رب فعال بابل افضل من فعال صهيون³² وهل عرفتك امة اخرى اكثر من اسرائيل وای امة اتمنت على منهج عهودک مثل يعقوب³³ فلم يعرف اجوته (اجرتہ ل.) ولا اتمن (اتمرو ل.) له ايمانه بل عبدک وقد حولت ائمة فرأيتهم صلحا ولكنهم لم يعرفوا وصاياک³⁴ فزن (ازن ۷) يا رب ذنوبنا وذنوب من في العمام بالموازين وانظر اى ميزان ارحم³⁵ متى لم يذنب جميع من يسكن الارض بين يديک وای امة احتفظت بوصاياک³⁶ الا واحدا واحدا لعل يوجد في الناس

4¹ فبعثت الى ارتييل (سوريال ۷) الملاك² فقال لي ان قلبک قد استکبر (?) عليك جدا واذت تريد تفحص عن فکر العلى³ فقلت نعم يا سيدى فقال لي قد بعثت اليک اسئلك عن مسائل ثلاث وامثال ثلاث⁴ وان اجبت عن احدهما بجواب مقنع عرفتك السبيل التى تشوقت اليها واعلمتک اى هو قلب الفكر⁵ فقلت انطق يا سيدى فقال زن لي (om. ۷) منتقال نار واكتل صاع هوى واعد (وعد ل. وعيد ۷) اليوم الماضى⁶ فقلت له ومن من المولودين يستطيع ذاک⁷ فقال فلو سالتک کم کنوز غور البحر ومخارج اطراف العمق وسبل (وسبيل ۷) فوق (قوات ل.) السماء ومبارز (ومنازل ۷) للاجيم وابواب الجنة⁸ ما (وما ۷) كنت قاتلا لي فقلت له لم انزل الي

impio utebantur, sic et ipsi usi sunt impio corde; ²⁷ tum urbem tuam hostibus tradidisti. ²⁸ Et ego in animo meo dixi: Quid melius effecisti, dum Sionem aversatus es ²⁹ in comparatione delictorum et innumerabilium scelerum (v quam delicta et inn. scelera), quae ego Babylone vidi anno trigesimo? Neque animum recepi ³⁰ et dixi: quomodo, Domine, sceleratos hos sustinuisti et peccatores hos tulisti, at populum tuum perdidisti et gregem tuum odisti? ³¹ nemo huius secreti consilium novit. Num, Domine, facinora Babylonis meliora sunt facinoribus Sionis? ³² num alius te populus magis quam Israeliticus cognovit? quinam populus viae foederum tuorum confisus est Iacobi instar? ³³ et tamen merces eius ignoratur nec fides ei fructus tulit, at servo tuo! Peragravi populos et vidi eos optime valentes, quamquam praecepta tua non cognoverunt. ³⁴ Expende igitur, Domine, nostra scelera et scelera eorum, qui in mundo sunt, lancibus et vide, utra lanx deprimatur. ³⁵ Ecquando coram te non peccarunt quicumque terram incolunt? quanam gens praecepta tua servavit, ³⁶ nisi singulus aliquis, qui forte inter homines invenietur?

Tum ad me Uriel (v Suriël) angelus missus ² mihi dixit: Cor tuum valde * rei gravitate ⁴ commotum est (f. l. apud te attonitum est cf. ad 5, 2), dum mentem altissimi exquirere vis. ³ Respondi: ita est, domine mi. Tum dixit mihi: missus ad te sum quaesiturus de tribus quaestionibus et tribus similitudinibus, ⁴ et si probabiliter de una earum respondes, viam quam concupiscis tibi indicabo et quodnam cor *malae* cogitationis sit, te docebo. ⁵ Dixi: loquere, domine mi. Dixit: pende mihi ignis pondus et mensura venti modium et reduc diem praeteritum. ⁶ Et dixi ei: quis ex natis poterit haec? ⁷ Dixit: et si a te quaesivissem, quot sint thesauri imi maris et exitus profundi extremi et viae super coelum et egressus inferni et portae paradisi, ⁸ quid mihi dicere posses? Et dixi: non descendi in infernum nec perveni ad

للحجيم ولا وصلت (و قد انزل الى v) قوار (قرأ b) البحر ولا صعدت الى السماء ولا رأيت الجنة⁹ فقال لي انني ما 4
سألتك الا عن الريح واليوم الذي مر بك فانك لا تقدر تعيش دونهما ولكن دع هذا وافهمني كيف يهتز
(تميز v) شبابك¹⁰ وكيف تهزل وتشيب (ويهرم b) فاذا كنت لا تقدر تجيب عن حاضر (خاص b) امرك
¹¹ فلم تلتئم * التعقب لسبيل (العبت بسبيل v) العلى التي لا تدرك وكيف تستطيع التمتع لآثار الذي لا
يتلف ولا يبديد¹³ ثم قال لي ان شاجر الجبال والسهل توامرت في نفوسها¹⁴ وقالت نمضي (om. v) فلنحارب
امواج البحر لنهرب بين ايدينا ونتخذ مكانها لاصولنا¹⁵ وتوامرت امواج البحر كذلك فقالت امضوا بنا لنقاتل
اشجار الجبال والسهل لنجعل لنا مكانا واسعا¹⁶ فبطل فكر الجميع واتت النار واحرقت الاشجار¹⁷ ومنعت
(وسعت v) الرمال الامواج¹⁸ فلو كنت قاضيا (حاكما b) اى الفريقين كنت تصدق او تكذب به¹⁹ فقلت كلاهما
(sic vb) كنت اكذب لانهما ائتمرا بالمأطل لان الاشجار اعطيت الارض (للارض v) والامواج اعطيت البحر
(للبحر v)²⁰ فقال لي نعم ما قضيت فلم لا تعرف نفسك وتقضى عليها²¹ اعلم انه بحسبما اعطيت الاشجار
الارض (للارض v) الامواج البحر (للبحر v) كذلك الذين في الارض لا يعلمون الا ما في الارض والذين في
السماء يعلمون ما في السماء والارض جميعا²² فقلت له يا سيدى افهمني من الذي اعطى قلبه الفهم²³ فاني لم
أجب (أجيب cod.) السؤال عن سبيل العلى بل سألتك عما يمر * بنا في كل يوم (في v) لان بني اسرائيل اعطوا
املا (اخيدا f. l.) في الامم والشعب للبيب اليك اسلم الى الذنوب (ذوى الذنوب f. l.) وفي العهد الذي

4 fundum (b confluvium) maris nec ascendi in coelum nec vidi paradisum. ⁹ Tum mihi dixit:
non interrogavi te nisi de vento ac die, qui praeteriit, sine quibus vivere nequis; sed sine haec
¹⁰ et indica mihi, quomodo alacris sit (v discernas) adolescentia tua * et quomodo macescas et
canescas (b et senescat). Et si de praesenti (b propria) tua conditione respondere non potes,
¹¹ cur cupis * viam altissimi indagare (v frustra ludere cum via altissimi), quae non compre-
henditur, et quomodo vestigia eius, qui non perit nec interit, sequi potes?
¹³ Tum mihi dixit: arbores montium et planitiei inter se pactae sunt ¹⁴ et dixerunt: agite,
impugnemus maris undas, ut coram nobis recedant et eorum loco in gratiam radicum nostrarum
utamur. ¹⁵ Et undae maris et ipsae pactae sunt et dixerunt: venite, ut arboribus montium et
planitiei bellum inferamus, ut locum amplum nobis comparemus. ¹⁶ Sed utrarumque consilium
irritum factum est; venit ignis et arbores consumpsit ¹⁷ et arenae undas prohibuerunt. ¹⁸ Itaque
si iudex esses, utri parti assentireris, utram condemnares? ¹⁹ Dixi: utrasque condemno, quia
de vano deliberarunt. Nam arboribus terra data est et undis mare. ²⁰ Tum dixit mihi: recte
iudicasti; itaque cur te ipsum non cognovisti nec de te iudicasti? ²¹ Scito, sicut arboribus terra
data est et undis mare, ita eos, qui in terra sunt, terrena solum cognoscere et qui in coelo
sunt, coelestia et terrestria una. ²² Tum ei dixi: domine mi, edoce me quis sit, cuius cordi
intellectus datus est; ²³ non enim quaestionem de via altissimi attuli, sed quaesivi de eis quae
quotidie nos praetereunt; nam Israelitae dati sunt radix (sic; f. l. captivi) inter gentes, stirps
tua dilecta peccatis (f. l. peccatoribus) tradita est, foedus, quod patribus nostris dedisti,

Fragmentum ineditum alterius interpretis Arabici.

²³ (واحتقر به) واحكامنا وكتبنا ليست موجودة²⁴ وهذا نحن ذهبين (ذاهبون ل.) من العالم كمثل الجراد

... et leges et libri nostri non amplius inveniuntur. ²⁴ En nos mundo egredimur locustarum



4 اعطينته ابنا وياك جميع ... الذين كنت (الذي كتب ل.) لهم²⁴ ونحن نعبر الدنيا مثل جوار الخقل وحياتنا مثل الصباب ولنسن باهل للنجاة مما اتينا به²⁵ ولكن ما الذي يصنع (نصنع V) بالاسم الذي نسبنا اليه²⁶ فقال لي ان كنت ستري وان شئت (عشت ل.) ستعجب وهذا العالم يعبر (يتغير b) سريعا²⁷ ولا يستطيع الدوام لاجل (ولاجل V) مواعيد الله ومواهب الصالحين لانه مملوء حزنا وسيئات²⁸ وانه قد زرع فيه الكفر من قبل الهوى ولم يبلغ او ان الاندر بعد²⁹ وان (ولر ل.) يحصل ما قد زرع فيه الان لان لما كان (sic) المزروع فيه على حده ولم تات الارض التي يزرع فيها الخير (الخبر V) بعد³⁰ وذلك ان الكفر زرع في البدء (om. V) في ادم حبة (كجنة b)* صنعت حبوا كثيرة وهي ذاتية تنمر (تنمر دائما b) حتى يبلغ او ان الاندر³¹ فاذا كانت

interiit et omne ... (*deest vocabulum*) quod eis scriptum erat, periit.²⁴ Per mundum transimus⁴ ut locusta campi et vita nostra vaporem aequat nec salute digni sumus propter ea, quae in medium protulimus.²⁵ Sed quid faciet de nomine, ad quod relati sumus?²⁶ Et dixit mihi: si valebis, videbis, et si voles (*l. vives*) miraberis, cum hic mundus celeriter transeat (**b** mutetur).²⁷ nec durare possit propter (*v* et propter) dei promissiones et piorum dona, quia tristitiae et malorum plenus est,²⁸ et quia in eo sata est impietas a parte libidinis nequedum tempus areae venit²⁹ nec id, quod nunc in ea satum est, demessum est, quia satum nondum ad finem pervenit nec terra, in qua postea bonum (*v* panis) seretur, venit.³⁰ Nam impietas ab initio sata est in Adamo, grano similis, quod multa procreavit grana, est enim substantia fructum ferens usque dum tempus areae adveniet.³¹ Et si granum unum multas spicas procreat, quid putas

وحياتنا تصمحل كمثل الدخان وصرنا كمثل من لم يستحقوا رحمة²⁵ ولكن ما الذي تعمل من اجل اسمك القدوس الذي يسمى علينا²⁶ فاجابني قائلا ان كنت تسعل فسوف ترى واذا طلبت بتمسك وثبات فسوف تعلم عاجلا لان هذا الدهر الذي تسعل وتفحص عنه يزول سريعا²⁷ لانه لا يقبل اليه وعد الابرار من اجل انه مملوء امراضا ووجاع قلب²⁸ وقد زرع فيه الشر وان كان الذي زرع لا يرى²⁹ ولكن الشكل (المكان ل.) الذي زرع فيه الشر له منتهى ويزول لان الكورة التي زرع فيها اصلاح (الصلاح ل.) لم تظهر بعد³⁰ وقد كان زرع في قلب ادم حبة من زرع شرير فالولدت هذه الشمار الشريفة الرديئة الكثيرة وهي تتوالد الى الان ولا تزال حتى تبلغ وتنتهي الى اندرها³¹ ففكر الان في ذاتك كيف زرعت حبة رديئة فصنعت شرورا كثيرة

instar et vita nostra fumi instar dissipatur et facti sumus tanquam misericordia indigni.²⁵ Sed quid est, quod facies propter nomen tuum sanctum, quod super nos nominatum est (*de quo nominati sumus*)?²⁶ Tum respondit mihi et dixit: si interrogas, videbis, et si perseveranter et constanter quaeris, celeriter cognosces, nam saeculum hoc, de quo interrogas et scrutaris, mox finem habebit;²⁷ nam promissio piorum ad id non pertinet, cum aegritudinum et cordis dolorum plenum sit.²⁸ In eo satum est malum, quanquam qui sevit non conspicitur,²⁹ sed loco, in quo satum est malum, terminus est et finem capiet, nam regio, in qua satum est bonum, nondum apparuit.³⁰ In corde Adami satum erat granum seminis mali et multos fructus malos et pravos generavit, qui per successionem hucusque propagantur nec desinent, usque dum tandem venerint ad aream suam.³¹ Itaque nunc in te ipso considera, quomodo granum pravum satum sit

حبة واحدة اثمرت سنبلًا كثيرًا فما ظنك³² اذا زرع سنبل كثير فما ذا يكون اناذر (قدرا v) ترجى³³ فقلت⁴ له متى يكون هذا ويذوم فان سنينا قليلة خبيثة³⁴ فقال لي لست انت باسرع من العلي انت مسارع لاجل نفسك والعلي لاجل العامة على مهل يفعل هذه الاشياء³⁵ فحميت (فاجابت v) انفس الابرار وقالت حتى متى نلبت هاهنا ومتى يكون اوان الاندر لناخذ اجرتنا³⁶ فقال لهم اراثيل (اراميل l. ارثيل b) الملاك حتى يتم عدد (om. v) كل من ساكن (يشاكل l. يشناكن b) لان العلي سيزن الدنيا بالمشاقيل³⁷ وجميع دعونا بالموازين وقد مد (عد b) الدهور وهم لا يبطلون عن حركاتهم واعمالهم الى انقضاء الدنيا³⁸ فقلت له يا سيدى ليس منا الا مذنب³⁹ وليس يجب ان يمنع مجيء الاندر لاجل الخاطئين الذين يسكنون الارض⁴⁰ فقال لي سل الخبلى هل تقدر بعد تمام تسعة اشهر ان تخمى (يجلس b) الولد في بطنها (جوفها b)⁴¹ فقلت كلا يا سيدى لا تستطيع ذلك فقال لي كذلك للحييم هو للانفس بشبه الام انوالدة⁴² وكما تسارع المرأة وتفر مما جعل بها عند الولادة كذلك يسارع عولاء من ادى ما كان عليهم⁴³ وبعد ذلك ترى ما كنت تشتتهى رؤيته فى هذا الوقت⁴⁴ فقلت له يا سيدى ان (ان v) كنت اهلا⁴⁵ فاعلمنى من اكثر الذين مضوا (جاءوا v) ام الذين

4³² fieri, si multae spicae sata sint, quot areae sunt, quae sperantur?

³³ Et dixi ei: quando haec fient et durabunt? nam anni nostri pauci sunt et parvi. ³⁴ Tum mihi dixit: non tu celerior es altissimo; tu festinas propter te ipsum, dum altissimus propter universos lente has res efficit. ³⁵ Impatientes *diuturnitatis* iustorum animae dixerunt: quousque hic morabimur et quando veniet tempus areae, ut mercedem nostram accipiamus? ³⁶ et dixit eis Erêil (l. Erêmîl b Uriel) angelus: usque dum numerus omnium qui similes sunt integer est; nam altissimus pendet mundum ponderibus ³⁷ et totum nostrum tempus statera et mensuravit (b numeravit) saecula, dum ipsi *homines* suo modo moveri et agere usque ad finem mundi non desinent. ³⁸ Tum dixi ei: nemo, domine mi, nostrum est quin peccet, ³⁹ neque oportet areae adventus impediatur propter peccatores, qui terram incolunt. ⁴⁰ Et dixit mihi: quare a gravida num post peractos novem menses foetum in utero oculere possit. ⁴¹ Dixi: nequaquam, domine mi, non potest. Et dixit mihi: ita infernum; animabus pro matre quae parit est. ⁴² Et sicut mulier maturat evadere, quod ei in partu accidit, ita illae maturant *evadere* molestiam eius, quod eis impositum est. ⁴³ Post haec videbis, quae hoc tempore videre desiderasti. ⁴⁴ Dixi ei: domine mi, si dignus sum, ⁴⁵ doce me, qui plures sint: qui praeterierunt anne qui

³² فكم احترى انا زرع سنبل البركة والخير اليس يصح ثمارا عظيم البركة متضاعفة وتخزن فى اهراء العلي
³³ فاجبت وقلت له فالى متى وكم بقى الوقت بعد هذا الزمان فان ايامنا قليلة وسنيننا يسيرة صعبة³⁴ فقال
لي هل انت عجول فى هذا الشئ اكثر من العلي لانك انت انما تريد السرعة بذلك لاجلك وحدك والعلي
يصنع هذا

et mala multa effecerit; ³² quanto magis si spica prosperitatis et boni sata est, nonne optime proferet fructus prosperrimos duplos in horrea altissima invehendos? ³³ Respondi et dixi ei: Usque quo et quantum illi horae post hoc tempus relictum erit, nam dies nostri pauci et anni nostri modici et graves sunt? ³⁴ Dixit mihi: num tu in hac re magis festinas quam altissimus? nam tu maturationem tua solius causa cupis, dum altissimus haec facit

4 يأتون⁴⁶ فاني قد (om. v) سمعت بمن مضى ولست عارفا بمن يوافق⁴⁷ فقال لي قم عن يميني لاعرفك ذلك⁴⁸ فقممت ورايت انون نار يلهتهب قد مر بي وخلفه دخان⁴⁹ وسحابة تمطر مطرا كثيرا وبعد ذلك رايت سحابة تمطر مطرا قليلا⁵⁰ فقال لي اي شيء اكثر الدخان او النار واي شيء اكثر المطر او تقطير السحاب فقلت النار اكثر من الدخان والمطر اكثر من القطر فقال كذلك العدة التي مضت اكثر من الذي باقى⁵¹ فقلت له يا سيدى ما الذى يكون في تلك الايام⁵² فقال انا اعرفك بعض الذى يكون مما سالت عنه⁵ وان كنت لم ابعت اعرفك عن الحياة¹ فاعلم انه سيحجى² ايام يخنفى الخلق فيها وتصير ارض القدس عاقرا³ وتكثر الشرة (النبوة b) اكثر مما سمعت ورايت وستكثر (ويتكبر l. وتتكبر b) سكان الارض⁸ ولن (و v) تقوم (تعمر v) الارض وقداس (om. b) بل تصير خرابا⁴ وان اعطاك العلى حياة فتربى ذلك بعد زمان وتعرف الاشياء وتظلم الشمس * فجاءة في النهار (بعثة في النهار b تجاة النهار v) كالليل ويصير القهر⁵ كالدم وتتكلم الحجارة ويتفوه (ينفسد l. ينقد b) الهوى وترعب الجماعة⁶ ويملك من له يخطر على بال سكان الارض ثم تباعد الطير من اماكنه⁷ ويصير في بحر سدوم سمك الذى (والذى b) لا يعرف يصوت بالليل وتسمعه وتبصره العامة⁸ ويبدو الحرق (بالعق v) الاكبر في اماكن ويصعد النار (بالنار v) ونهوب سباع الصحارى من اماكنها وتلد النساء آيات (انا v انا b)⁹ ويملح الماء العذب ويقاثل الملائعون بعضهم بعضا ثم يخنفى انفقه والمعرفة في معادنها (اماكنها v)¹⁰ ويرغب الناس في الاستكثار من البنين ولا يعطون وتكثر الخطايا ولا يقدر الناس على ضبط انفسهم على الارض الا فلان وفلان¹¹ * ويسعد الارض للارض هل مر بك صديق واحد (وتسال الارض

futuri sunt. ⁴⁶ Nam de eis qui praeterierunt audiui nec tamen eos qui venient cognosco. ⁴⁷ Tum dixit mihi: accede ad dextram meam, ut tibi haec declarem. ⁴⁸ Et accessi et vidi fornacem ardentem me praetergressam eamque secutum fumum, ⁴⁹ et nubem imbrem multum effundentem et postea vidi nubem paucam pluviam effundentem. ⁵⁰ Et dixit mihi: quanam pars maior est, fumusne an ignis? quanam pars maior est, imberne an nubis stillicidium? Dixi: ignis fumum multitudine superat et imber stillicidium. Dixit: ita numerus praeteritorum maior est, quam eius quod veniet.

⁵¹ Tum dixi ei: quid est, domine mi, quod in illis diebus erit? ⁵² Dixit: ex eis, de quibus interrogasti, nonnulla, quae erunt, tibi explanabo, quanquam non missus sum, ut de vita te docerem. ¹ Scito igitur, venturos esse dies, quibus ius abscondetur et terra sancta sterilis erit ² et malum (b prophetia) amplius quam audiisti et vidisti crescet et terrae incolae obstupescunt ³ nec stabit (v coletur) nec calcabitur (om. b) terra, sed deserta fiet. ⁴ Et si altissimus tibi vitam concesserit, videbis haec post tempus aliquod et res cognosces, et sol subito in die noctis instar obscurabitur et luna fiet ⁵ ut sanguis et lapides loquentur et aer corrumpetur et multitudo terrebitur ⁶ et regnabit, de quo non cogitarunt incolae terrae, tum aves sua loca relinquunt, ⁷ in mari Sodomitico pisces nascentur, qui (et qui b) notus non est noctu vocem tollet eumque audient et contemplabuntur omnes ⁸ et mare imum variis locis * apparebit et ignis ascendet (v in conspectum dabit et ignem emittet) et bestiae desertorum e locis suis fugient et mulieres prodigia parient, ⁹ salsa fiet aqua dulcis, inter sese, qui sibi faverant, pugnabunt, tum intellectus et scientia abscondentur in originibus (v locis) suis ¹⁰ et homines concupiscent plurimos habere filios nec obtinebunt, peccata multiplicabuntur nec homines se ipsos in terra coercere poterunt, nisi forte hic et ille, ¹¹ regio regionem interrogabit: num iustus unus te transivit (v regio inter-

هل صديقا أو واحدا من الأبرار (v) فتقول لا¹² ويومئذ الناس [ولا] (ولا يومئذ الناس أنهم (v) يبلغون الأمل⁵ ويضطربون* فلا تتوأمينهم (وأن يرى منهم (v) الأشياء¹³ فهذه هي (om. v) الأشياء التي أمرت بأعلامك أياها وأن صمت وصلبت سبعة أيام آخر فانت تسمع وترى ما هو آخر وأجل¹⁴ ففرغت وأرتعدت فرايشى (فرائصى ل.)¹⁵ وأخذ الملاك بيدى واقامى وتشددت¹⁶ فصار أنى أطول رئيس الشعب في الليلة الثالثة فقال لى أين كنت ولم تخزن¹⁷ أما تعلم أنك المتمدن على بنى إسرائيل في هذه الأرض التي سموا اليها¹⁸ فانهض وادخل اليها وكل خبزا ولا تتركنا كراع سيب غنمه بين ذياب ضارية¹⁹ فقلت أنا أسلكك الا تجيئنى الى اليوم السابع عند ذلك تجيئنى وتسمع منى وتعمل (وعمل ل.) ما امر به²⁰ وصمت سبعة أيام مبهتلا* كما امرنى (الى (v) سوريال (ارثيل ل.) الملاك²¹ وافكر وفكرى يلاججى²² وامكنت نفسى من روح الفقه وابتدات قاتلا²³ ناطقا يا رب من اشجار الأرض اخترت لنفسك اصل كرم واحد²⁴ ومن الأرضين كلها أرضا واحدة²⁵ ومن عامة المدن قدست لنفسك صهيون²⁶ ومن كل المواشى اخترت لنفسك كبشا ومن الطيور حمامة واحدة²⁷ ومن الجماعات شعبا واحدا وانت مدير الاشياء بقوتك وصانعها بحكمتك وجعلت عهدك المختار لشعبك الذى اصطفيته²⁸ فلاى (ولاى (v) شىء اسلمت الان الوحيد الذى اخترته لك للكثرة (om. v) واسميت بالحدرد (واسميت بالحدرد ل.) الواحد حتى استولى عليه قوم شتى فبددت وحيدك (جنديك (v)²⁹ حتى توطأه* المقوامون لعهدك وصاياك (المناموتون (v) وقدعذع الذين أوتمنوا على شرائعك³⁰ وبغضوا وكان البغض اولى باعدائك ومدحصى وصاياك

5 rogabitur num iustum aut unum e piis *deficiente verbo*) et illa negabit,¹² et sperabunt homines [nec addendum] (v et non sperabunt homines quod) spem adepturi sunt et sollicitudinibus perturbabuntur nec res eis succedent.¹³ Et hae res sunt, quas te docere iussus sum, et si per septem alios dies ieiunium observaveris et oraveris, insigniora et maiora audies et videbis.

¹⁴ Et metui et tremuerunt lacerti mei, ¹⁵ et angelus me manu prehendit et erexit, et vires refeci. ¹⁶ Et Ayatûl, princeps populi, tertia nocte ad me venit et dixit mihi: ubi fuisti et cur luges? ¹⁷ an nescis te eum esse, cui filii Israelis in hac terra concredivi sunt, in quam deducti sunt? ¹⁸ surge itaque, ad eos intra, ede panem nec nos deseras pastoris instar, qui oves suas inter lupos rapaces dimittit. ¹⁹ Tum dixi: peto a te, ut ad me usque ad diem septimum non venias; tum demum venies. Et obedivit et fecit, quod iussus erat.

²⁰ Et ieiunium servavi septem diebus, preces fundens, sicut me iusserat Suriel (l. Uriel) angelus, ²¹ et meditatus sum; sed meditatio mea molestia me affecit ²² et anima mea spiritum intellectus assecuta est et incepti dicere, ²³ elocutus: Domine, ex arboribus terrae elegisti tibi radicem unius vitis ²⁴ et ex omnibus regionibus regionem unam ²⁵ et ex universis urbibus consecrasti tibi Sionem ²⁶ et ex omnibus quadrupedibus elegisti tibi arietem et ex volucribus columbam unam ²⁷ et e multitudinibus unum populum, tu, qui res potentia tua gubernaris et sapientia tua efficis et foedus tuum eximium cum populo tuo, quem selegisti, pepigisti. ²⁸ Et nunc cur unigenitum, quem tibi elegisti, tradidisti multitudini et ad convicia exposuisti radicem unicam, ita ut variae gentes ea potitae sint, et dispersisti unicum tuum (v legionem tuam), ²⁹ ita ut* adversarii foederis tui et praeceptorum tuorum (oppugnatores) eum conculcarint et dissipati sint ei, quibus lex tua concredivi est, ³⁰ et in odio fuerint, quanquam odium magis conveniebat hostibus tuis tuarumque legum contemptoribus, qui supplicio digni sunt.

5 وهم اهل العقاب³¹ فلما قلت ذلك جاء الّى الملاك الذى بعث الى في الليلة الماضية³² وقال لى انصت الى
قولى واسمع منى ما اعلمك به³³ فقلت تكلم يا سيدى فقال لى هل تحب اننت (om. v) اسرائيل اكثر
من خالقه او توخذ اننت به³⁴ فقلت له لا يا سيدى ولكنى تكلمت من وجد شديد وما اجد فى
جوارحى من الاله والامتنعاص فى كل يوم وانا بحمد الله محب للزوم سبل العلى والمواظبة على المعرفة بفصله
(بفصله ل.) وقصائمه³⁵ فقال لى نسنت (اننت v ليس b) تقوى على الفحص عن قضايا العلى ولا تدرك امره
فقلت ولم يا سيدى وحيث (وجب ل. f.) كل الامر هكذا فكيف ولدت ولم لم تكن بطن امى قبرا لى * كيلا
ارى تضعضع اسرائيل (om. v)³⁶ فقال لى ما اشد العبطة للذين لم يولدوا فهل تستطيع تجمع النطف التى
تبددت او تجنى (خبي ل.) زهرا قد يمس وتساقط³⁷ او تفتح لى ابواب الاعزاء التى غلقت وتخرج القبائل
التى حبست فيها او تعرفنى كيف صورة الصوت فاذا فرغت من ذلك عرفتك حال الحق الذى التمسته منى
³⁸ فقلت يا سيدى من الذى يستطيع اعلامك سيما مما ذكرت اولا³⁹ وانا انسان ضعيف مقيد العقل ناقص
الرأى لا يستطيع اعرفك شيئا مما سألت⁴⁰ فقال لى كما انك لا تستطيع تعرفنى شيئا مما ذكرت كذلك لا
تقوى على تتبع ما عندى ولا تعرف ما تصير اليه هذا الشعب⁴¹ فقلت يا سيدى قد اخبرت بما يكون فى
اخر الزمان فعرفنى ما الذى يصنع من قد مضى قبلنا وما الذى يكون بعدنا والى ما ذا يصير امره⁴² فقال لى
ان العلى يحشر كل الناس ويدينهم ولا يترك (يبارك b) احدا يتباعد عنه ولا يرخص لمن يسارع اليه بغير
الاستواء بل يثيب (يتببب v ينيب b) كل انسان بقدر عمله⁴³ وابتهلت الى الرب بتبريك (بترتيب b) وتسميح

51 Et postquam haec dixi, venit, ad me angelus, qui praeterita nocte mihi missus erat,⁵
³² et dixit mihi: attende ad verbum meum et audi a me, quod te docebo. ³³ Dixi: loquere,
domine mi. Dixit mihi: num tu Israellem magis diligis, quam creator eius, aut de eo com-
motus es? ³⁴ Dixi, non, domine mi, sed prae gravi cruciatu locutus sum et propter dolorem
et tormina, quae in artubus mei quotidie sentio, cum propter gloriam dei vias altissimi perse-
qui amem et iudicium et decretum eius cognoscere gestiam. ³⁵ Dixit mihi: non vales decreta
dei investigare nec eius negotium. Dixi: et cur, domine mi, omnia necesse fuerunt (?) hoc
modo? quomodo igitur natus sum et cur uterus matris meae mihi non factus est sepulchrum,
ut humilitatem Israelis non viderem? ³⁶ Dixit mihi: o beatissimos, qui nati non sunt. Num
guttas dispersas colligere aut flores aridos et deciduos carpere (l. vitae reddere) potes,³⁷ aut
portas promptuariorum clausorum mihi aperire et tribus in eis inclusas educere aut me docere,
quaenam sit figura soni? quae si perficis, tibi verum rerum statum indicabo, de quo me inter-
rogasti. ³⁸ Et dixi: quis est, domini mi, qui te docere possit, imprimis aliquid eorum, quae ab
initio commemorasti, ³⁹ ego enim homo imbecillis sum, mentis circumscriptae et intellegentiae
imperfectae; nihil eorum, quae rogasti, tibi indicare possum. ⁴⁰ Dixit mihi: sicut tu nihil eorum,
quae commemoravi, mihi indicare potes, sic non potes assequi, quae cogito, nec scire, quo
hic populus perveniet. ⁴¹ Et dixi: de eis, domine mi, quae ultimis temporibus erunt, edoctus
sum; iam nuntia mihi, quid faciant, qui ante nos fuerunt, et quid post nos futurum sit et quo
conditio eius perventura sit. ⁴² Dixit mihi: altissimus universos homines congregabit (vocem
 $\chi\lambda\omicron\varsigma$ perperam interpretatus est) et iudicabit nec ullum abesse sinet nec favebit eis, qui in-
temperanter appropierant, sed cuius secundum acta retribuet. ⁴³ Et dominum genibus nixus
(b recitans) et laudans precatus sum et dixi: Domine, quapropter eum, qui nunc est, et eum,

وقلت يا رب لاى شيء لم تجعل من هو الآن ومن يكون من بعد شرعا واحدا ليعلم بذلك عدلك ⁴⁴ فقال 5
 لى لن يستطيع المخلوق الرائد (الرئد /) ذلك الا بمعونتي لاني انا الخالق وطباع هذه الدنيا وسمتها لم
 تكن تقوى على اجتماع الناس كلهم فيه كافة ⁴⁵ قلت له يا رب وكيف قلت لى انك الذى تنعش خلقك
 كافة ⁴⁶ فقال لى قل للمرأة التى ولدت عشرة بنين لم لم تلدى بنيك كلهم فى مرة واحدة ⁴⁷ فقلت
 انها لا تقدر على ذلك الا واحدا واحدا فى ساعته ⁴⁸ فقال لى هكذا الارض فى تشبه الام الوالدة التى لا
 تستطيع ولادة بنيتها فى مرة واحدة وانا اهتم واعتنى بامر العالم الذى صنعت لاني خلقت * الاشياء شيئا شيئا
 (كل شيء ^v) فى زمانه ومقداره ⁴⁹ وكما لا تقدر الشابة والحجوز ان تلد الا فى ابانها كذلك الارض لا تقوى على
 اخراجهم باجمعهم الا فى وقتهم ⁵⁰ فقلت له يا سيدى الارض هزمة فائتة ام شابة فقال لى وهل تستطيع الامراة
 التى قد ولدت اولادا شتى ان تكون قوتها كما (om. v) كانت فى شبابها فقلت لى فقال كذلك الارض
 تتناقص هزمة وتذوب قوتها فقلت يا رب هل بقى من الناس بعدد من مضى ⁵¹ فقال اسئل التى ولدت
⁵² وقل لها ما بال بنوك الاولون لا يشبهون الاخرين ⁵³ وفى تقول لك ان اولاد الكبر لا يشبهون اولاد الشباب
⁵⁴ فقد انبأتك ان قوتها تنقص وتبلى وكذلك الاولون اكثر منكم ⁵⁵ وانتم اكثر ممن يكون بعدكم وكفى بقوة
 (وكان قوة /) الشباب قد بطلت منكم ودنا الكبر ⁵⁶ فقلت له يا سيدى ان كنت اهلا فاعلمنى باى شيء تنعهد
 خلقك ¹ فقال لى ان بدء الناس وفناءهم لى والى يصيرون وهذا هكذا قبل ان يخلق غبار الارض وقبل ان ترى 6
 مخارج الدنيا وقبل ان هبت الرياح ² وقبل اصوات الرعد وقبل ضوء البرق ³ وقتل زينة ازهار الشجر وقبل

5 qui postea erit, non reddidisti aequales, quo iustitia tua patefieret? ⁴⁴ Et dixit mihi: id non poterunt creati coetanei, nisi ope mea, nam ego creator et huius mundi eiusque naturae factor sum; homines universos in se una congregare non potuisset. ⁴⁵ Dixi ei: quomodo igitur, Domine, mihi dixisti, te eum esse, qui cunctas res a te creatas sustentet? ⁴⁶ Dixit mihi: quaere a muliere, quae decem filios peperit, cur omnes filios non pepererit una. ⁴⁷ Dixi: id non potuit, sed singulos tantum suo quemque tempore. ⁴⁸ Tum dixit mihi: eodem modo terra; similis est matri parienti, quae filios suos una parere non potest; ego autem consulo et prospicio rebus mundi, quem feci, quia creavi res suo unasquasque tempore suaque mensura. ⁴⁹ Et sicut iuvenis et vetula suo tantum temporis momento parere possunt, sic et terra non omnes simul procreare potest, sed suo tantum tempore.

⁵⁰ Et dixi: domine mi, terrane senio confecta decrepita est, an iuvenis? [Additamentum.] Dixit mihi: num mulieri, quae iam varios liberos peperit, idem atque in iuventute robur esse potest? Dixi: nequaquam. Et dixit: ita et terra; decrescit senio confecta eiusque robur tabescit. Et dixi: Domine, num hominum remanserunt tot, quot praeterierunt? ⁵¹ Et dixit: interroga eam, quae peperit, ⁵² et dic ei: cur filii tui priores non aequant posteriores? ⁵³ et dicet tibi: liberi senectutis non aequant liberos iuventutis. ⁵⁴ Et exposui tibi, eius robur deminui et consumi; eodem modo priores plures sunt, quam vos, ⁵⁵ et vos plures quam posteri, et est ac si robur iuventutis a vobis cessaverit et senectus appropinquaverit.

⁵⁶ Et dixi: si dignus sum, domine mi, doce me, quanam re iteratam curam rerum a te 6 creatarum geras. ¹ Et dixit: initium et finis hominum per me sunt et ad me perveniunt et hoc ita erat, antequam pulvis terrae crearetur et exitus mundi conspicerentur et antequam venti flarent ² et ante voces tonitrus et ante micantia fulgura ³ et ante decorem florum arborum et

6 أن قويت شدة الرجفة وقبل اجتماع جنود الملائكة الذين لا عدد لهم⁴ وقبل ارتفاع الهوى وقبل وصف مسحة (مساحة؟) السموات وقبل ذكر ما تحت أرجل صهيون⁵ وقبل هذه السنين القائمة وقبل أن تعقب نذوب المذنبين بفاجورهم وحرفتهم (وخرقتهم *l.*) وقبل أن خلقت (غلقت *f. l.*) كنوز الايمان للذين احبوا ذلك⁶ فانا عرفت هذه الاشياء ونى كونت لا بغيري⁷ فقلت يا رب عرفنى الفصل من (بين *b*) هذا الزمان الذى نحن فيه وعن (? واخبرنى عن *add.*) انتهاء الاول وابتداء الاخر⁸ وقال لى من ابراهيم * الذى اولد اسحق ويعقوب (الى اسحق الذى اولد يعقوب *b*) وعيسو وكما خرج عيسو ويد يعقوب لازمة عقبه⁹ كذلك هذا العار يشبه عيسو والعار الثانى يشبه يعقوب وهما مقتربان ببعضهما بعض (مقربان ببعضهما الى بعض *b*)¹⁰ وكما ان رأس الانسان بدء * شبابه وجسمه (جسمه وشبابه *l.* جسده *b*) وعقبه اقصاه وليس بينهما فصل كذلك هذا العار ملاصق (*male add.* هذا *v*) العار الاق فلا تلتمس ما يفوقك يا عزيز ولا تطلب النهضة¹¹ فقلت له يا سيد ان كانت لى عندك اثره¹² فاخبرنى عن الزمان الذى ذكرت فى الليلة الماضية وعن الايام (الايات *f. l.*)¹³ فقال لى قم على رجلك فانك ستسمع صوت كلامه (كلام *l.*) خفيف لطيف¹⁴ فان تحركت الارض تحنك¹⁵ فلا تخش فانه سيأتيك كلمة من فناء الدنيا وتفزع (ويفزع) اساس الدنيا¹⁶ وترعش الكلمة التى تتكلم (يتكلم) عنهم بها ويظنون ان فناءهم قد قرب ومصيرهم الى التغيير¹⁷ فلما وقفت على رجلى اذا انا بصوت كدوى ماء كثير¹⁸ يقول ستجىء ايام وكانها قد نذت انا افتقد والتمس جميع من فى الارض¹⁹ فاذا واقبت وكان ذلك متى يطلب صاحبهم (صحتهم *v* بطلت صحتهم *b*) واذا امتلأت سكايلهم²⁰ بدأت الاية التى

antequam terrae motuum vires corroborarentur et ante congregatos innumerabiles angelorum⁶ legiones et ante sublatum aerem et descriptam coeli dimensionem et antequam commemoraretur, quod sub pedibus Sionis est,⁵ et ante annos praesentes (*ἐνεστώς*) et antequam peccata peccatorum propter scelera et stultitiam punirentur et antequam thesauri fidei eis, qui id amant, crearentur (*f. l.* occluderentur),⁶ ego cognovi has res et per me factae sunt nec per alium.

⁷ Tum dixi: declara mihi, Domine, disiunctionem ab hoc tempore et [edoce me] de fine huius et initio posterioris. ⁸ Dixit mihi: ab Abraham * qui genuit Isaacum et Iacobum (usque ad Isaacum qui genuit Iacobum *b*) et Esavum, et sicut Esavus exiit, manu Iacobi eius calcem amplexa,⁹ eodem modo hoc aevum aequat Esavum et aevum secundum aequat Iacobum, ita ut alterum alteri contiguum sit,¹⁰ atque sicut caput hominis initium corporis et primordium eius est et calx extrema eius pars, nec est ubi disiungantur, eodem modo hoc aevum confine est aevo futuro. De eis, quae procul sunt a tua cognitione, noli quaerere, Esdra, nec indagare remota.

¹¹ Tum ei dixi: domine, si aliquo loco apud te sum,¹² certiore me fac temporis, quod praeterita nocte commemorasti, atque dierum (*f. l.* signorum). ¹³ Et dixit mihi: surge in pedes tuos, nam audies sonum vocis submissae, lenis,¹⁴ et si terra sub te tremiscit,¹⁵ noli timere, nam de mundi interitu ad te verbum perveniet, et expavescet fundamentum mundi,¹⁶ et verbum, quo de eis agitur, terrebit et putabunt, sibi interitum imminere seque ad transfigurationem ituros. ¹⁷ Et cum in pedibus meis starem, sonum multae aquae strepitus instar audivi¹⁸ dicentem: venient dies et fere iam adsunt, quibus omnes, qui in terra sunt, visitabo et exquiram. ¹⁹ Et si venio et hoc a me fit, ut in lamentum eorum inquiram, et si mensurae eorum completae erunt, signum, quocum transfiguratur mundus, incipiet²⁰ et ego signa edam, et haec quidem:

معها تغيير الدنيا وانا اصنع هذه الايات وهى ان تنفتح الكتب بين يدى السماء وتظهر جميع البشر مرة واحدة²¹ ويتكلم اناس احداث بالسنتهم وينغمون باصواتهم ويهجون (ويلهجون **b**) بنهليلهم ويلدن لليالى فى غير وقتهن * ويهزل الاولاد (v om.)²² وتزرع مواضع لم تزرع قط فجاءة (om. v) وتفتى اهراء كانت مملوءة فجاءة (om. v)²³ ثم ينفخ فى صور بعد ذلك ويهلل (ويهلل v ويلهله **b**) القرن ويسمع ذلك البشر قاطبة ويفزع من كان ولد من ام²⁴ وفى هذا الزمان يقاتل الاصداق بعضهم بعضا كقتال العدو لعدوه ويتكبر (ويتكبر **ل**) جميع سكان الارض وتهتز (ويقتو **ل**) مجارى المياه ولا يسيل الماء ثلاث سنين²⁵ ومن يصبر فهو يسلم الى حياة العالم ويكون خلاص للدنيا²⁶ وتخطف اناس الاطفال (اطفال **ل**) من يدى امهاتهم بغير ذوق (طعم **b**) موت فحينئذ تتغير قلوب جميع سكان الارض وتنتقل اقتدنتهم الى مكان (افكار **ل** **ف**) اخر²⁷ ويمتحنى الشر وينطقى المكر²⁸ ويقهر الموت ويعرف الحق * وتثمر الاشجار (الايمان **ل**) ثمار السنين الماضية (ويتم الايمان ويتم ثمار الزمان والسنين **b**)²⁹ وحيث كان يكلمنى كان المكان الذى هو قائم فيه يتحرك قليلا قليلا³⁰ ثم قال لى هانذا قد اتيت لانيمثك³¹ فان صمت سبعة ايام اخر وطلبت من العلى فانا اعرفك بما هو انبل (افخر **b**) من هذه الامور³² لان العلى قد راي استقامتك وسمعتك من صغرك³³ وكذلك (ولذلك **ل**) ارسلنى لاعلمك بهذه الاشياء افرح وابتهج ولا تفرفق³⁴ ولا تستعجل للزمن (الزمن **ل** **ف**) وتسرعه بل لا يخطر النسر ببالك البنته وكل زمان فقد اعطى اهله زمان فلا يقولون ان هذا الزمن ... من زمن اخر³⁵ فصمت ايضا سبعة ايام اخر وصليت (وابتهلت **b**) وبكيت³⁶ فلما كان فى الليلة الثامنة تعريس قلبى فى احشاي³⁷ واغتمت

6 Libri coram coelo aperientur et totum genus humanum una in conspectum prodibit, ²¹ recens nati linguis suis loquentur et vocibus suis verba modulabuntur et hilariter (**b** cupide) dei laudes canent, et praegnantes alieno tempore parient et [quod signo valetudinis erit] infantes iocabuntur ²² et loca, in quibus seri non potest, subito consita erunt et promptuaria, quae plena erant, subito evanescent. ²³ Post haec buccina inflatur et cornu resonat et universum genus humanum haec audit et exhorrescunt, qui ex Adamo nati sunt. ²⁴ Eo tempore amici inter se pugnabunt tanquam hostes, obstupescunt incolae terrae et meatus aquarum intermittentur nec fluet aqua tribus annis. ²⁵ Et qui perduraverit, vitae aeternae tradetur et salus mundo erit. ²⁶ Et infantes eripientur (*codd.* et homines eripient infantes) matribus suis non gustata morte; tunc corda omnium terrae incolarum transformabuntur et animi eorum ad alium locum (*f. l.* ad alias cogitationes) transferentur, ²⁷ delebitur malum, exstinguetur dolus, ²⁸ mors vincetur, verum cognoscetur * et fides (v arbores) fructus annorum praeteritorum proferet (**b** et fides perficietur et perficientur fructus temporis et annorum).

²⁹ Et cum mecum loqueretur, locus, in quo steti, paullulum commotus est. ³⁰ Tum dixit mihi: en veni ad te, ut tibi vaticinarer, ³¹ et si per septem alios dies ieiunium servaveris et a deo petieris, tibi nuntiabo, quod his rebus praestantius est. ³² Nam altissimus rectitudinem tuam et vitae inde a pueritia rationem vidit ³³ et ideo me misit, ut tibi has res declarem. Laetare et hilaris sis neque metuas. ³⁴ Noli tempus accelerare nec maturare, at nequaquam malum tibi in mentem veniat; cuiusque temporis hominibus tempus datum est, ut dicere nequeant, hoc tempus alio tempore (opportuni^{us} vel tale quid deest) esse.

³⁵ Et iterum septem alios dies ieiunium servavi et precatus sum et flevi. ³⁶ Cum esset nocte octava, cor meum in interioribus meis conturbatum ³⁷ et animus meus contristatus est

6 (وتحركت **b**) روحى وتكلمت بين يدى العلى³⁸ وقلت يا رب تكلمت فى اليوم الاول فكانت السماء والارض وكلمتك كانت فعلا لانها هيأت (مثلت **b**) كل شىء³⁹ فكان الروح والكلمة (والظلمة *ل.*) ترف على المياه والعالَم بغير صوت انسان لانه لم يكن خلق بعد⁴⁰ وامرت وخرج النور من احوالك (اهرائك *ل.*) ليعلن خلقك ويعرف بدعتك⁴¹ وفى اليوم الثانى صنعت السماء وحجرت بين الماء والماء واعطيت الارض منه حظا⁴² وفى اليوم الثالث جعلت للمياه مكانا تجتمع اليه ومقدار (ومقدارة **b**) سميع الارض وشبه (وسنة *ل.*) اسباع الارض يمسوا وانشأت ما يزرع فيها ويشمر ويقلى...⁴⁴ كثيرة الانواع والطعام العذبة القاضلة⁴⁵ وفى اليوم الرابع انشأت الشمس والقمر والنجوم⁴⁶ لخدمة الانسان الذى كنت معنوما (? خلقه *adde*)⁴⁷ وفى اليوم الخامس امرت البحر باخراج حيوان وزحافة (زحافة *ل.*) وحيوان وطيور⁴⁸ فاخرج الماء الذى لا ينطق ولا نفس له اشياء مخلوقة متحركة وان لم يكن اسمك وتذكر وعجائبك فى كل قرن ودار وجبل⁴⁹ وخلق سبعين وسبعين اسمين احدهما سميت بهوت (باموت **b** ناهوب **v**) والآخر لويان (لويانين **b** لويانين **v**)⁵⁰ وفصلت بينهما⁵¹ وخصصت بهوت بجزء (بحجر **b**) من الارض البيابسة (فى اليوم السادس *add. v*) اذنت له فى سكنى الجبال لان البحر لا يسعها جميعا⁵² واعطيت البحر اللويان وامرت ان يكون طعاما لمن احببت متى شئت⁵³ وفى اليوم السادس (السابع **v**) امرت الارض ان تخرج حيوانا سماوا (وسماوا **v**) ودوابا⁵⁴ ونسلنا ادم كارادتك⁵⁵ وقد قلت هذا كله يا رادتك بين يديك لانك قلت ان من اجلنا خلقت الدنيا كما هو مكتوب⁵⁶ ومن اجل الامم الذين ولدوا من ادم فهم باجمعهم لا يرون بين يديك شيئا بل פ عميدك ونشاول (وتساويهم *ل.*) نقطة كنفطة ماء من دلو⁵⁷ وقد

et coram altissimo locutus sum³⁸ et dixi: Domine, primo die locutus es et fuerunt coelum et terra et verbum tuum factum est actio, nam omnia parasti (**b** figurasti).³⁹ Et spiritus et verbum (*ل. tenebrae*) super aquas volitabant et mundus voce humana destitutus erat, quia homo nondum erat creatus.⁴⁰ Et imperasti et lux ex promptuariis tuis exiit, ut quae creaveris manifestarentur et quae effeceris palam fierent.⁴¹ Et secundo die coelum fecisti et aquam ab aqua discevesti eiusque partem terrae dedisti.⁴² Die tertio aquis locum statuisti, quo congregarentur, et septimae terrae partis mensuram, et sex reliquas *statuisti ut essent aridum*, quae protulerunt, quod in eis seritur et fructus reddit et fundit *fruges (deest vocabulum)*⁴⁴ varii generis et cibos suaves praestantes.⁴⁵ Quarto die solem et lunam et stellas protulisti,⁴⁶ ut homini servirent, quem creaturus eras.⁴⁷ Die quinto mare iussisti, ut proferret animalia repentina et pisces et volucres,⁴⁸ et aqua, quae non loquitur nec animo praedita est, creaturas protulit motu suo agi solitas, et cur? ut nomen et memoria et mirabilia tua essent in omni generatione, aevo et saeculo.⁴⁹ Et duo animalia fera creasti et nominibus appellasti, alterum Bêhemot, alterum Livyathan⁵⁰ eaque disclusisti⁵¹ et Bêhemoto partem terrae aridae assignasti et (die sexta *hic perperam inserit v*) permisisti ei, ut montes incoleret, quia aqua ambo non cepit,⁵² et mare Livyathano dedisti eique imperasti, ut cibo foret dilectis tuis, quando volueris.⁵³ Et die sexto (**v** septimo) terram proferre iussisti animalia, feras et pecudes,⁵⁴ nos autem Adam ex voluntate tua procreavit.⁵⁵ Haec omnia cum bona tua voluntate coram te locutus sum, quia te mundum nostra causa creasse dixisti, sicut scriptum est.⁵⁶ Et quod attinet ad populos, qui ex Adamo nati sunt, omnes pro nihilo coram te putati sunt, imo servi tui sunt eosque aequat gutta, instar guttae aquae e situla,⁵⁷ et tamen his populis, qui nihili sunt, Domine, super nos.

ملكنا علينا هذه الامم التي ليست شيئا يا رب فهي تدوخنا (تدفعنا v) ⁵⁸ ونحن شعبك الذين سميتنا 6
 بنى البكر (ابنى بكري b) فازريت بغنمك (بنعنتك b) والقيبت احباءك الى الامم واسلمتهم الى اعدائهم ⁵⁹ فان
 كنت صنعت الدنيا (om. v) من اجلنا (om. b) فلم لا نرثها (ترثها b) والى متى يكون هذا
 1 فلما نطقت بذلك اتى الى الملاك الذى اتى الى اول الليلي ² وقال لى يا عزيز قم لتسمع ما ارسلت اقول لك 7
 8 فقلت تكلم يا سيدى فقال ان هذا البكر العظيم الواسع الذى ليس له غاية هو موضوع على مكان واسع
 4 مداخله كلها شاقة وسبله الهوى (كنهه l.) ⁵ ومن اراد دخوله انا لـ يجز في ضيق لـ يبلغ الرحب والسعة
 6 وارى مدينة مبنية بناء جيدا متقنا على موضع سهل واساسها على قلعة شائخة ⁷⁻⁸ ومدخلها ضيقة يقدر
 عقب انسان يدخلها النار عن يمين طريقها والماء عن شمالها ⁹ اعطيت ارضا لانسان فان لـ يصمر ذلك الانسان
 في نفسه قبل سيره التعب والمشقة لـ يظفر بارثه من تلك المدينة (ولـ ينتاب (ينتأ f. l.) ما فيها من الفصل
 والنعيم [add. b] ¹⁰ كذلك الجنة المملوءة من الاطياب النافعة المائبة ¹² ضاقت مداخلها من يوم اذنب ادم
 [فهم باجمعهم لا يرون بين يديك شيئا بل م عبيدك وقد صاروا تحت الامم v add.] فان لـ يتعب الرجل
 نفسه ويدنه (om. v) في هذه الدنيا لاجل وصايا الله لـ يقدر يعبر (يدخل b) الى نعيم الفردوس الذى اعده
 الله لصانعى ارادته ¹⁴ فاما من لـ يتعب نفسه ويدنه في هذا الدنيا ولا يجتمل المشقة لاجل كلمة الله فلا يرث
 فصل الاخرة لان عامة من يفوز انما يفوز ويدرك بالتعب والمشقة وانا دخلوا الجنة وجدوا الفرح والنعيم
 الدائم والسابع وهذه الدنيا واسعة في الاكل والشرب واللذات بغير تدبير الاهى * وكثير يجيها حرقا (om. v)

6 imperium dedisti, ut iam nos opprimant (v repellant). ⁵⁸ Quod autem attinet ad nos, stirpem tuam, quos nominasti primogenitos (b fili mi, primogenite mi), despectum reddidisti gregem tuum (b gratiam tuam) et dilectos tuos populis proiecisti et hostibus tradidisti. ⁵⁹ Et si mundum nostra causa fecisti, cur eum non possidemus et quousque hoc erit?

7 ¹ Et cum haec locutus essem, venit ad me angelus, qui primis noctibus ad me venerat, ² et dixit mihi: surge, Esdra, ut audias quae ut tibi dicerem missus sum. ³ Et dixi: loquere, domine mi. Tum dixit: mare hoc magnum et amplum, cui finis non est, situm est in amplo loco, ⁴ omnes eius introitus angusti sunt et viae eius fluvii similes, ⁵ et qui introire vult, nisi per angustum transierit, non pervenit ad spatiosum et latum. ⁶ Et si quae urbs bene solide in loco plano aedificata, cuius fundamenta super arcem altam ⁷⁻⁸ et cuius introitus ad mensuram calcis humanae angusti sunt, quam a dextra viae suae ignis, a sinistra aqua ambit, ⁹ alicui datur haeredi, eam is, nisi antequam ad eam proficiscitur molestiam et difficultatem secum considerat, non ut hereditatem occupabit [nec abundantia et iucunda, quae continet, parata erunt add. b]. ¹⁰ Eadem est ratio paradisi rerum bonarum, utilium, duraturarum pleni: ¹² introitus eius inde a die, quo Adam peccavit, angusti sunt [omnes pro nihilo apud te putati sunt, sed servi tui sunt et subiecti sunt populis male inserit v e 6, 56], et nisi quis animo et corpori in hoc mundo propter dei praecepta molestiam exhibet, ad beatitudinem paradisi, quem deus eis praeparavit, qui voluntati ipsius morem gesserunt, transire non potest. ¹⁴ Et qui animo et corpori in hoc mundo propter dei verbum molestiam non exhibet nec difficultatem fert, is abundantiae futurae vitae haeres non erit, nam plerique qui salvi effugiunt, non effugiunt et optata consequuntur nisi per molestiam et difficultatem, et si paradysum intrabunt, laetitiam et beatitudinem duraturam et copiosam invenient, dum hic mundus amplam occasionem edendi

7 ولذلك لا يتنعجون في العاصم العنيد¹⁵ فلا تفلق (om. v)¹⁶ وكيف لا يحظر في بالك ما قد اعده الله للمؤمنين العاملين ارادته ولكنك اقبلت على ما في يديك واحببت العاجل¹⁷ فقلت يا سيدي * أنت قلت (om. v) أن الأبرار يرثون الجنة والخطاة وحدهم والخطاة يهلكون¹⁸ أما الأبرار فلأنهم (فأنهم ل.) آمنوا * ورجعوا إلى (رجوا ل.) الرحب والسعة والخطاة لم يؤمنوا ولم يشفقوا على نفوسهم فلذلك لا يرثون النعمة المعدة¹⁹ وبعد فليست أعدل من الله ولا أفهم من العلي²⁰ وأنا أعلم أن الذين ضيعوا الوصية يدانون²² والذين لا يصيبعوا (والذين ضيعوا ل. f.) ولا (ولم ل.) يعبدوا الله يكتروا (يكرثون ل.) لنفوسهم من الذنوب والعذاب²⁴ لأنهم لم يحفظوا وصاياه ولا آمنوا بكلمته بل كفروا وعضوا بأفعالهم وأقوالهم²⁵ فكيف يقوى من يبلى ويقنى على * أن يرث (om. v) ما لا يبلى ولا يقنى ولا يفوز بالنعيم من ارتكب المحارم وسلك في ما يوجب العذاب الأليم²⁶ وإذا أتى ذلك الوقت ستبلى كل ما قلته لك وتعرف المكائنة (المكلمة ل.) الكائنة وتجمع (تجمع ل.) ما قد بدد وباد ويبعدو القعر²⁷ فمن نجا من النسبات الذي ذكرت أبصر العجائب²⁸ وعند ذلك يظهر المسيح وينعم على كل من يعمل بطاعتى (بطاعته v) ألف سنة³⁰ وتكون الدنيا صامتة هادئة ككونها في اليوم السابع الماضي³¹ ثم تتزلزل الأرض³² وتقوم عامة من بها نيام وينتبه من التراب ذو (ذوو ل. f.) التلاف وتخرج الأهراء ما فيها³³ ويتراءى العلي جالسا على كرسي القضاء لأن الدنيا تكون قد انقضت ووافى الفناء وعبرت (وعهدت v) الرحمة وتناقص الامهال (الابتهاال v)³⁴ 7b وقام القضاء وقبمت للحق واهتمز الأيمان وظهر البر³⁵ وبطل التعدى¹ وفتح جب (om. v) العذاب واضطربت

et bibendi et libidinum sine moderatione divina praebet * et multi eum ardentem amant (om. v), 7 eamque ob causam in mundo futuro se non habebunt belle. ¹⁵ * Itaque noli conturbari (om. v). ¹⁶ Et qui fit, ut tibi in mentem non veniat, quod deus piis, qui eius voluntati morem gerunt, praeparavit, sed in id, quod in manu tua est, lapsus sis et fugacia praetuleris? ¹⁷ Tum dixi: Tu dixisti (om. v), Domine, piis solos paradisi adepturos esse, peccatores autem perituros; ¹⁸ pii autem confisi sunt et sperarunt spatiosa et lata, at impii non confisi sunt nec sibi caverunt neque ideo salutem praeparatam adipiscuntur. ¹⁹ Et porro: itaque non iustior es deo nec perspicacior altissimo. ²⁰ Et scio, de eis qui praeceptum neglexerunt, iudicatum iri, ²² et eos, qui non (tolle negationem) neglexerunt nec deo obediverunt, angi animo de delictis et poena, ²⁴ quia praecepta eius non servarunt nec eius verbo crediderunt, sed defecerunt et facinoribus et verbis rebellarunt. ²⁵ Et quomodo, qui teritur et periturus est, adipisci poterit quae non teruntur nec pereunt? neque beatitudinem nanciscetur, qui vetita commisit et moribus fuit poena acerba dignis. ²⁶ Et si istud tempus veniet, videbis omnia quae tibi dixi et cognosces coronatam (g. e. sponsam) quae existit, et congregabitur, quod dispersum et perditum erat, et conspicietur fundus. ²⁷ Et qui ex malis, quae commemoravi, evasit, mira videbit, ²⁸ et tunc apparebit unctus et omnes, qui mihi (v ei) obedientiam praestabunt, beabit per mille annos. ³⁰ Et mundus erit silens quietus, qualis erat die septimo, qui olim fuit. ³¹ Tum terra tremiscet ³² et universi, qui in ea dormiunt, surgent, et qui obitum experti sunt, e pulvere excitabuntur, et promptuaria reddent, quod continent, ³³ et altissimus conspicietur sedens in throno iudicii, quia finis mundi adest et exitium advenit et misericordia praeteriit et indulgentia (v precatio) deminuta est ³⁴ et iudicium surrexit et ius stabilitum est et fides exsultavit et pietas apparuit, ³⁵ et contumacia cassa est ¹ et apertus puteus (om. v) sup- 7b

النار جدا * وسهلت (شهدت *l.*) الجنة (*om. v*)² فيقول العلي للخطاة تجرعوا (تجرعوا *b* تخوفوا *v*) بما انكم *b* 7
 (انتم *l.*) قد كفرتم³ وانظروا الى النعمة (والروح *add. b*) والفرح الذي قد اعدته لاوليائى وخذوا اجرتكم عذاب
 جهنم هذا يكون في اليوم الكبير الذي هو القضاء⁴⁻¹⁵ اليوم الذي لا شمس فيه ولا قمر ولا ليل ولا نهار
 ولا ريح ولا سحب ولا رعد ولا برق ولا مطر ولا برد ولا حر ولا ظل (*b*) ولا زرع ولا حصاد ولا شتاء ولا
 صيف ولا مساء ولا صباح¹⁶ بل نور بهجة الرب ويرى (ويرا *v*) الناس (الخالق *b*) ما قد اعدده الرب العلي
 وتكون الدينونة سبعين سنة¹⁸ فقلت يا رب طوبى للذين يحفظون وصاياك¹⁹ ومن من المولودين لم يذنب
²⁰ وانا ارى ان قليلا يدخلون النعيم الذي اعدتها للصالحين وكثير يسلكون في طريق العذاب²¹ لان قلبنا
 دخل في الكفر وهو يدخلنا في طريق الموت حتى في حفر التلاف²² وتتباعد من الحياة²³ ليس وعودنا بل
 والاحداث معنا²⁴ فقال لي اسمع متى حتى افهمك²⁵ كما (*l.*) ينبغي ان العلي صنع عالمين اثنين فقلت
 والصديقون قليل والخطاة كثير فقال اسمع متى²⁶ وان كنت مكثرا (مكثرا *vix*, مكثرا *l.*) من الجوهر الفائق
 والرصاص والفضة²⁷ فقلت ما هذا يا رب²⁸ فقال سل الارض حتى تقول لك واطلب اليها لتخبرك وقد لها
 انت معدن الذهب والفضة والنحاس والحديد (*om. v*) والرصاص والفخار فاعلميني ايها اكثر²⁹ فقلت انا له
 الفخار اكثر من الحديد والحديد اكثر من النحاس والنحاس اكثر من الفضة والفضة اكثر من الذهب³² فقال
 لي احترز ايهم ارفع * واكثر واقل (*om. b*)³³ فقلت يا رب ما قل فهو ارفع وانفس وما كثر فهو اقل وارذل
³⁵ فقال من كان معه النقيس فهو يكرم في الجنة وانا افرح بالذيين³⁴ اقل لانهم من اهل (حياة *add. b*) النعيم

7 b *plicii et ignis valde exarsit * et paradus planus est (l. adest) (om. v).*² Et deus peccatoribus
 dicet: * terrore percillimini (timete *v*), quia defecistis³ et aspiciate felicitatem et laetitiam, quas
 sanctis meis praeparavi, et accipite mercedem vestram, supplicium inferni. Fient haec magno
 illo die, qui iudicii est, ⁴⁻¹⁵ die, quo non erit sol nec luna nec nox nec dies nec ventus nec
 nubes nec tonitru nec fulgur nec pluvia nec grando nec aestus nec ros (*b umbra*) nec satio
 nec messis nec hiems nec aestas nec vesper nec mane,¹⁶ sed lumen nitoris domini. Videbunt
 homines (*b creati*), quid dominus altissimus paraverit, et iudicium durabit septuaginta annos.

¹⁸ Tum dixi: beati, Domine, qui praecepta tua servant,¹⁹ et quis natorum est, qui non
 peccarit?²⁰ ego autem paucos video, qui ad salutem accedent, quam piis praeparasti, dum
 multi in via ambulant, quae ad perniciem ducit,²¹ quia cor nostrum in impietatem incidit, quae
 nos in via mortis usque ad foveam interitus ducit,²² et procul a vita remoti sumus,²³ non
 solum nos, sed et parvuli nostri nobiscum.²⁴ Et dixit mihi: audi a me, ut te erudiam;²⁵ cur
 (*cod. sicut*) necesse erat, ut altissimus duos mundos faceret? Et dixi: dum iusti pauci et pecca-
 tores multi sunt. Dixit: audi a me,²⁶ si gemmas pretiosas in thesauro reponis et plumbum
 et argentum ..., (*mutila haec sunt*).²⁷ Et dixi: quid hoc sibi vult, Domine?²⁸ Dixit: pete a
 terra, ut tibi dicat, et posce ab ea, ut te doceat, et dic ei: tu fodina es auri et argenti et aeris
 et ferri et plumbi et luti, itaque nuntia mihi, quidnam frequentius sit.²⁹⁻³¹ Tum ego ei dixi: lutum
 frequentius est ferro, ferrum aere, aes argento, argentum auro.³² Tum dixit mihi: cave sis,
 quidnam eorum praestantius est, aut frequentius aut rarius (*sic*)?³³ Et dixi: Domine, quod rarum
 est, praestantius et pretiosius est, et quod frequens est, id vilius et levius est.³⁵ Et dixit: qui
 pretiosum habet, is in paradiso honoratur; ego enim laetor de eis, qui rariores sunt, quia ad

7b و٧ يشددون مجدى بايمانهم ومحاماتهم عن اسمى³⁶ ونيس لى هوى فى كثرة الخطاة الهالكين فى الكجيمر
 وحريق النار فى اليوم الآخر³⁸ فالتفت وقالت يا ابنتها الارض لى ولدت التعب³⁹ كان خيرا للتراب * اعنى
 الانسان (om. b) الا (انه لى b ان لى). يخلق ولم يخطر على باله فكر لان الفكر يتربى معنا فنحن فى عناء
 وتعب ونعرف الهلاك والبوار⁴⁰ وان (فان لى ف b) جنسنا يرنل ويفرح جنس السباع وطير السماء⁴¹ لانهم
 افضل منا بمهلهم وعدم اكتراثهم وانهم لا يرجون بعد موتهم ثوابا ولا عقابا ولا يدرون ما هى القيامة⁴²
⁴³ فالويل لنا لاننا احياء بتعب ونصب وبلايا وبعد الموت نرجو القيامة والقضاء⁴⁴ لان عنايتنا كانت فى الذنوب
⁴⁴ وكان خيرا لنا ان لى (الا v) تخلق (نكن b) ان كان مصيرنا بعد الموت الى العذاب⁴⁵ فقال لى انه حيث
 خلق العلى الدنيا جبل ادم لى ولد هولاء كلهم منه وهم صنعوا القضاء بسوء اعمالهم وهو معد لتنع (ليقمع b)
 فيه الخطاة لان الدنيا كانت تغى (نعيم b) قبل الذنوب⁴⁶ فافهم الان ما قلت لك وانا اقول لك عاقل واعلم
 ان الفكر يتربى معك وينمو والدين يسكنون الارض فى تعب لان بفكرهم يذنبون (يدينون v)⁴⁷ ويبعدون
 (om. v) ولا يجيبون فى اليوم الاخير عن نفوسهم لانهم عصوا وخرجوا عن حدود العهد واخذوا ليحفظوا
 (ليصنعوا v) فصيغوا (فصنعوا v) * بلا ثواب (فلا ثواب لهم b بلا جواب لى) فدعوا يوم الدين للديان والعالى
 امهلهم ليتوبوا⁴⁸ الى تمام الزمان الذى اعتدوا فيه⁴⁹ فقلت يا رب ان كنت وجدت منك (om. v) نعمة
 (نعمة om. b, f. l.) ناجية فاعلم عبدك كلمة واحدة فاسلكك عنها النفس تذبث بلا نعيم حتى يتم الزمان الحدود

eos salus (b vita salutis) pertinet; ei enim gloriam meam fide sua et nominis mei defensione^{7b}
 confirmant, ³⁶ neque in deliciis habeo multitudinem peccatorum, qui in inferno et in incendio
 ignis die ultimo peribunt.

³⁸ Et reversus sum et dixi: o terra, cur molestiam peperisti? ³⁹ Melius erat pulveri, * i. e.
 homini (om. b), si non creatus esset nec eum nunquam subiisset cogitatio, nam cogitatio nobis-
 cum adolescit, ut in cura et molestia simus et interitum et exitium cognoscamus. ⁴⁰ Nam genus
 nostrum male se habet et laetari potest genus ferarum et volucrum coeli, ⁴¹ quia propter
 securitatem suam sollicitudinisque defectum nobis praestant et quia post mortem neque prae-
 mium neque poenam exspectant nec sciunt, quae sit resurrectio. ⁴² Vae nobis, qui in molestia
 et maestitia et calamitatibus vivimus et post mortem resurrectionem et iudicium exspectamus,
⁴³ quia in peccatis *versati* nitimur, ⁴⁴ et melius nobis erat, si creati non essemus, cum post
 mortem in supplicium rapiamur. ⁴⁵ Et dixit mihi: quando altissimus mundum creavit, Adamum
 formavit, tum ex eo omnes nati sunt, qui malis suis facinoribus iudicium effecerunt idque
 praeparatum, ut peccatores ei obnoxii fierent, quia mundus ante peccata suffecerat (? b: para-
 disus s. beatitudo erat). ⁴⁶ Intellige nunc, quod tibi dixi, et dico tibi: perspice et scito, cogi-
 tationem tecum adolescere et crescere, et qui terram incolunt in molestiis esse, quia cogita-
 tione ducti peccant (v iudicant) ⁴⁷ et abalienantur nec die novissimo de se respondere pote-
 runt, quia rebellarunt et foederis definitiones transgressi sunt, quas ut servarent (v facerent)
 acceperant, et neglexerunt, non apti qui responderent, et diem iudicii iudici remiserunt, dum
 altissimus delationem dedit, ⁴⁸ usque ad completum, per quod parabantur, tempus.

⁴⁹ Et dixi: Si, Domine, apud te mihi auctoritas et securitas sunt, servum tuum doce verbum
 unum; a te enim quaeram, utrum anima beatitudinis expers maneat, usque dum tempus defi-
 nitum completum est, an *statim* post egressum e corpore beata fiat aut ad supplicium de-

(الموقوف b) ام تنعم بعد خروجها من البدن او تصير الى العذاب⁵⁰ فقال لي لا تخلط نفسك مع الخطاة ولا 7b تعدها مع الذين يصيرون الى العذاب فان لك كنزا معدا عند العلي في السموات ولم (ولا ل.) يعرف لك حتى ينقضى الزمن الاخير⁵¹ فاما ما سألتني عنه من امر الموت فان معلمك ان (om. v) العلي اذا امر بخروج النفس من الجسد⁵² سجدت اولا قدام منبر مجلسه وسبحت للرب⁵³ فان كانت ممن عصت ونهاوتت بامر⁵⁴ صارت الى الحميم والعذاب ولها ولنظراتها مكان مفرد يعاينون فيه المعيم المعد للمؤمنين بالله العابدين له وينظرون ايضا عذاب الكفرة والنار المعدة لهم بمخالفتهم طاعة الرب⁵⁵ فهم ينظرون ويبكون حسرة على ما فاتهم والانفس تعبر في سبعة طرق الى ان تعالين افعالها⁵⁶ فالطريق الاول طريق معصيتهم للعلي⁵⁷ والثانية انهم لا يستطيعون ان يجيوا فيتوبوا⁵⁸ والثالثة نظرهم الى ثواب الصالحين⁵⁹ والرابعة نظرهم الى عذابهم المعد لهم في الآخرة⁶⁰ وال خامسة نظرهم الى نعيم من سمع لله واطاع⁶¹ والسادسة نظرهم الى البهتان للجائي عليهم⁶² والسابعة نظرهم الى * ما هو اعظم (من هو اعلي v) من كل شيء لانهم يدانون (يدابون ل.) بالبهتان وتصر اسنانهم ويكونون في خوف ونصب دائم ويعاينون مجد الرب متباعدا عنهم وان مصيرهم بعد ذلك الى العذاب الدائم⁶³ واختلفون بوصايا الله اذا لم يخرجوا من هذا الجسم التالف الفاني لانهم خدموا الله باهتمام ودوام ليتمموا امره الذي امرهم به⁶⁴ يرون (ويرون v male) مجد الرب ويوسع لهم مداخل المراتب وينعمون ويستترجون الى وقت مواعيد الله فتقوم اجسادهم غير مردولة ولا تالفة فيلبسونها ويتممون (ويتموا v ويتملون ل.) مجد الرب وهذه النفوس (النفس v) تمضي في سبعة سبل (طرق b) معدة لهم⁶⁵ الاولى لانهم * انتصبا لخلاف الفكر

7 b feratur? ⁵⁰ Et dixit mihi: te (animam tuam) non immiscebis peccatoribus nec eis, qui ad supplicium deferuntur, annumerabis, nam tibi thesaurus est apud altissimum in coelis paratus, sed notus tibi non fiet, usque dum ultimum tempus finem habuerit. ⁵¹ Et quod me interrogasti de ratione mortis, te doceam. Si altissimus animam e corpore exire iubet, ⁵² primum ante thronum, in quo sedet, procumbit et dominum veneratur, ⁵³ et si ad rebelles eiusque iussorum contemptores pertinet, in infernum et ad supplicium deferretur eique et similibus eius locus separatus est, unde eorum, qui deo crediderunt eique obediverunt, beatitudinem aspiciunt et simul impiorum supplicium et ignem his, quia imperium domini detrectarunt, paratum vident. ⁵⁵ Et videbunt quidem et flebunt ingementes ei, quod amiserunt. Animae autem septem viis incedent, ita ut facinorum suorum consciae fiant. ⁵⁶ Via prima est, quod rebellaverunt contra altissimum, ⁵⁷ via secunda, quod amplius, ut resipiscant, vivere non possunt, ⁵⁸ tertia, quod iustorum remunerationem conspiciunt, ⁵⁹ quarta, quod supplicium sibi in altera vita paratum conspiciunt, ⁶⁰ quinta, quod beatitudinem eorum vident, qui deo auscultarunt et obedierunt, ⁶¹ sexta, quod confusionem sibi instantem conspiciunt, ⁶² septima, quod aliquid omnibus rebus maius conspiciunt, quia confusione liquescent et dentibus freudent et in perpetuo metu et maestitia erunt et gloriam dei intuebuntur a se procul remotam, et quod posthac in perpetuum supplicium deferentur. ⁶³ Et ei, qui praecepta dei observarunt, ex hoc corpore perituro morituro egressi, quia deo studiose et perseveranter omni tempore servierunt, ut quod eos iusserat exsequerentur, ⁶⁴ domini gloriam videbunt eisque introitus ad gradus superiores dilatabuntur et comoda et quieti vita utentur usque ad tempus promissionum dei; tum corpora eorum nulla labe infecta immortalia excitabuntur eaque induent et complebunt (f. l. fruuntur gloria?) gloriam dei, et hae animae septem semitis sibi paratis incedent. ⁶⁵ Prima, quia cogitationi malae

7b (الكفر b) (انضموا للخلاف والكفر v) الذى نشأ معهم لئلا يخرجوا به من الحياة الى الموت والثانية لبيروا الفرق والعذاب المعد لنفوس الخطاة⁶⁷ والثالثة لانهم حفظوا الناموس الذى اوصاهم به الرب⁶⁸ والرابعة ليعرفوا مراتب نعيم الملائكة ويراقبوه حتى يبلغ الوقت الذى حتم الله لهم⁶⁹ والخامسة لانهم تنكحوا (تنكحوا v) من التلف (التلاف b)⁷⁰ وتخلصوا من العناء الموجب الموت ويرجون الحياة الدائمة⁷¹ والسادسة لانهم يكونون نورا (انوارا b) كالشمس والقمر والكواكب⁷² والسابعة وهى ارفع من هذه كلها وهو انهم يفرحون بنظرهم وجه الذى خدموه فى حياتهم البشرية وينالون اجرتهم حياة العالمين جميعا⁷³ وهذه مواعيد انفس الابوار وكل مسلط على نفسه حيثما شاء (om. v) سلك بها (om. v) اما فى النعيم⁷⁴ واما فى العذاب⁷⁵ فقلت يا رب هل تعطى النفس بعد خروجها من الجسد ان ترى هذا الذى عرفتنى به⁷⁶ فقال لى تعطى النفس سبعة ايام ان ترى ثم بعد ذلك تساق الى اهوائها فتكون هناك الى انقضاء الاجل⁷⁷ فقلت يا رب ان يكن لى عندك دالة عرفى هل تستطيع الابوار نحو ذنوب الخطاة ورفع العذاب المعد لهم وهل يستطيع اب ان ينفذ ولده او اخ اخاه او صديق صديقه او عشير عشيرة⁷⁸ فقال لى ان يوم العذاب وكل انسان يعطى حقه اى شىء كان⁷⁹ وكما لا يستطيع الانسان يقول لصاحبه⁸⁰ اشخص عني * واكسب عقلا (om. v) او نم بدلى او كل او اشرب عني او اكتس بدلى⁸¹ كذلك كل انسان يناله بقدر ما قد تقدم من عمله فلا يستطيع احد ان يضرب صاحبه او ينفعه⁸⁶ فقلت يا رب قد وجدت ابراهيم سألنى فى اهل سدوم وموسى فى ابائنا لما اُنبنوا فى البرية⁸⁷ ويوشع بن نون فى بنى اسرائيل لما اُنبنوا⁸⁸ وداود فى قبياته لما غضب الله عليهم بسبب احصائه بنى

(vb impietati) restiterunt secum natae, ne per eam e vita in mortem exirent. Secunda, ut 7b metum et supplicium videant, quod animis peccatorum paratum est.⁶⁷ Tertia, quia legem, quam eis dominus edixerat, servarunt.⁶⁸ Quarta, ut gradus beatitudinis angelorum cognoscant eamque usque dum tempus eis a deo constitutum adveniat expectent.⁶⁹ Quinta, quia a rebus perituris (تلف cum lat.; v ab interitu) recesserunt⁷⁰ et a cura, quae mortem affert, se liberarunt et sempiternam vitam sperarunt.⁷¹ Sexta, quia lux (b lumina) erunt instar solis et lunae et stellarum.⁷² Septima, quae omnibus his altior est, quod aspectu faciei eius, cui in vita sua humana servierunt, gaudebunt et simul mercedem suam adipiscentur, vitam aeternitatum.⁷³ Et hae sunt promissiones animis piorum factae, dum cuius de se ipso (de anima sua) arbitrium datum est; uti vult, ducit eam sive in beatitudinem⁷⁴ sive in supplicium.⁷⁵ Tum dixi: Domine, num animae post exitum e corpore dabitur, ut videat hoc quod mihi exposuisti?⁷⁶ Dixit: animae septem dies dabuntur, ut videat; tum post hos ad promptuaria sua ducitur, ubi sit usque ad finem temporis praestituti.

⁷⁷ Et dixi: si mihi, Domine, tecum familiaritas est, certiozem me fac, num pii culpam impiorum abdere et supplicium eis paratum tollere possint et num pater filium aut frater fratrem aut amicus amicum aut socius socium liberare possit.⁷⁸ Dixit mihi: Dies supplicii ... (deest aliquid) et quis homo quod ei debetur accipit, quidquid sit,⁷⁹ et sicut nemo alii dicere potest:⁸⁰ meam age personam * et acquire mentem (om. v) aut dormi meo loco aut ede aut bibe pro me aut vesti te meo loco,⁸¹ sic cuique tribuetur pro ratione facinorum anteriorum neque quisquam alii nocere aut prodesse poterit.⁸⁶ Tum dixi: Domine, inveni Abrahamum 7 te deprecatum esse de populo Sodomitico et Mosen de patribus nostris, postquam in deserto deliquerunt,⁸⁷ et Iosum filium Nuni de Israelitis postquam deliquerunt,⁸⁸ et Davidem de gente

اسرائيل وسليمان في يوم تقديس البيت المقدس³⁹ وايليا في القحط وابن الارملة الذي احياه اليسع في 7
 البيت حين بعته من الاموات⁴⁰ وخزافيا الملك في قومه يوم حصار سلزم (سنم. ل.) ملك بابل له وغيرهم كثير
⁴¹ فاذا كان الابرار يطلبون في الخطاة وهم في السوء الكثير (الشرك الكبير b) فاجيبوا فما بال مثلهم لا يجاب
⁴² فقال لي ان كنه (كينة v) هذه الدنيا لا تدوم ولذلك كان الاقوياء يطلبون في اهل الضعف لانهم يهلكون
 عن (في v) هذه الدنيا بعد ايام⁴⁸ فلما يوم القيامة فهو فناء العالم وهو اليوم الذي ينفذ (ينفذ b) التلاف فيه
 وتملك فيه للحياة وكذلك (ولذلك ل.) قوى النور والحياة وقوى على التلاف لانه لم يكن يقوى على منفعة هناك
 او هنا ينفذ به⁴⁴ وفي تمام هذه الدنيا وابتداء العالم انعتيد ليثبت العدل والحق * ويظهر الصديق (وتعرف
 [ترفع ل.] للخطاة b)⁴⁵ ولا يستطيع انسان ان (om. v) ينفذ انسانا من العذاب ولا يتركه⁴⁶ فقلت له هذه
 كلمتي الاولى انه كان الاصلاح للارض ان لم (لا v) تخرج آدم⁴⁷ واي منفعة للناس ابرارا كانوا او مجرمين ومصيرهم
 بعد الموت الى العذاب⁴⁸ يا ادم ما (om. v) الذي صنعت خطاياك وادخالك على نفسك وكل نسلك المصرة
⁴⁹ اي هنء او منفعة لك في العالم الدائم ونحن وانت نتوقع العذاب بعد الموت⁵⁰ فان كنا بعد ان (فانما
 بعد ان كنا ل.) نرى الرجاء الذي لا يموت نصير الى البلاء⁵¹ فما الذي ينفعنا فضل الاهراء المعدة ونحن
 نعذب ونحترم الراحة⁵² والذين راقبوا معاملة الله في شرائعه هم محفوظون بماجد العلى ونحن لا ينفعنا ما نحن
 فيه من الفرح والبهاشة⁵³ بنور (ينور ل.) الفردوس الذي سيظهر⁵⁴ ونحن نبتعد عنه ولا ندخله⁵⁵ فما الذي
 يجدى علينا النور الذي هو اضوى من لميع الكواكب المعدة للذين عملوا الصالحات وجوههم (ووجوههم ل.)

7 sua, postquam deus propter recensum Israelitarum iratus est, et Salomonem die consecrationis
 templi³⁹ et Eliam de siccitate et filio viduae, quem *Elisaeus, cum eum a mortuis suscitaret
 (haec emendandi studio addita videntur), in domo vitae restituit⁴⁰ et Ezechiam regem de po-
 pulo suo die, quo Σεραρχίου rex Babylonis eum obsidione pressit, et alios multos.⁴¹ Si igitur
 pii de peccatoribus, dum in multa (b magna) improbitate erant, deprecati et admissi sunt,
 cur non admittentur similes?⁴² Et dixit mihi: mundus pro natura sua non durat, ideo fortes
 deprecabantur de debilibus, quia ex hoc mundo post paucos dies discedebant.⁴³ Dies autem
 resurrectionis exitium mundi est, et dies quidem, in quo interitus praeterit (b effugit) et vita
 occupatur (sic), invaluerunt igitur lux et vita et praevaluerunt interitui, qui illic usui esse non
 potuisset aut ex quo hic utilitas non perciperetur.⁴⁴ Et in huius mundi fine et futuri initio
 stabilietur iustitia et ius* et manifestabitur veritas (b et cognoscetur [l. tolletur] peccatum)
⁴⁵ nec homo hominem e supplicio liberare nec insontem declarare poterit.

⁴⁶ Tum dixi: hoc prius meum verbum est, terrae utilissimum fuisse, si Adamum non edi-
 disset,⁴⁷ et quid prodest hominibus, utrum pii fuerint aut scelerati, cum post mortem ad
 supplicium deferantur?⁴⁸ O Adam, quid effecisti peccatis tuis et eo, quod tibi et omnibus
 posteris tuis damnum intulisti?⁴⁹ quae satietas aut utilitas tibi ex mundo sempiterno est, dum
 nos et tu supplicium post mortem exspectamus?⁵⁰ Nam postquam spem, quae non moritur,
 vidimus, in supplicium deferimur,⁵¹ et quid nobis abundantia promptuariorum paratorum pro-
 dest, dum punimur et quiete caremus?⁵² Et qui conversationem dei ad leges eius observarunt,
 gloria altissimi custoditi sunt, dum nobis laetitia et voluptas, in qua sumus, non prodest⁵³ luce
 paradisi (f. l. Lucebit paradus), qui apparebit⁵⁴ dum nos ab eo removebimur nec intra-
 bimus.⁵⁵ Et quem nobis fructum afferet lux, quae splendore stellarum lucidior est, quae *stellae*

7 تضىء كالبرق ونحن في معصية و تعدى وترك شروط الله ووجهنا لذلك سواد مثل الظلمة⁵⁶ لاننا لم نفتكم فيما كان ينفعنا وقت صدودنا عن الصواب حتى وثقنا انا بعد موتنا نصير الى العذاب الاليم⁵⁷ فقال لي ان هذا العالم هو معدن الاجتهاد ولذلك دفع الى الانسان ليعتني فيه ويخرج (يجرح ل.) منه⁵⁸ فان كان قد اجتهد فيه وحفظ الوصية وورث (ورث ل.) في الآجلة وان غاب من تراخيه ورث ما يكره⁵⁹ ولذلك اعلم موسى في حياة الجماعة سبيلين فقال خير لكم الحياة ولا الموت لئلا يموتوا⁶⁰ فلم تسمع له الناس ولا لمن كان بعده من الانبياء ولا اجابوني انا ايضا لما كلمتهم⁶¹ لذلك لست احزن اذا هلكوا بل كنت اريدكم يجيبون ويدخلون في الحياة⁶² فقلت له الان علمت يقينا ان الرب العلي يسمى الغفور الجبار لا (لانه ل.) ينقذ من لا يعرف الدنيا برحمته⁶³ وقبوله التائبين اليه ليغفر ذنوبهم⁶⁶ ويعلم بذلك رأفته على من مضى ومن يجيى (يجيى ل.)⁶⁷ ولولا رأفته لم يعيش احد ولم تثبت الدنيا بسكانها الى اليوم⁶⁸ ولكنه يعطى الخيرات برحمته وعده ولا يستطبعوا (يستطيع) الخطة ان يكونوا ابرارا ولا يشاكلوهم في شىء من الاشياء¹ فقال لي ان هذا العالم خلقه العلي لكثير وخلق العالم العتيد لقليل² فتبكر (فتامل ل.) يا عزيز واعلم انه قد يكون من الطين * للواحد كثير (اطيان كثيرة ل.) والتراب الذى يخرج الذهب قليل وهكذا الناس في هذا العالم³ من مضى منهم ومن يجيى وقليل منهم ينجيى (يجيى ل.)⁴ فقلت لنفسى من الان اسلكى في التوبة على فضل معرفتك⁵ فان الذى يفلت من الموت قليل⁶ فقلت له يا سيدي اتان لعبدك في التصرع اليك لنهب لى ورا ولما حصيفا حتى اعيش واحيى

7 eis paratae sunt, qui recte egerunt et quorum facies fulguris instar splendebunt, dum nos contumaces nec obedientes nec factorum dei memores fuimus et facies nostrae tenebrarum instar nigrae sunt,⁵⁶ quia non consideravimus ea, quae nobis tempore, quo a recto declinavimus, prodesse potuissent, ita ut persuasi fuerimus nos post mortem ad supplicium acerbum delatum iri.⁵⁷ Tum mihi dixit: hic mundus est, in quo certamen reperitur, idcirco homini destinatum est, ut in eo laboret et ab eo vulnera accipiat.⁵⁸ Et si in eo certavit et praeceptum servavit, haeres erit in vita futura et si propter languorem vincitur, ingrata adipiscetur.⁵⁹ Ideo Moses de vita populi duas vias indicavit; dixit enim: melior est vobis vita quam mors, ne moriamini.⁶⁰ Sed homines ei aures non dederunt, neque prophetis qui post eum erant, neque mihi, postquam eis locutus sum, obedierunt.⁶¹ Ideo non contristatus sum, cum interirent, sed volui, ut obedirent et in vitam ingrederentur.

⁶² Tum dixi ei: nunc certo scio, dominum altissimum nomen habere indulgentissimi fortissimi, quia eum, qui mundum non cognoscit, misericordia sua vindicat⁶³ et benigna receptione resipiscentes, ut condonet peccata eorum,⁶⁶ et ita clementiam suam eis, qui praeterierunt et qui vivunt (ل. venient), palam facit.⁶⁷ Et nisi clementia eius esset, nemo viveret nec mundus cum incolis suis ad hodiernum usque diem exsisteret.⁶⁸ Sed in misericordia et iustitia sua bona dat nec peccatores pii esse possunt nec hos ullo modo aequare.¹ Tum mihi dixit: hunc mundum⁸ altissimus pro multis creavit et futurum pro paucis creavit.² Contemplare, Esdra, et cognosce luti esse * singulis magnam copiam (ل. luti genera vel fictilia multa), pulveris autem, qui aurum secernit, paucum; tales sunt homines in hoc mundo;³ qui ex eis praeterierunt et qui venient [adde: multi sunt] et pauci ex eis salvi evadent.

⁴ Tum dixi animo meo: inde ab hoc tempore vive in poenitentia, uti optime intelligis;
⁵ nam qui mortem effugiunt pauci sunt.⁶ Eique dixi: num, domine mi, servo tuo ad te preces

ولا أرذل وأدفن (في *add.*) أرض انسان⁷ وانت واحد ونحن خلق كثير وصنعة يديك كما قلت⁸ وحيث⁸ خلقت خلقك جعلت فيه أربابا وأعصابا شتى كل ذلك في جسد واحد وصنعت من ذلك للجسد أم الأولاد السبية (؟ السيدة *sic, an*) حوى وأبدعت الماء والنار وانت الخبي للجد وخالفه أعضاء في بطن أمه فتحمله في بطنها تسعة أشهر⁹ وانت الذي قويتهما على ذلك وانت الذي تحفظها¹⁰ فإذا ولدت قطر من ثديها لبن تغذوه وتربيه¹¹ فيكون (فتكون *f. l.*) سبب حياة الجسد الذي منه (منها *l.*) ولد وكان قبل كونه وانت بديتهم (مربيههم *l.*) برحمتك¹² وعدلك وبالغهم (وبالغ بهم ؟) بحكمتك¹³ للمميت (للممات *l.*) وباعت خلقك إذا شئت¹⁴ فإذا (فإن *l.*) كنت أنت بعناء طويل خلقت وتعبت بيديك وتفعل بهم ما تفعل فأمر خلقتهم¹⁵ وأنا القائل لك يا رب محبنا عن رؤيتك (ورأيتك *l.*) التي عالتي أمرها وعن العامة والشعب خاصة الذي أنا شديد الوجه به¹⁶ ونأتح عليه وهو يعقوب إسرائيل الذي اعنى بامرة وينعاضمني ما عرض له¹⁷ فإنا اسئلك من أجله ولاجل من رأى (رأيت *l.*) سقطتهم¹⁸ وأنا أعلم أن عدل (عجل *l.*) يوم الدين سيأتي ويفصل بين الناس¹⁹ فلذلك استجب لي واسمع قولي فإني قائل بين يديك أنا العزير دعوتك وأبتهلت اليك قائلًا²⁰ أيها الرب الساكن في عالم العالمين والعالى فوق الهواء²¹ ومجده فوق السموات ورحمته على كل شى الذي ليس لمتواك حوز ولا يدرك مناك (مقامك *aut* ثناءك *f. l.*) بل جنود ملائكتك قيام بين يديك برعب وخوف²² نار وروح وكلمتك سليطة²³ وامرك نافذ ومن رؤيتك تبيس اغوار الماء وبانتهارك تذوب للجبال

8 fundere permittes, ut ei pietatem des et animum iudicii subtilis, ut vivam et server nec depraver et in terra hominis sepeliar (*ἐκφέρειν pro φορεῖν*).⁷ Tu unus es, at nos creatura multiplex sumus et opus manuum tuarum, ut dixisti,⁸ et cum creaturam tuam creares, in eam membra et nervos varios indidisti, omnia illa in unum corpus, et ex hoc corpore fecisti matrem (*EN MHTPI pro EN MHTPAI*) liberorum pravam (؟, *an leg. dominam?*) Evam, et aquam et ignem procreasti, dum tu es, qui corpori vitam das idque ita creas, ut membris in utero matris constet, in utero eius novem menses gestandum;⁹ tu autem es, qui ad hanc rem eam corroboravit et tu, qui eam servat.¹⁰ Tum si peperit, ex eius mammis lac stillat, quod illud nutrit eique incrementum dat,¹¹ et causa fit vitae corporis inde (*l. ex ea*) nati, et erat (*causa?*) antequam esset. Tu autem educas eos misericordia tua¹² et iustitia tua et perducis eos in sapientia tua¹³ ad mortem et resuscitas creaturam tuam, quotiescunque vis.¹⁴ Et cum tu longo labore creaveras teque fatigaveras manibus tuis et iam eis facis, quae facis: cur igitur eos creasti?¹⁵ Et ego sum, qui ad te, Domine nostrum amantissime, loquitur pro hereditate (*cod. aspectu*) tua, cuius causa me terruit, et pro universis et pro populo imprimis, de quo maximo doleo¹⁶ et plango, Iacobum Israelem dico (*verba inversa fuerunt*), de cuius rebus sollicitus sum et cuius sors mihi gravissima est.¹⁷ Itaque ego te propter eum rogo et propter eos, quorum lapsum video,¹⁸ et scio diem iudicii, qui veniet et inter homines distinguet, iustum fuisse (*l. festinasse*).¹⁹ Propterea preces admitte et audi vocem meam, nam coram te loquor, ego Esdras te rogo et tibi supplico his verbis.

²⁰ Domine, qui habitas in saecula saeculorum, qui altior es aere,²¹ cuius gloria supra coelum est et misericordia supra omnes res, cuius mansio praesidio non eget, cuius laudes (*ita f. l., nisi mavis locum*) assequi nemo potest, at cuius angelorum legiones coram te stant in timore et tremore,²² qui sunt ignis et ventus, tu cuius verbum severum²³ et iussus efficax est,

8 وعدلك قائم لا يزول²⁴ انصت واسمع صلوات خلقك والتفت الى كلامي²⁵ فانا انطق ما دمت حيا واجيب ما دمت فهما²⁶ ولا تلتفت الى راي تصجميع رعيتك وتعدبهم بل انتفت الى الذين يخدمون بحق وايمان²⁷ وحفظون وصاياك بعناء ونعب²⁸ شاخصين اليك²⁹ ولا تنظر الى الذين يشبهون البهائم فهم في جميع اعمالهم يخطعون³⁰ ولا تؤاخذ الحيوان بذنوب الناس واستنجب للذين يتوكلون على رحمتك كل حين³¹ لاننا ومن سلف قبلنا خلقك وانت الحبيب العرف المتكمن ونحن نذنب وليس لنا اعمال باره³² فانكر الصديقين الذين بالغوا في رضاك واجتهدوا في محبتك³⁴ واي شيء هو الانسان حتى تسخط عليه وامة هالكة تالفة حتى تنمرمر لاجلها³⁵ وليس احد من الامم لم يكفر بناموسك (بناسونك V) ولا مخلوق لم يذنب³⁶ وانما تعرف رحمتك وعدلك ايها الرب بانك تغفر للكافرين والمذنبين³⁷ فقال لي فد تكلمت بالصواب وانا فاعل ما سالت³⁸ غير ذاك ذنوب * من اذنب وتاب واحتفظ بوصاياي (ما انبموا وتابوا وحفظوا وصاياك V)³⁹ فابشر وافرح بالابرار⁴⁰ كما قلت لك فاني كذلك افعل⁴¹ لانه كما ان الفلاح الذي يزرع الارض يبذر انواع البذار ويغرس طرائف (طرائف V) الاشجار ولا يثبت له ذلك كله كذلك ليس من خلق في هذه الدنيا ينمر كما يجب⁴² فقلت له يا رب ان كانب لي عندك مرتبة فان لي بالنطق بين يديك بهذا المثل⁴³ وهو ان التوارع لا يثبت زرعها الا بماء جار او بمطر⁴⁴ شبيهة خلقك الذين (الذي L) خلقت على صورتك بزرع الارض الذي (التي L) لاجله خلقتها وخلقت كل شيء ومثلته بزرع الفلاح⁴⁵ ارت لشعبك ايها الرب وارحم

cuius aspectu ima maris siccescunt, cuius obiurgatione montes liquescunt, cuius iustitia per-8 manet nec desinit,²⁴ attende et audi preces figmenti tui et animum ad verba mea intende;²⁵ tum loquar, quamdiu vivus, et respondebo, quamdiu mentis compos ero.²⁶ Animum noli attendere ad aspiciendam infirmitatem et delicta populi tui, sed attende ad eos, qui in veritate et fide serviunt²⁷ et praecepta tua diligenter et laboriose servant,²⁸ te intuiti.²⁹ Noli oculos in eis figere, qui pecudibus similes in omnibus suis facinoribus peccant,³⁰ nec animalia propter hominum delicta punire, eosque, qui tuae misericordiae semper confidunt, votorum fac compotes,³¹ quia nos et qui ante nos fuerunt, tuum figmentum sumus, tu autem es, qui vitam dat, clemens, misericors, dum nos delinquimus³² nec nobis facinora proba sunt.³³ Recordare iustos, qui favori tuo enixe student et amorem tuum omni ope acquirunt.³⁴ Quis est homo, ut ei irascaris, et populus periturus, interiturus, ut de eo exacerberis?³⁵ Nemo tamen est e populis, qui a lege tua non defecerit, nec creatus, qui non deliquerit.³⁶ Et inde misericordia tua et iustitia cognoscuntur, Domine, quod eis qui defecerunt et deliquerunt ignoscis.

³⁷ Tum mihi dixit: recte locutus es et faciam, quod rogasti,³⁸ haud recordatus delicta eorum, qui deliquerunt, resipuerunt et praecepta mea servarunt,³⁹ laetatus autem et gavisus in piis.⁴⁰ Sicut tibi dixi, sic agam,⁴¹ nam sicut agricola, qui agrum stercoret, varia semina spargit et recentes arbores plantat, nec tamen omnia haec germinant: eodem modo non quicumque in mundo creatus est fructus ut decet fert.⁴² Tum dixi ei: Domine, si apud te auctoritatem habeo, permitte mihi, ut coram te hac similitudine utar:⁴³ semen seminantis non germinat nisi per aquam vivam aut pluviam;⁴⁴ figmentum tuum, quod ad tuam formam finxisti, comparasti semini terrae, quam propter illud creasti, et omnia creasti et semini agricolae assimilasti.⁴⁵ Dole vicem populi, Domine, et patrimonii tui misereat te et creaturam tuam serva.

ميراثك ونجح خلقك⁴⁶ فقال لي من (ما) قام من الزرع والغرس فهو شبه (بشبهه ل.) الذين يقومون على حظهم⁸ وما يقتل فهو يشبه الذين يسبكون (يسمخون ل.)⁴⁷ اما تعرف هذا او هل تحب خلقي اكثر مني وقد انبئت (اجنبت ل.) نفسك من الخطاة مرارا كثيرة ولا تنزل نفسك تلك المنزلة⁴⁸ وقد عجبت بذلك عندي⁴⁹ لانك باتصاعك ارضيت عزى ولم تنزل نفسك منزلة الابرار فلذلك مدحت⁵¹ ويجب يا عزيز ان تلتفت الى شأنك وتفتش (وتقيس v) نفسك وتفكر في امرك

وانا رايت بعض ما ذكرت لك² فاعلم ان الوقت الذي ارا في فيه لاعتقد الدنيا التي خلقت قد دنا⁹ وعند ذلك تظهر زلازل في اماكن وفتن في الناس ومشورات سوء في جماعات انولة وتقوم اراكنة فاسدة³ فاذا رايت ذلك اعلم ان افعلى قد نطق به (بذلك كله b) وانا الرب تكلمت في بدء الدنيا لتعرف ما مصى وما بقى⁵ والارمنة الذي (التي) قدرتها تعرف عند فناءها⁷ فمن استطاع الانفلات من الذنوب والاحتفاظ بالايمان⁸ نجا من العذاب وراى النعيم¹⁸ ولا تجيب (تبسحت ل.) يا عزيز عما لا يعنيتك بل الشمس للياة لصديق ولا تكن كالحاطى¹⁴ فقلت¹⁵ يا رب انا قائل من يهلك اكثر ممن يفوز¹⁶ كما ان الارض تنبت اعشابها وتهتز (وتهتز cod.) نباتها ويعرف كل نوع بزهره وورقه وثمره على حده كذلك كل انسان يعاقب بقدر عمله¹⁷ وكما يجمع الفلاح حصاد* ارضه الى (om. v) الاندر كذلك انا احشر خلقي باسرههم الى العالم اعتمد الذي خلقت وهيأت¹⁸ وكما ان للفلاح اوان زرع واران حصاد كذلك هيأت هذه الدنيا للتعب والعمل وانا جامع خلقي الى الاجل الذي قد احببت استعداده لهم¹⁹ ومعطى الذين حفظوا وصاياى* وما

8⁴⁶ Dixit mihi: seminata et plantata, quae enascuntur, aequant eos, qui officio suo satisfaciunt, et quae emoriuntur eos, qui inertes sunt. ⁴⁷ Nonne haec scis? aut creaturam meam me ardentius amas? saepius te ipsum a peccatoribus disiunxisti nec eos exaequare voluisti. ⁴⁸ Ideo mea admiratione dignus es, ⁴⁹ quia humilitate tua dignitati meae satis fecisti nec te piis exaequari voluisti et propterea laudatus es. ⁵¹ Et oportet, Esdra, ut rem tuam aggrediaris et te ipsum explores (v aestimes) et conditionem tuam consideres.

9 Et si vidisti partem eorum, quae tibi commemoravi, ² scito, tempus, quo adveniam mundum a me creatum visitaturus, proximum esse. ³ Tunc terrae variis locis motus orientur et seditiones inter homines et mala consilia in magistratum coetibus et principes perniciosi surgent. ⁴ Et si haec vides, scito id (b add. omne) altissimum pronuntiasse. Ego enim dominus ab initio mundi locutus sum, ut cognoscas, quod praeteriit et quod superest, ⁵ et tempora quae prae finivi cognoscentur, dum evanescent. ⁷ Et qui delicta effugere et fidem servare poterit, ⁸ supplicium evitabit et beatitudinem videbit. ¹³ Noli sciscitari (cod. respondere), Esdra, id quod ad te non pertinet, sed quaere vitam iusto neque esto ut peccator. ¹⁴ Et dixi: ¹⁵ Domine, dico: qui pereunt, plures sunt, quam qui evadunt. ¹⁶ Sicut terrae herbae germinant eiusque plantae laete virent, et quodcunque genus flore fronde fructibus secundum speciem suam cognoscitur, ita omnis homo pro ratione facinorum punitur. ¹⁷ Et sicut agricola terrae suae messem in aream colligit, ita universam meam creaturam ad mundum, quem creavi et institui, futurum congregabo, ¹⁸ et sicut agricolae est tempus serendi et tempus metendi, sic hunc mundum institui ad laborem et operam, et creaturam meam ad constitutum, quem volens eis praeparavi, diem cogo, ¹⁹ et eis, quae praecepta mea et quae eis praescipsi, servant, do mensam

9 عهدته اليهم (om. b) مائدة (om. v) من السماء لا *تبيد ولا تتلف (يبيد *et* يتلف v تكيد b) ياكلون عليها (منها v) ويشربون لانهم تعبوا وحزنوا في حياتهم هذه العاجلة لاجل امرى وتسميح اسمى ومن ضيع حظه (خصله b) من الناموس انغير فان ولا بال ولا مدرك ورغب فيما يبلى ويتلف فهو يرنل ويصير نفاية خلقى وتبطل العمارة وتتعطل من اجل اعوجاج الناس وصدفهم عن سبلى ²¹ عند ذلك استبقيت من العنقود خصلة صغيرة وخلقت منهم نصيبة من غيضة ²² وسائر الناس بادوا وهاكوا عن جديد الارض ²³ وقال لى الملاك الذى كان يكلمنى انبعث ساقرا الى حيث ليس بناء يبنى فكن هناك سبعة ايام ولا تصم ²⁴ بل كل زهر الاعشاب واغصان الكلا ولا تاكل لحما ولا تشرب خمرا ²⁵ وتضرع الى العلى بحرص واتصاح لانيك (لانيك v) واكلمك ²⁶ فبدأت اسير الى موضع يقال له المنشر كما فيل لى وجلست فى وسط زعر العشب واكلمت عشب الصحارى وصار هذا مشبعا لى كشحم ودسم ²⁷ وكنت فى هذه السبعة ايام متوكلا على الكلام (الكلا l) فابتديت افكر بقلبى كاول مرة ²⁸ عند ذلك انفتح فالى (سمى) فكلمت العلى وقلت ²⁹ يا رب انت ظهرت لابائنا فى البرية لما خرجوا من ارض مصر واحزنتم ارضا لم يمش فيها ولم تثمر فقلت لهم ³⁰ اسمع منى وانصت لقولى يا شعب يعقوب ³¹ فالى زارع ناموسى فيكم (om. v) ليثمر وتنمجدوا به الى الابد ³² فاخذة اباؤنا ولم يحتفظوا به لضعف نياتهم ولانهم لا يستطيعوه فاضمروا ما لا يجب اضماره فيهم ³³ فمن اخذ الوصية ولم يحفظها هلك ³⁴ لان الزرع يبذر فى الارض ليثمر والسفينة تهر فى البحر لتجتمع وتكسب كثيرا والناء الفخار يحصل فيه اشياء تؤكل وتشرب

(*fortuito, ut sequentia docent, vox in v deest*) e coelo, quae * neque minuitur neque finem habet 9 (b non frustratur), in qua edant et bibant, quia in hac labente sua vita propter res meas et in laudem nominis mei in labore et maerore fuerunt, et qui suo ex lege non peritura nec marcescenti nec comprehensibili officio deest et eis quae marcescunt et evanescent studet, is reicitur et purgamentum creaturae meae fit, et quae culta sunt, vana et inania fient propter hominum perversitatem et a viis meis declinationem. ²¹ Interea ex uva mihi conservavi racemum parvum et retinui ex eis residuum ex arundineto, ²² dum reliqui homines sublati sunt et a superficie terrae perierunt. ²³ Et angelus, qui mecum colloquebatur, dixit mihi: festinanter abi in locum, in quo aedificium aedificatum non est, et mane ibi septem dies, nec a cibo abstineas, ²⁴ sed flores herbarum et graminis surculos ede, cave autem edas carnem et vinum bibas, ²⁵ et altissimo vehementer et submisse supplica, ut ad te veniam (v tibi nuntium afferam) et tecum loquar.

²⁶ Tum in locum profectus sum, qui appellabatur locus quo laete virent plantae (*legit APAAT, ut alter Arabs APAAT; cogitasse videtur de voce APAEYTOΣ coll. v. 24*), ut audiveram, et mediqs inter herbae flores sedi et herbas desertorum edi, quae satietatem mihi afferebant, ut pingue et adeps, ²⁷ et his septem diebus in gramine recubui et incepti animo cogitare, ut prima vice feceram. ²⁸ In his cum essem, os meum apertum est et altissimum allocutus sum et dixi: ²⁹ Tu, Domine, patribus nostris in deserto apparuisti ex terra Aegyptio egressis, et per terram nondum calcatam infecundam eos duxisti eisque dixisti: ³⁰ audi a me et attende voci meae, stirps Iacobi, ³¹ nam in vobis legem meam sero, quae fructus ferat et qua in sempiternum illustremini. ³² Eam acceperunt patres nostri, non tamen servarunt propter consilium imbecillum et quia ei pares non erant, et cogitationibus indulserunt, quibus indulgere non debebant, ³³ ut, qui praeceptum accepit nec servavit, perierit. ³⁴ Nam semen in terra seritur, ut

³⁵ ويجفظها أياما كثيرة وان تغير منها شيء رمى به ³⁶ وكذلك نحن اتخذنا (اخذنا ل.) ناموسك في قلوبنا ولم 9
 نحتفظ به فانبنا وتجاسرنا على القبيح فاسلمنا الى الهلاك ³⁷ ومنهج شرائعك لم يهلك بل دام على حاله
³⁸ فبينما انا في هذا الفكر (التفكير b) ان التفت فرايت امرأة تبكي بحرقه * وتخرق ثيابها (وتنشر شعرها وتنتف
 صفاتها v) * وتجعل الرماد على راسها (وتضع على ما تنتفه رمانا كثيرا v) وكان صوتها صجيحا (صجيحا ل.)
³⁹ فاصريت عما كنت فيه (om. v) وتمشيت (ومشيت b فتمشيت v) اليها قائلا ⁴⁰ يا امرأة لم تبكين
 وتتأسفين فقالت ⁴¹ دعني يا سيدى باكية مناسفة لاني مريرة النفس جدا ⁴² فقلت لها اعلميني امرك وما لقيت
 فقالت ⁴³ انا كنت عاقرا مع زوجى ولم اجد البنت منذ ثلاثين سنة ⁴⁴ وكنت اطلب الى ربى ليلا ونهارا لانه
 لم يكن لى ولد ⁴⁵ وبعد ثلاثين سنة استجاب الله لى واعطانى ابنا ففرحت به جدا انا وزوجى واهل مدينتى
 وحمدنا للبار وشكرنا العلى ⁴⁶ وربينا (ورايينا v) الغلام بتعب شديد ونصب بالغ ⁴⁷ فلما ادرك زوجته واصلحت
 له يوم فرح ونعمة ¹ فلما دخل ابنى * بيت فرحه (om. v) وقع ميتا فصار نور سراجنا حزنا ² فعزاني اهل
 مدينتى وصمت الى الليلة الثانية (الثالثة v) ³ فظن من عندى انى قد (om. v) سهوت عنهم ونمت (وصمت v)
 فقامت من ليلى هاربة الى هذا المنشر كما ترائى الان ⁴ وانا عزيمة (مضمرة b) ان لا ادخل مدينتى (بيتى v)
 ابدا بل اصوم واصلى حتى يجيئنى الموت ⁵ فتركت انا العزير ما كنت فيه وقلت لها ⁶ اراك خرقه (حرقه v)
 من جميع النساء اما تزين ما بلينا به ولقيناه ⁷ من حزن صهيون لانها قد فرغت ودمدم عليها جدا وهم

9 fructus ferat, et navis in mari vehit, ut multa colligat et magnum lucrum faciat, et in vas fictile imponuntur res ad vescendum et bibendum aptae ³⁵ easque per multos dies tenet, et si quid corrumpitur, abicitur. ³⁶ Sic nos tuam legem in cordibus nostris accepimus neque servavimus, sed deliquimus et turpia ausi sumus, ut exitio traderemur. ³⁷ Sed ratio legum tuarum non interiit, sed mansit, qualis erat.

³⁸ Et dum ego ita cogitabam, respexi et vidi mulierem ardentem lacrimantem * et vestimenta discidentem (v comam solventem eiusque gradus evellentem) * et cinerem super caput spargentem (v et ubi evulserat multum cinerem iacentem), cuius vox lamentum erat, ³⁹ et omisi, quod agebam, eamque his verbis adii: ⁴⁰ cur fles, mulier, et lamentaris? Et dixit: ⁴¹ sine, domine mi, fleam et lamenter, quia valde amara sum animo. ⁴² Et dixi: doce me conditionem tuam et quid tibi acciderit. Dixit: ⁴³ Ego sterilis fui cum marito meo nec unquam inde a triginta annis peperii. ⁴⁴ Et dominum meum rogavi noctes diesque, quia liberos non habebam, ⁴⁵ et post triginta annos deus me audivit et filium mihi dedit, quo valde laetati sumus, ego et maritus meus et incolae urbis meae, et fortissimum laudavimus et altissimo egimus gratias, ⁴⁶ et puerum magna cum molestia et eximia diligentia educavimus ⁴⁷ et cum adolesceret, eum
 10 matrimonio iunximus et adornavi ei diem laetum et lautum. ¹ Et cum filius meus domum laetitiae suae intraret, mortuus cecidit et lux lucernae nostrae in maerorem mutata est. ² Me autem consolati sunt cives mei et cibo abstinui usque ad alteram (v tertiam) noctem. ³ Et cum domestici me sui incuriosam dormire putarent, statim surrexi, ad hunc locum plantis virentem fugiens, sicut me nunc vides. ⁴ Et statutum mihi habeo, ut nunquam in urbem (v domum) meam intrem, sed ieiunium servem et precer, usque dum mors mihi veniat. ⁵ Et reliqui ego Esdras, quod agebam, et dixi ei: ⁶ video te praeter omnes mulieres mente alienatam esse; nonne vides, quem pertulimus et reperimus ⁷ maerorem de Sione, quia de ea actum et iudicium

10 لذلك في حزن كبير⁸ فان كان ينبغي ولا بد ان تبكى ونحن باجمعنا معك فليكن (وليكن ٧) ذلك على صهيون وان كنت حزينة حقا⁹ فاسعى الارض واستعلمى التراب فانها تخبرك وهي احق بالحزن والنوح والبكاء¹⁰ لان الانسان خلق منها وقد ولد منها خلق كثير فماتوا ومنهم من قد مضى ومنهم من سيجي ومعاد الناس الى التلافي¹¹ وليس يجمل بك ان تبكى على واحد¹² فقالت ليس يقاس حزن الارض ولا يشاكله لاني اهلكت ثمرة بطي التي ولدتها بعناء ونصب (وتعب b)¹³ والارض تقدم وتستمد فقلت لها¹⁴ كما انك ولدت ابنك بمشقة وعناء كذلك الارض تعطى ثمارها بمشقة وعناء (om. ٧)¹⁵ فانظري الان اى مشقة اعظم واصبرى على ما انت فيه من الحزن¹⁶ فانك انت عصيت الرب اثبتت (اثبتى l.) في زمان مصيرك مع النساء تكوئي (تشكرين l.)¹⁷ فادخلي الى المدينة وارجعي الى زوجك فقالت¹⁸ لا ادخل الى المدينة بل اموت هاهنا في هذا المنشر¹⁹ فعذلتها ايضا وقلت²⁰ لا تفعل هذا بل * انظري ما (اعتبرى بما b) عرض لصهيون وطيعي واجلسي وانعمي واعتبري بمصيبة يروشليم²¹ وخراب بيت المقدس وانقلاب المذبح وهدم الهيكل²² وتعطيل تساييح الله وذبول مجدنا ونهايه واهترازنا (وذهب اهترازنا l. f.) وطفى نور سرجنا وغرق سفينة الوصية ودوس الهيكل وطمته وتضييع الاسم الاقدس المنسوب اليه ونل اشرفنا واصفيا بيت قدسنا ونهب انيته وابرجته ومصيبة عذارانا بالحرم (بالجرم l.) العظيم اعطى وما لفته مشايخنا من الاهانة وانتهاج ابرارنا وذلة اطفالنا وسجون شباننا وخصوعهم وتعبد²³ وهون استاذينا²³ وانتقاص مجد صهيون وتسليمها الى اعدائها²⁴ فاعتبرى

decretum est et omnes propterea in magno luctu sunt. ⁸ Et si decebat et necesse erat, ut 10 fleres, de Sione hoc fieri debebat, etsi merito maesta es. ⁹ Et interroga tellurem et quaere a fleres, de Sione hoc fieri debebat, etsi merito maesta es. ⁹ Et interroga tellurem et quaere a terra, nam te edocebit; ad eam enim luctus et planctus et fletus magis pertinent, ¹⁰ quia homo ex ea creatus est et multae ex ea creaturae natae sunt, at mortuae sunt, et inter eas sunt, quae praeterierunt et quae venient, dum homines ad interitum reducuntur. ¹¹ Nec te decet de uno flere. ¹² Et dixit: luctus meus luctui terrae assimilari non potest nec eum aequat, quia fructum uteri mei, quem cum labore et opera pepererim, perdidit, ¹³ terra autem promovetur et novis copiis renovatur. Et dixi ei: ¹⁴ sicut tu filium tuum cum molestia et labore peperisti, sic terra fructus suos cum molestia dat, ¹⁵ et reputa iam, utra molestia gravior sit, et perfer luctum, in quo es. ¹⁶ Nam tu deo obstitisti; fac constans sis tempore † quo evadis cum mulieribus laudaberis. ¹⁷ Itaque urbem ingredi et ad coniugem tuam redi. Dixit: ¹⁸ urbem non ingrediar, sed hic in loco plantis virentibus moriar. ¹⁹ Et reprehendi eam iterum et dixi: ²⁰ noli sic agere, sed respice, quid Sioni acciderit, et obedi et sede et animum recipe (?) et exemplum tibi cape de calamitate Hierosolymorum, ²¹ et vastatione aedium sacrarum, et eversione altaris et destructione templi ²² et abolitione hymnorum divinorum et gloriae nostrae imminutione * et iactura et contumelia nostra (f. l. et iactura alacritatis nostrae) et extinctione lucis lucernarum nostrarum et demersione navis legis nostrae et conculcatione et exauguratione templi et neglectu sanctissimi, ad quod referimur, nominis et contemptu nobilium nostrorum et electorum aedium nostrarum sanctarum et direptione vasorum et turrium, vi virginibus nostris scelere atroci turpi illata, contemptu senibus nostris exhibito, direptione piorum, iniuria parvulorum nostrorum, humiliatione et servitute adolescentium et debilitate magistrorum nostrorum ²³ et fine gloriae Sionis eiusque ad hostes deditio. ²⁴ Itaque exemplum cape, mulier,

أينها الامراة وانزعى عما انت فيه وابعدى عنك هذا الوجد واظلمى الى الله ان يرضى عنك ويدفع هذا 10
 البلاء منك 25 فبينما انا اكلهما ان اضاء وجهها بغتة ادمى فرايتها كالبرق ففزعت منها فرعا شديدا 26 فرايت
 بجانبى كمدينة وبدأت اتفكر قائلا اى شىء هذا فصاحت بغتة وتزلزلت الارض من صوتها 27 والنفث ولم
 ار امراة بل رايت مدينة تبنى (om. v) واساسها عظيم جدا ففزعت وصرخت باعلى صوتى 28 اين ارتبيل الملاك
 الذى كان يجيبنى فى البدء لانه هو الذى ادخلنى فى هذه الامور وسبب لى المرور الى ارض نب ولا ملقا
 (? ملتقى f. l.) 29 فبينما انا كذلك ان اتي الى ذلك الملاك الذى يجيبنى فى البدء ورائى 30 منصاجعا على
 الارض متغير العقل فاخذ بيدي اليمى وقوائى واقامى وقال لى 31 * لما تعريست (ما لك b) وتغير وجهك فقلت
 32 من اجل بركتك لباى (توك اياى ل.) وبعدك عنى وانا لاجل محبتى اياك قدمت الى هاهنا فرايت ما لا
 اقدر على وصفه فقال لى 33 قص ايضا فقلت 34 انطق يا سيدى ولا تدعى اموت فى غير وقتى 35 فاني رايت ما
 لم (لا ل.) ابلغ ذكره وسمعت ما لم (لا ل.) استطيع ان اسمعه 36 وقلت ان فكرى تغير 37 وانا اسئلك يا سيدى
 ان تعرف عبدك ذلك فقال لى 38 اسمع لاعرفك ما تتخوف منه واعلم ان العلى قد جعلك اهلا لوحية ويعرفك
 سرائره 39 لانه علم ان بعد رجوعك من سبيك تتحجر (تتخزن b) بحصافة (كثيرا v) فى امر العائمة وتبكي
 على صهيون بكاء مرا (امراه b) 40 فاعلم ان الامراة 41 للخبينة * التى رايتها تبكى (om. v) 44 فى صهيون والبناء
 الذى رايت اساسه عظيما انما ورك انها ستبنى 45 واما شكواهما اليك انها عاقر منذ ثلثين سنة هو انه قد مضى

10 et desiste ab eo, quod agis, et abice hunc dolorem et pete a deo, ut tibi faveat et hanc calamitatem a te repellat.

25 Et dum ita cum ea loquor, subito coram me facies eius enitescit eamque fulguris similem video, et maximopere eam extimeo. 26 Et ad latus meum vidi aliquid urbis instar, et dum incipio cogitare, quid hoc sit, subito clamat eiusque clamore concutitur terra, 27 et me convertens non amplius mulierem video, sed urbem, quae aedificabatur et permagna fundamenta habebat. Et extimui et alta voce clamavi: 28 ubi est Uriel angelus, qui mihi antea respondebat, nam hic est, qui me in has res implicavit et occasionem dedit, ut in hanc terram (ΤΟΠΟΣ pro ΣΚΟΠΟΣ?) exitii nec frequentiae (?) abirem. 29 Interea venit ad me ille angelus, qui mihi antea respondebat, et vidit me 30 prostratum in terra, mente alienatum, et manum meam dextramprehendit et me corroboravit et surgere fecit et mihi dixit: 31 cur conturbatus es et vultus tuus deformatus? Et dixi: 32 quia me deseruisti et a me discessisti; ego autem propter tui amorem huc accessi et vidi, quod describere non possum. Et dixit mihi: 33 narra denuo. Et dixi: 34 loquere, domine mi, noli sinere praeter tempus meum moriar; 35 nam vidi, cuius memoriam non assequor, et audivi, quod tradere non possum. 36 Et dixi: cogitatio mea alienata est; 37 itaque te rogo, domine mi, ut servum tuum haec doceas. Dixit mihi: 38 audi, ut te ea doceam, a quibus times, et scito altissimum te dignum fecisse, quocum communicet, et secreta sua tibi indicaturum esse, 39 quia novit te post tuum ex exilio reditum rebus populi tui prudentissime (v admodum)* et ardentissime studere (b maerere) et acerbissime (b muliebri more!) flere. 40 Itaque scito, mulierem 41 maestam, * quam flere vidisti (om. v), 44 esse Sionem, et aedificium, cuius fundamentum vidisti magnum, nuntium tibi esse eam aedificatum iri, 45 et quod tecum questa est, quod sterilis sit inde a triginta annis: praeterierunt

10 لها (om. v) ثلاثة آلاف سنة لم يقرب فيها قريان⁴⁶ ثم بنى سليمان بعد ذلك مذبحا وقرب فيه قرابين للعلي ومعنى ذلك قولها ولدت العاقر ابنا⁴⁷ وقولها (وقالت v) انها ربته بعناء وتعجب هو مسكن يروشليم⁴⁸ وقولها دخل بيت عرسه فخر ميتنا في النكبة التي اصابتها⁴⁹ فرايت مثالها وشبهها ثم تبكى على بنيتها (بينها v) ثم اخذت في عدلها وهذا كله اراك الله اياه واوحى انيك⁵⁰ لما عرف من نيتك وتحركك على صهيون فاراك اياها في المنشر ببهاجة وبهاء كما رايت نور المرأة⁵³ واساسه سيبني (يبني b سنينا v)⁵⁵ ولا تخش ولا تغلق لذكاء بل ادخل وانظر الى الضوء وبناء تلك المدينة ما استطاعت عيناك النظر⁵⁶ وانذاك السماع⁵⁷ فطوباك جدا لانك اسميت العزيز وسمعت من العلي⁵⁸ ولكن البت هناك ليلة اخرى⁵⁹ لعل اخبرك* برؤيات اخر وما سيصنعه الله في الزمان الاتي بجميع من يسكن الارض (بناظر وسراقر اخر b)⁶⁰ فمكثت هناك كما قال لي¹ فرايت في الليلة الثالثة نسرا يتحلق* من البحر (om. v) في الجو (الهواء b) وله عشرة اجنحة* وثلاث رؤوس² فيسط اجنحة (om. v) على الارض كلها وكانت ارواح (كل voluit; اهل v male add) الارض تساق اليه وجميع السحاب تجمع له³ ثم رايت اجنحة صغارا خرجت من تحت الاجنحة الكبار⁴ ورؤوسه ساكنة هادئة والراس الاوسط اعظم وانبل من الآخر⁵ ورايت ذلك النسار حيث بسط اجنحته ليملك على الارض كلها وسكانها⁶ ورايت جميع ما تحت السماء قد خضع له مدعنا لذلك وليس شيء يقوى على منازعته⁷ ورايت لما قدم على خاليتي (مخاليمه l.) صاح* بصوت اجنحته (بصوت باجنحته l.) وقال⁸ لا تنتميه عامتكم مرة (واحدة f. add.) بل ينم كل

ei tria millia annorum, quibus oblatio in ea facta non est.⁴⁶ Tum Salomo post haec altare 10 aedificavit, in quo altissimo oblationes obtulit, et huius significatio est, quod dixit, sterilem peperisse filium.⁴⁷ Et quod dixit, se eum labore et opera educasse, significat habitationem Hierosolymorum.⁴⁸ Et quod dixit, eum intrasse in thalamum et mortuum cecidisse, calamitatem significat, quae in eam invasit.⁴⁹ Et vidisti imaginem et similitudinem eius de filiis suis lugentis; tum eam reprehendere (*κατηγορεῖν pro παρηγορεῖν*) aggressus es. Haec omnia tibi deus monstravit et manifesta fecit,⁵⁰ quia cognovit intentionem tuam ardensque de Sione studium, et hanc tibi in loco plantis virente pulchram et decoram monstravit, qualem vidisti mulierem effulgentem,⁵³ et fundamenta eius denuo exstruenda.⁵⁵ Noli igitur timere neque sollicitari, sed ingredi et contemplare splendorem et aedificationem huius urbis, quantum contemplari oculi tui⁵⁶ et audire aures tui possunt.⁵⁷ Valde beatum te, quia Esdras nominaris atque altissimum loquentem audisti.⁵⁸ Sed mane hic noctem aliam,⁵⁹ fortasse tibi declarabo alias visiones et quid deus futuro tempore omnibus terrae incolis facturus sit.

⁶⁰ Ibi moratus sum, sicut mihi dixerat.¹ Et in tertia nocte aquilam vidi e mari in aere 11 gyros variare, cui decem alae et tria capita erant,² et expandebat alas suas super totam terram et terrae venti ad eam agebantur et omnes nubes ad eam colligebantur.³ Tum vidi alas parvas sub alis magnis enatas⁴ et capita eius tranquilla quieta erant et tertium caput maius et insignius, quam cetera.⁵ Et vidi hanc aquilam, cum alas expanderet, ut imperium totius terrae eiusque incolarum occuparet,⁶ et vidi omnia sub coelo ei submitte parere nec ullam rem contra eam contendere posse⁷ et vidi eam, cum procederet super ungues suas, vociferari clamore pennarum suarum (l. inclamantem pennas suas) et dicere:⁸ nolite omnes semel (f. l. simul) vigilare, sed quovis tempore suo quaeque vestrum loco dormiat et vigiletis,

أحد منكم بمكانه وكونوا منتهبين في كل حين (وقت b) ⁹ وأما الرؤوس فلتقدم على حالها إلى انقضاء الزمان ¹¹ ورأيت الرؤوس ليس يخرج (يوحد b) منها نعمة بل من (om. v) وسط جسد النسر ¹¹ وعددت الاجنحة انصغار البارزة من تحت الكبار فوجدتها ثمانية ¹² ورأيت احدها قد قام من الجانب الايمن وملك على الارض كلها ¹³ ثم أتى عليه الفناء ثم قام الثاني وملك زمانا كبيرا ¹⁴ ثم فنى ولم ير واتي عليه ما أتى على الاول ¹⁵ وجاء منه صوت بغمّة قائلاً ¹⁶ قد ملكت الارض زمانا كبيراً فابشر (يا نسر v) ¹⁷ فان احدا ممن (اخر من v) يكون بعدك لا يملك مثل نصف زمانك ¹⁸ ثم قام الثالث ايضا وملك وقته ودولته ثم انطفأ ولم ير اثره واتي عليه ما أتى على نظرائه ¹⁹ * وكذلك باقي (وعلى هذا انقبت تلك v) الاجنحة التي ملكت فلم ير لها اثر ²⁰ ورأيت الاجنحة الصغار تؤمل (تأمل b) الملك ومنهم من انطفأ عاجلاً ²¹ ومنهم من قد تكبر وقام ليملك فلم يعط ذلك ²² ورأيت ايضا اثني عشر جناحا من النسر مختلفة ²³ ولم يبق غير اثنين سوى الاجنحة حتى لم يبق في جسم ذلك النسر غير رؤوس سكوت (ساكنة b) ²⁴ ورأيت سبعة اجنحة احر وقد انفرد منها اثنان وسلما إلى الجانب الايمن واخضعوا رؤوسهما (راسيهما ل.) لما كان تحت رأس الجذب الايمن ولم تتحرك الاربعة الاخر ²⁵ عن اربعة اجنحة انبنت (نبنت ل. انتبهوا b) وتفكرت في أن تملك ²⁸ ورأيت اثنين احر (اخرين ل.) قد نبنا وافتكرا في أن يتسلطا ²⁹ فبينما هما يفكران ان صاح احد الرؤوس الساكنة وكانت (وكان ل.) اكبر من الاخر (الاخرين ل.) الباقيين ³¹ ثم التفت ذلك الرأس مع الرأسين الاخرين فاكلوا للجناحين الباقيين للجارجين من الاجنحة لانهما كانا يؤملان أن يتسلطا ³² وضبط ذلك الرأس الارض كلها وانتصب واستولى على جميع

11 ⁹ capita autem maneant, qualia sunt, usque ad finem temporis. ¹⁰ Et vidi, non ex capitibus egredi vocem submissam, sed e medio aquilae corpore. ¹¹ Et numeravi alas parvas, quae sub magnis proruperant, et octo esse inveni. ¹² Tum unam earum vidi surrexisse e latere dextro et totius mundi imperium occupasse. ¹³ Tum ei accidit interitus; tum secunda surrexit et imperium obtinuit per longum tempus. ¹⁴ Tum interiit nec amplius visa est eique accidit, quod accidit priori, ¹⁵ et subito venit ab ea vox, quae dixit: ¹⁶ per longum tempus terram tenuisti et iam annuntiabo (v o aquila) ... ¹⁷ nam nemo inter eos, qui post erunt, imperium tenebit aeque ac dimidium tuum tempus. ¹⁸ Tum surrexit tertia et ipsa et imperium occupavit per suum tempus suasque vices, tum exstincta est nec eius apparuit vestigium et accidit ei, quod paribus eius acciderat. ¹⁹ * Et eodem modo reliquae (v et ita proiectae sunt) alae, quae regnaverant, nec earum apparuit vestigium. ²⁰ Et vidi alas parvas sperare regnum, et aliae ex eis celeriter exstinctae sunt ²¹ et aliae se extulerunt et surrexerunt, ut imperium occuparent, sed eis non permissum est. ²² Et vidi iterum duodecim alas ab aquila (*provenientes*?), diversas, ²³ neque supererant nisi duae praeter alas, ut in corpore illius aquilae non superessent, nisi capita silentia. ²⁴ Et vidi septem alias alas, ex quibus duo se separaverunt et ad latus dextrum accesserunt et caput inclinarunt ei, quod sub capite dextri lateris erat, nec loco motae sunt quatuor reliquae ²⁵ † a quatuor alis, quae germinarunt et imperare molitae sunt, ²⁸ et vidi duas alias, quae germinarant et regnare cogitarunt. ²⁹ Et dum hae cogitabant, en clamavit unum capitum silentium, quod reliquis duobus maius fuit. ³¹ Tum se convertit hoc caput cum duobus aliis capitibus, et alas duas reliquas, qui ex alis provenerant, comederunt, quia se imperaturas sperabant. ³² Et hoc caput totam terram in potestate tenebat et stetit et in omnes terrae

11 سكان الارض وأيضا ملك على العبران أكثر ممن كان قبلة من الملوك الفانية³³ ورايت ذلك الراس الاكبر قد هلك مثل الاجنحة³⁴ وقام راسان اخران فامسكا وصبطا سلطانا وكان لهما دولة وسلطنة على جميع سكان الارض³⁵ ورايت الراس الايمن قد ابتلع الراس الذي كان في الشمال³⁶ ثم سمعت صوتا يقول انظر قدامك وتبحر³⁷ فان (كمثل *add.*) الاسد ينتبه ويخرج من الغيضة وهو يزتر (ويغمغم *add. b*) فقال الاسد بصوت عال³⁸ اسمع مني لا كلمك فقال³⁹ انت بقيت من الارباع السباع الذين ولّوا على العالم وعلى يديهم (ايديهم *ل.*) يحيى الفناء في كل زمان⁴⁰ وانت ايها الراس الرابع الذي جئت فغلبت كل السباع الماضية وملكت على الدنيا بتعب ونصب ومشقة واهتمام شديد فلم تترك شيئا ومكثت زمنا كبيرا بدغل وزبرانية⁴¹ ودبرت الارض بلا عدل⁴² وتمسكت بتجسبرك واتخذت دوى (دوى *ل.*) المهانة وعدم الراي وانزلت المذلة بذوى الفصل وبغصت الابرار واحببت الكاذبين ودمرت على قصور اهل الدعة وضععت حيطان من لم يضرك⁴³ وارفعت تجديفك الى السماء وانتهى كبرك (كفرك *ل.*) الى الجبار⁴⁴ فالتفت العلى الى الزمن الذي حده ووقته فاذا العالم قد دنا الى الفناء⁴⁵ ولكذك لم تر (لا ترى *ل.*) ما يسرك ايها النسور ولا اجنحتك المفزعة المرعبة ولا اجنحة اجنحتك السوء ولا رؤيتك (رؤسك *ل.*) المتكبرة ومجالسك (مجالبيك *ل.*) القبيحة ولا جسمك الشرير⁴⁶ بل تستريح الارض منك وتخلص الدنيا من شدتك حتى يعرف الله القهار ويرجو (ترجو *ل.*) دين الحق وتموقع رحمة الخالق¹ ولما قال الاسد هذا قدام راس النسور² طفى مكانه وقام للجناحان الذان كانا عنده ليملكا وكان فناء الرؤس فصارت فتن³ واختفيا الراسان وصار جسد النسور كالحترق بالنار وعجبت الارض من ذلك جدا وفرغت انا وانتهيت

incolas dominationem habuit et in homines diutius regnavit, quam reges, qui praecesserant et 11 interierant. ³³ Et vidi hoc caput maximum periisse, sicut alas, ³⁴ et surrexisse duo capita altera et imperium arripuisse et tenuisse et in omnes incolas terrae regnum et dominationem habuisse. ³⁵ Et vidi caput dextrum devorasse caput, quod a sinistra erat. ³⁶ Tum audiui vocem dicentem: contemplare, quae ante te sunt, et considera. ³⁷ Nam quasi (*hoc e reliquis testibus addendum requirit articulus*) leo excitabatur et exiebat de arundineto rugiens (*add. b* et vociferans), et leo dixit voce alta: ³⁸ audi me, ut tecum loquar. Et dixit: ³⁹ tu superfuisti e quatuor feris, quibus dominatio mundi data est et per quas interitus omni tempore venit, ⁴⁰ et tu, caput quartum, quod venisti et omnes priores feras vicisti et in mundo cum miseria calamitate molestia sollicitudine gravi imperium habuisti, nec quidquam reliquisti et longum tempus permansisti cum malignitate et violentia, ⁴¹ et terram sine iustitia rexisti ⁴² et mordicus tenuisti superbiam tuam et viles et amentes adhibuisti et praestantia insignes dignitate privasti et pios odisti et mendaces dilexisti et palatia mansuetorum distruxisti et muros eorum, qui te non laeserant, diruisti. ⁴³ Ascendit blasphemia tua usque ad coelum et pervenit insolentia tua ad fortissimum. ⁴⁴ Altissimus iam respexit ad tempus, quod circumscripsit et definivit, et ecce, mundus interitui propinquus est. ⁴⁵ Tu autem quod te oblectabit non videbis, o aquila, nec videbunt alae tuae formidabiles terribiles, nec alae alarum tuarum pessimae nec capita tua superba nec ungues tui turpes nec corpus tuum improbum, ⁴⁶ sed terrae a te otium erit et mundus a vehementia tua liberabitur, ut deus victor cognoscatur, et verum iudicium sperabit et misericordiam creatoris exspectabit. ¹ Postquam leo haec coram aquilae capite locutus est, ² statim evanuit, et sur- 12 rexerunt alae duae, quae ut regnarent apud eam fuerant, et interitus capitum accidit et seditiones ortae sunt, ³ et capita duo occultata sunt, et corpus aquilae quasi igne combustum fuit,

مستنشعرا قائلًا لرايى⁴ انت ادخلتنى (اوخلتنى *b*) فى هذا كله لانك التمسست اتباع اثار العلى لتعرف سبله¹²
⁵ وكذلك (لذلك *l.*) صغرت نفسى واخلمت قوتى من الرعب الذى عرض لى فى تلك الليلة⁶ وانا ارغب الى العلى
ان يقوينى الى الدهر⁷ فقلت يا رب ان * كانت لى منك ناجية واتصل (اتصل *b*) بك تضرعى⁸ فقوتى وايدنى
وعرفنى تفسير هذه الرؤيا ليتم فرح قلبى ونفسى⁹ ان كنت قد جعلتنى اهلا لعلم ما يكون فى اخر الزمان¹⁰ فترأى
لى قائلًا¹¹ * ان النسر (*om. v*) الصاعد من البحر هو المملكة الرابعة التى راى دانيال اخوك¹² وقد فسرت له
كما فسرت لك فى الدفعة الاولى وانا مفسر لك هذا¹³ وهو انه ستجىء ايام يقوم (يقدم *b*) ملك على الارض
يكون (فيكون *v*) اشد رعبا من جميع ملوك الارض¹⁴ ويملك منهم اثنا عشر ملكا متواترين (متواترين *l.*
cum b متوالين *s.*)¹⁵ والثانى منهم يضبط دهرا طويلا اكثر من الاثنى عشر¹⁶ وهذا تاويل الاثنى عشر جناحا
التي رايت¹⁷ والنصوت المتكلم من وسط جنب النسر¹⁸ هو لسبب (?) يكون فى زمان ذلك الملك وفتن (فتن *l.*)
ووقوع فى غمة عالمية والصابط لا يقع بل يقوم بقوة شديدة¹⁹ فاما الثمانية الاجنحة التى خرجت من تلك
الاجنحة الكبار²⁰ فانه يقوم منهم ثمانية ملوك قليلى المدة مشتتتى الازمنة يهلك منهم اثنان²¹ وهذا بعد
طول اجل ويحفظ اربعة الى انقضاء الوقت²² والرؤوس الساكنة²³ هى ان العلى فى اخر الزمان يولى ثلاثة ملوك
يجدون (يجدون *l.*) اماكنة ويقهرون الارض²⁴ وجميع سكانها بغصاصة شديدة اكثر ممن كان قبلهم وانما
سموا رؤوس النسر²⁵ لانهم يدمون الى فناء الدهر ويتمون الاجل²⁶ والرأس الكبير الذى رايت فانك (فانه *l.*)

12 et terra admiratione stupuit.

Et ego timui et excitatus sum horrescens et dixi menti meae: ⁴ tu his omnibus me implicasti, quia altissimi vestigia sequi quaesivisti, ut vias eius cognosceres. ⁵ Inde demissus fuit animus meus et vis mea deminuta est propter terrorem, in quem illa nocte coniectus sum, ⁶ cum a deo in illud tempus corroborari desiderarem, ⁷ et dixi: Domine, si mihi a te securitas est et ad te humilis mea precatio pervenit, ⁸ corrobora me et confirma me et doce me huius visionis interpretationem, ut cor meum et animus meus perfecta laetitia fruatur, ⁹ cum iam dignum me iudicaveris, qui cognoscerem quid ultimis temporibus futurum sit.

¹⁰ Et apparuit mihi dicens: ¹¹ aquila, qui e mari ascendit, regnum quartum est, quod Daniel frater tuus vidit; ¹² ei interpretatus sum, ut tibi prima vice interpretatus sum, et iam haec tibi interpreto. ¹³ Nempe: dies venient et surget (*b* adveniet) regnum super terram, quod magis timendum erit, quam omnes reges terrae ¹⁴ et ex eis (*sic*) regnabunt duodecim reges, qui sibi invicem succedent, ¹⁵ et secundus ex eis per longum aevum imperium tenebit, diutius quam duodecim illi. ¹⁶ Haec est explicatio duodecim alarum, quas vidisti. ¹⁷ Voci, quae e medio latere aquilae locuta est, ¹⁸ subest: tempore eius regni seditioes erunt et cadet in summas difficultates, et qui imperium tenet, non cadet, sed in magna potentia constabit. ¹⁹ Et quod octo alae ex illis magnis alis provenerunt: ²⁰ surgent ex eis octo reges, quorum spatium breve, tempora dissipata erunt, ex quibus duo peribunt, ²¹ et post longe quidem dilatatum diem, et quatuor usque ad finem temporis servabuntur, ²² et capita quiescentia ²³ significant, altissimum ultimo tempore tres reges instituturum, qui loca definient (*l.* renovabunt) et subigent terram ²⁴ et omnes eius incolas vehementiore, quam priores, oppressione. Appellati sunt capita aquilae, ²⁵ nam manebunt ad interitum saeculi et tempus praefinitum conficiant. ²⁶ Et caput magnum, quod vidisti, significat regem, qui absconditur et moritur in lecto

12 ملك يختفى ويموت على فراشه²⁷ والاقننان يقعان بالحرب²⁸ بعضهما في بعض ويقتلان²⁹ ولجناحان الذان
 خرجا من الاجنحة الكبار فصارا الى الراس الايمن³⁰ فهما ملكان يحفظهما الرب الى الابد ويكون سلطانهما
 مملوءا فتنة ولهما فناء كما رايت³¹ والاسد الذي رايت³² هو الملك الذي يحفظه العلي الى تمام الابد والاجل
 وهو الجائى من زرع داود فانه يشرف ويوافى * ويعطى الناس التعاليم (ويعظ الناس **b**) وينهاهم عن ذنوبهم
 * ويذكرهم عن معاصيهم وتفريطهم وتعديهم (om. **v**)³³ ثم بيعتهم ليدانوا وينبئهم (وينبئهم **v**) بما عملوا
³⁴ ويخلص الشعب برحمته وم الذين عرفوا عجائبي وهو يجعلهم في راحة الى (انقضاء *adde*) الدهر كما قلت
 لك³⁵ وهذا تفسير ما رايت³⁶ وانت وحدك اعطيت الوحي وعلمت سرائر العلي³⁷ فاكتب يا عزيز كلما (**ما** **v**)
 رايت وخوطبت به واجعل ذلك في مكان خفي (om. **v**)³⁸ وعرف به حكما (اقوياء **v**) شعبك ومن تعلم انهم
 اقوياء (قويو **b**) اللب واهل نعلم وحى العلي ساترون له حافظون مفصلون بين الحق والباطل³⁹ واقم (وقم **v**)
 هاهنا سبعة ايام اخر ليوحي اليك العلي ما يشاء (نشاء **v**)⁴⁰ ثم تركى ومضى (فدخلت المدينة **b add.**) وسمع
 الصغير والكبير فقالوا⁴¹ ما الذى اذنبنا اليك حتى تركتنا في هذا المكان⁴² وقد استبقاك الله لنا من الانبياء
 مثل قطف على * اثر القطف (اتم قطف **v**) ومثل سراج في موضع مظلم⁴³ وما يكفينا ما لقينا من الشرائر والامتنانات
 حتى تركتنا ايضا⁴⁴ فان كنت تاركا لنا فالحريق الذى احرقت به (*adde*) صهيون بالنار خير لنا⁴⁵ فاننا لسنا
 ابر من الذين هلكوا هناك وبكوا قدامى بكاء شديدا فقلت لهم⁴⁶ افرح يا اسرائيل وانعم يا بنو يعقوب⁴⁷ فان

suo,²⁷ et duo bello cadent,²⁸ alter per alterum, et uterque interficietur.²⁹ Et alae duae, quae³⁰
 ex alis magnis provenere et ad caput dextrum venere,³⁰ duo reges sunt, quos dominus per-
 petuo servabit, et regnum eorum seditionis plenum erit et interibunt, sicut vidisti.³¹ Et leo,
 quem vidisti,³² rex est, quem dominus usque ad consummatum tempus aeternum et diem prae-
 finitum servabit, et is est, qui venit e semine Davidis, nam orietur *solis instar* et adveniet;
 * hominibus tradet doctrinas (**b** homines admonebit) eisque delictis interdicit * et commone-
 faciet eos de omittendis sceleribus et licentia et legis violatione.³³ Tum eos excitabit, ut iudi-
 centur, eisque pro facinoribus retribuet.³⁴ Populum misericordia sua liberabit, eos qui mira-
 cula mea cognoverunt, et collocabit eos in quiete usque ad *finem* temporis, sicut tibi dixi.
³⁵ Et ea est interpretatio eorum, quae vidisti.³⁶ Soli autem tibi haec divinitus exposita et
 dei secreta impertita sunt.³⁷ Scribe igitur, Esdra, omnia, quae vidisti et coram comperisti, et
 colloca ea in loco abscondito³⁸ deque eis certiores fac sapientes populi tui et quos ingenio
 validos et dignos, qui altissimi nuntium sciant et huic obsequentes, huius memores, inter verum
 et vanum distinguentes nosti.³⁹ Mane hic adhuc septem dies alios, ut tecum communicet altis-
 simus, quae volet.

⁴⁰ Tum reliquit me et abiit (et ingressus sum urbem *male addit b*) et audierunt summi et
 infimi et dixerunt mihi: ⁴¹ quid erga te commisimus, ut nos in hoc loco deserueris, ⁴² dum tamen
 te solum ex prophetis nobis reliquum fecit deus, sicut uvam ex vindemia aut lucernam in loco
 caliginoso. ⁴³ Nonne nobis calamitates et vexationes, quas passi sumus, suffecerunt, ut et ipse
 nos desereres? ⁴⁴ si tu nos deseris, combustio, qua Sion igne deleta est, melior nobis erat,
⁴⁵ cum eis qui ibi perierunt sanctiores non simus. Et coram me vehementer plorarunt, et
 dixi eis: ⁴⁶ laetare, o Israel, et bono animo sis, stirps Iacobi, ⁴⁷ nam memoria vestra apud altis-

ذكركم عند العلي ولجبار حاسركم (حاشركم *l.*)⁴⁸ غير تارككم فاني مصيبت الي المنشر انوح وابكى على خراب 12 صهيون وتضع بيت المقدس⁴⁹ فليرجع كل منكم الي بيته وقراره وامكت (وامكثوا *b*) سبعة ايام ثم اوافيكم⁵⁰ فانطلق الشعب كما امرته⁵¹ ورجعت الي المنشر فجلست فيه سبعة ايام اكل زهر الاعشاب كما قيل لي واكتفيت بذلك تلك الايام السبعة¹ فلما كملت الايام رايت في الليل² كأن رجلا سميت (صعدت *b*) من البحر 13 * فجاءة وغرا اللجج نورا (ثورا *l.* وثورت اللجج *b*) فرايت مع صعون الريح من البحر شبه انسان³ يطير على سحب السموات وكان جميع من التفت اليه يرتعش منه⁴ وكل من سمع صوته ينحل مثل الشمع امام النار⁵ ورايت بعد ذلك اناسا لا يحصون كثرة يجتمعون من اطراف الارض ليقاتلوه⁶ فرايت جبلا عظيما قد انفتح (انقطع *aut* انفك *l.*) له (*om. v*) وطار اليه⁷ واحببت ان * اري الارض (ارض الارض واري للجبل *v*) والمكان الذي انفتح فيه للجبل فلم ابلغ⁸ ورايت جميع من اراك مكابرتة يرتعش منه ويخافه وان كانوا سناطوا على مناواته⁹ ورايت منهم كثيرا تحته ولم يكن له سلاح ولا عدة حرب¹⁰ الا انه كان يخرج من فمه مثل موج كثر (*om. b*) نار * ومن بين (ورش *v*) شفتيه مثل ربح تحرق (*om. v*) ومن لسانه مثل ربح تهب وصار ذلك كله مستويا¹¹ ووقع على الجبال فجاءة * فاحرق تلك الجماعة (*om. v*) الي ان صاروا رمما كغبار وتراب وانتبهت في روباى¹² فرايت شخصا كانسان قد نزل من الجبل ودعا اليه اناسا كثيرين واصلح بينهم¹³ ووافاه اشباهه اناس كثيرة منهم فرحون ومنهم حزان ومنهم مربوطون ثم انتبهت (انتهيت *v*) كاني راغب الي العلي قائلا¹⁴ انت احببتني واتيت

12 *simum est et fortissimus vos congregat*⁴⁸ *nec deserit. Ego autem in locum plantis virentem abii lugens et flens de vastata Sione et templo diruto.*⁴⁹ *Et quivis vestrum ad domum et domicilium redeat et manebo (b manete) septem dies, tum ad vos veniam.*⁵⁰ *Et abiit populus, ut iussus erat,*⁵¹ *et redii ad locum plantis virentem, et consedi ibi septem dies, flores herbarum edens, ut mihi dictum erat, his contentus illis septem diebus.*

13 ¹ *Et postquam completi sunt dies, vidi noctu*² *quasi ventus subito e mari surgeret et fluctus * spumarent concitati (* concitaret b),*³ *et cum vento e mari ascendente vidi quasi hominem super nubes coelorum volantem; contremiscebatur, ad quem se convertit,*⁴ *et quicumque vocem eius audivit, ut cera coram igne, resolvebatur.*⁵ *Et posthac vidi homines propter multitudinem innumerabiles a finibus terrae congregari, ut eum impugnarent.*⁶ *Et vidi montem magnum ei aperiri (f. l. seiungi cf. 13,36) et ad eum volare,*⁷ *et desideravi regionem ac locum, in quo ei apertus (seiunctus?) fuit mons, videre nec assecutus sum.*⁸ *Et omnes, qui contra eum superbire voluerunt, vidi ab eo extimescentes et metuentes, quanquam eis ut se opponerent imperatum erat.*⁹ *Et vidi ex eis multos ab eo subactos, nec ei arma erant, nec belli instrumenta,*¹⁰ *nisi quod ex eius ore exiit quasi fluctus multi ignis et inter labia eius quasi ventus comburens et e lingua eius quasi ventus flans et omnia haec aequabilia fuerunt.*¹¹ *Et subito cecidit super montes (OPH pro OPMH cf. syr.) et hanc multitudinem combussit, usque dum putridi facti sunt ut pulvis et humus, et experrectus sum in visione mea.*¹² *Et vidi aliquem hominis instar, qui e monte descenderat, et ad se multos vocavit et inter eos pacem composuit.*¹³ *Et ad eum multae hominum figurae accesserunt, partem laetae, partem tristes, partem vincitae.*

*Tum expergefactus sum, acsi deo supplicarem, et dixi:*¹⁴ *tu me dilexisti et ad me venisti*

13 إلى فعرفتني السرائر وتفسيرها¹⁵ فاستجب لي الآن وفسر لي هذه الرويا¹⁶ وقلت ويل لمن يغنى في تلك الايام واكثر منهم الذين لا يبقون لانهم عرفوا ما يكون في اخر الزمان ولم يبلغوا ذلك فالويل عليهم لانهم جبريون وكان خيرا لهم لو عموا ولم ياتوا الى هذا العالم الذي لا يرون فيه الفرح فقال لي²¹ انا مفسر لك ما رايت ومبين ما خطر ببالك²³ من ... امر ذلك الزمان بحفظ (بحفظ .l.) الذين يسقطون ويكون مع الذين لهم ايمان بالله واعمال عند العلي²⁴ ولذلك طوبى للحمالي (للاحياء .l.) الذين يبقون لانهم خير ممن مات²⁵ واما الانسان الذي رايت مرتفعا من البحر²⁶ فهو الذي يحفظه العلي الى دهور كثيرة ليخلص من كان له وهو يخلص من بقى²⁷ والنار والريح التي رايت تخرج من فيه²⁸ وهو بغير عدة ولا سلاح ويقول فمه سحق من وافي لقتاله²⁹ فانه اذا جاء (om. v) العلي مفتقدا من كان في الدنيا³⁰ ينتبه (بنيّة v) سكان الارض³¹ وجماريون بعضهم بعضا وتلاطف (وتلاحظ .l.) امة امة وملك ملكا ويكون الايات التي قلت لك³² فعند ذلك بيدو عبدى (فتناى b) وهو الرجل الصاعد من البحر³³ فاذا سمعت الامم صوته ودارت (دارت .l.) طرقها وحري (وحذف .l.) بينهم قتال³⁴ ويجتمع كما رايت قوم ليناوثوه³⁵ فيقوم انسان على للجبل التي لصهيون (بصهيون b)³⁶ وتبنى صهيون وتظهر لجميع من يرثها كما رايت للجبل انقطع بلا يد³⁷ وهو فتناى الذي منكم وهو يعظ الامم ويوبخ الناس (الامم v) باعمالهم وجشروهم (وجاسهم v) قاطبة حتى يكونوا بين يديه * ويعرف (يقرف .l.) اهل الغباوة والكذب (ويعرفوا اهل الدعاوة والخبث b)³⁸ (ويصيق عليهم بتعب اللبس ويدينهم بغير اكرات

et me secreta eorumque interpretationem docuisti; ¹⁵ itaque mihi hodie responde et hanc visionem interpretare, ¹⁶⁻²⁰ et dixi: vae eis, qui illis diebus subsistent, et magis etiam eis, qui non manebunt, quia quod ultimo tempore fiet cognoscent nec comprehendent, et vae eis, quia tentabuntur, eisque melius erat, si caeci fuissent nec in hunc mundum venissent, in quo laetiam non videbunt. Et dixit mihi: ²¹ ego tibi interpretabor, quae vidisti, et explicabo, quae in mentem tuam venerunt. ²³ Qui ... (*lacuna*) res illius temporis, de custodia eorum (*.l. custodiet eos*) qui ceciderunt et erit cum eis, quibus fides erga deum est et facinora apud altissimum sunt. ²⁴ Itaque beatos vivos (*cod. praegnantis*), qui superstites erunt! nam praestant eis, qui mortui sunt. ²⁵ Et homo, quem ascendere vidisti e mari, ²⁶ idem est, quem deus ad multa tempora conservabit, ut suos liberet, et liberabit qui superstites erunt. ²⁷ Et ignis et ventus, quos de eius ore provenire vidisti, ²⁸ dum ipse sine instrumentis et armis esset, et sola oris voce eos, qui ut eum impugnarent venissent, contereret, ²⁹ hoc sibi volunt: si altissimus veniet visiturus eos qui in terra sunt, ³⁰ terrae incolae excitabuntur ³¹ et se invicem bello petent et populus populum et regnum regnum * benevolentia prosequetur (*.l. speculabitur*) et miracula, de quibus tibi dixi, fient. ³² Tum servus (**b** puer) meus apparebit, qui est vir e mari ascendens, ³³ et si populi eius vocem audient (et *delendum*), in orbem agentur viae eorum (*consilia mutabunt*) et agetur (*.l. abrumpetur s. differetur*) inter eos pugna ³⁴ et cogetur, ut vidisti, *evocatorum* manus, ut eum debellent; ³⁵ tum surget homo super Golgotham, quae est Sionis (in Sione **b**), ³⁶ et Sion aedificabitur et omnibus, qui eam possidebunt, apparebit, sicut montem sine manu seiungi vidisti, ³⁷ et hic puer meus est, qui ex vobis est, et is populos admonebit et homines propter facinora coram perstringet eosque congregabit (*v custodiet*) omnes, ut coram eo sint, et negligentes et mendaces notos faciet (*.l. segregabit, b et iactatores et impii cognoscentur*). ³⁸ (**b add.** et angit eos incommodo carceris eosque iudicabit sine sollicitudine et labore, quia

ولا عناء لانهم كفروا وذبخوا للشياطين ومرض المتعدين ويسحقهم *(add. b)* ويلقيهم في نار جهنم ويكرمه 13 الذين حفظوا وصاياه 39 والامة الغريبة التي رايتها *(om. v)* ناداهم للصلح 40 Φ (فهم v) بقية القبائل التسع (التسعة القبائل v) سمي *(om. v)* سلماناسار ملك السريان في ايام نسون (نسور b يشوع l) ملك اسرائيل وبعث بهم الى ارض اخرى 41 * خلف الامم *(om. v)* انني نفوا اليها ولم تسكن حتى سكنوها Φ 42 ونصبوا انفسهم لعبادة الله لانهم * لم يحفظوا (حفظوا v) عبادته Φ وبارض القدس 43 فاجازهم * مداخل الفرات ومخائضه بصيق (مخائض الفرات v) 44 لان العلى صنع بهم العجيب واحسن اليهم واقام المياه لهم حتى جازوا النهر 45 بعد ان ساروا في ارض ارزف (ارون b) سنة ونصف (ونصف *codd.*) 46 واذا توافي (اتوا في b) الزمن الاخير 47 سيقم لهم العلى مياه النهر حتى يجوزوا والكثرة التي رايت مصطفة (مسقطه v) بسكون Φ 48 الذين ييقون من شعبي على جبل القدس 49 بعد هلاك كثر الامم اذا اجتمعت 50 انا اريهم عجائب 51 فقلت يا رب * ترى لما ذا (عرفني ايضا لـ b) صعد هذا الرجل من البحر 52 فقال لي كما انه لا يقدر احد على تتبع غور البحر كذلك لا يستطيع الانسان ان *(om. v)* يعرف * ما عندي (عبدى l) (فتاى b) ولا من معه حتى يكون زمانه 53 فقد حذرتك وانذرتك بنور وضوء 54 لانك تركت ما كنت فيه واقبلت على ما تعرف لي وكنت معنيا بما نزل على شعبي من الوصايا 55 وقربت حياتك بحكمة 56 فلذلك اوحيت اليك انا العلى وعرفتك انك اتخذت الحكمة (لجامكية l) اماما فالبث ايضا ثلاثة ايام وانا اعرفك اشياء اخر 57 فمشيت في ذلك المرح *(om. v)* مسبحا * مبهتلا الى الله شاكرا له *(om. v)* على ما كان من صنعه لي 58 فجلست هناك ثلاثة ايام

13 desciverunt et daemonibus sacrificarunt, et legis violatores contundet et conteret) eosque in ignem inferni deiciet, eos autem, qui praecepta servaverunt, honore afficiet. 39 Et populus peregrinus, quem eum vidisti ad pacem vocasse, 40 reliquiae sunt tribuum novem, quas Salmanasar rex Syrorum tempore Iosiae regis Israelis abduxit et misit in aliam terram 41 pone populos, ad quos relegatae sunt, quae habitata non erat, antequam ipsae eam habitarent, 42 et acriter cultui dei studuerunt, quia eum in terra sancta non coluerant. 43 Et traduxerat eas per aditus et vada Euphratis in angustiis, 44 nam altissimus eis miraculum ediderat eisque bene fecerat et aquas immotas stare iusserat, usque dum flumen transiissent, 45 postquam per annum et dimidium per terram Arzaph profectae erant. 46 Et si perfectum erit tempus (b venient tempore) ultimum, 47 iubebit altissimus aquas fluminis eis immotas stare, ut transeant. Et multitudo, quam vidisti ordinatam consistere in quiete, 48 ei sunt, qui e populo meo superstites erunt in monte sancto. 49 Postquam multitudo populorum, si convenerint, perierit, 50 ego eis mira monstrabo.

51 Et dixi: Domine, utinam scirem, cur iste vir e mari ascenderit. 52 Et dixit mihi: sicut nemo fundum maris quaerendo exsequi potest, sic nullus potest cognoscere servum (b puerum) meum nec eos, qui cum eo sunt, usque dum tempus eius erit, 53 et te ut caveres praemonui et certiore feci luce et splendore. 54 Nam quod agebas reliquisti et ad id accessisti, quod meum esse scis, et de praeceptis, quae populo meo dedi, sollicitus fuisti 55 et vitam tuam obtulisti (*ANEΘHKΑΣ pro AIEΘHKΑΣ*) sapienter. 56 Ideo tecum communicavi, ego altissimus, et coram tibi explicui te obtinuisse sapientiam (*l. mercedem*). Itaque hic commorare tres dies et tibi alias res aperiam. 57 Et ivi ad hoc pratium, laudes canens, deo supplicans, ei gratias agens de eis, quae mihi fecerat, 58 et sedi ibi tres dies.

14¹ وبعد اليوم الثالث كنت جالسا تحت شجرة بلوط² فخرج من تحتها صوت قائلا لي يا عزيز يا عزيز فقلت
هأنذا يا رب وقمت على قدمي فقال لي³ انا تراثيت لموسى في طور سيناء والشعب في عبودية المصريين
⁴ وارسلته ليخرج الشعب بنى اسرائيل وجئت بهم الى طور سيناء وحبست (واجلست v) موسى عندي (عبدى v)
في الجبل اربعين يوما واربعين ليلة⁵ وقصصت عليه آيات شتى واوحيت اليه سرائر وازمانا واعلمته ما يكون في
آخر الزمان وما كان في اوائله (الاخير v)⁶ وامرته بما يكلم به العامة وما يكتمه⁷ وانا معرفك⁸ تفسير ما رايت
* فاكتب ما (فاكتمه aut فاكتب ما l.) في صدرك (om. v)⁹ لانك سترفع من بين الناس وتكون مع عبدى الذى
يشبهك على ما انت عليه الى انقضاء الدهر¹⁰ فقد جازت شبيهة الدنيا وظلالاتها (وصلالاتها l.) * ودنا الزمن
الكبير والفناء (om. v)¹¹ وقد قسمت الدنيا اثني عشر جزء ونصف جزء وقد جاز منها عشرة اجزاء (ونصف
جزء b add.)¹² فاصحح بينك (بنيك v) وحكم قومك وانعم على متضعين واكرم العلماء وابعد من حياة
التفلف¹⁴ * ولا تجتنب الفكر في الموت واصرب عن كبر الناس (om. v) اخلع سمعة (شمت male b) العتو
وارقص الاطمعة التى تندنسك واسرع تغيير الزمان¹⁵ فانك قد رايت من الميلايا كثيرا وسيكون اكثر منها واشد
¹⁶ وما دامت هذه الدنيا وهى تنحل وتهزل ويكثر (يكثر l.) بلاءها على ما فيها¹⁷ * وبيعد الحق ويكثر الكذب
والفسر الذى رايت يجي قريبا (om. v)¹⁸ فقلت يا رب اتان لي انطق بين يديك¹⁹ بان اوصى واعلم
الاحياء الذين في اليوم (om. v) رعبتك ولكن الذين يولدون بعد هذا اليوم من الذى يفهمهم ما قد

¹ Et post tertium diem sub quercu arbore sedebam ² et sub ea vox exiit mihi dicens: 14
Esdra, Esdra. Et dixi: en adsum, Domine, et surrexi in pedes meos et dixit mihi: ³ Ego Mosi
manifestatus fui in Sina monte, dum populus in servitute Aegyptiorum erat, ⁴ eumque misi,
ut educeret populum, filios Israelis, eosque adduxi ad Sinam montem et detinui Mosen apud
me in monte quadraginta dies et quadraginta noctes ⁵ et narraui ei varia miracula, et secreta
et tempora cum eo communicavi et exposui ei, quid futurum sit ultimo tempore et quid factum
priore. ⁶ Et praecepi ei, quod populo diceret et quod reticeret. ⁷ Ego autem iam te edoceo
⁸ interpretationem eorum, quae vidisti, * at scribe, quae sunt (f. l. occulta, quae sunt aut ea)
in pectore tuo (om. v) ⁹ Nam ex hominibus tolleris et cum servo meo, qui tui similis est, eris
in hac tua conditione usque ad finem temporis. ¹⁰ Nam praeterierunt iuventus et errata
mundi * et tempus senectutem et interitum attingit (om. v). ¹¹ Divisum enim est tempus in partes
duodecim et dimidiam partem et iam praeterierunt decem partes (add. b et dimidia pars).
¹² Itaque domum tuam (filios tuos v) dispone et populum tuum coerce et humilibus bene fac
et doctos honora et cave a vita corruptelae; ¹⁴ * noli recordationem mortis declinare, averte
te a fastu hominum (om. v), exue signa effrenationis, evita cibos, qui te polluant, et matura
temporis mutationem. ¹⁵ Iam calamitates multas vidisti, et erunt etiam plures et vehemen-
tiores. ¹⁶ Quanto diutius hic mundus dissolvitur et macescit, augetur eius mala cuique, quod
in eo est, ¹⁷ * et veritas discedit, augetur mendacium. Et aquila, quam vidisti, proxime veniet
(om. v).

¹⁸ Tum dixi: veniamne dabis, Domine, ut coram te declarem, ¹⁹ me vivos, qui hodie (om. v)
tuus grex sunt, admoniturum et instituturum esse; at quis homines, qui postea nascentur, quae

اعلمتني به ²⁰ ان كانت الدنيا موضوعة في الظلمة وليس لها نور ²¹ بل قد عدم الضوء عنها ولا حكيم ولا 14
 ذو رأى ولا ذو معرفة يقوى على تفصيل ما بين الخير والشر
 ... ²⁶ وغدا في هذه الساعة (دنيا v) ابتدى (ابتد l) بالكتاب ²⁷ فمضيت وجمعت العامة كما قيل لي
 وقلت لهم ²⁸ اسمعوا مني يا اسرائيل هذا الكلام ²⁹ سكن ابونا ارض مصر وخلصوا منها ³⁰ واعطوا ناموس حياة
 فلم يحتفظوا به وانتم ايضا كفرتم بالله بعد اباكم ³¹ واعطيتم حظا في طور سيناء فلم تواظبوا عليه ولم تكرموا
 وصايا ربكم وامره ³² ولذلك انتزع العلي منا ما كان اعطانا من الذخائر ³³ ونفاكم (ونفانا v) الى هاهنا وازعج
 اخوتكم الى اقصى المشرق ³⁴ وانتم ان تطاطاتم وخصعتم لله واوعينتم للحكمة في قلوبكم حبيبتم ولم تروا مكروها
 وبعد فانكم ايضا تخلصون من الدين ³⁵ فان العلي يبعث الناس كافة بعد الموت الى الدينونة ويعلن العدل
 وللحق ويعرف اعمال الناس * ويدين (ويبين اعمال l) المنافقين (ويودخ اعمال للظاة b) ³⁶ فلا تلتمسوني حتى
 يتم لي اربعون يوما ³⁷ فاخذت معي (om. v) الخمسة الرجال الذين وصف لي العلي ومضيت الى المرح وجلسنا
 كما امرني العلي ³⁸ ووافاني الغد صوت قائلا يا عزيز يا عزيز فقلت هانذا فقال لي افتح فاك واشرب ما اناولك
³⁹ ففتحت فاك واعطاني كاسا مملوءة ماء شبيها بالنار ⁴⁰ فكرعته فاقبلت اتدفق علما ونطق فاك بالحكمة واستظهرت

14 mihi exposuisti, edocebit? ²⁰ nam mundus in tenebris iacet nec ei lux est, ²¹ sed lumine destitutus est, nec sapiens nec ingeniosus nec eruditus inter bonum et malum distinguere potest.

... ²⁶ et cras hac ipsa hora incipe scribere. ²⁷ Et profectus sum et populum congregavi, ut mihi dictum erat, et dixi eis: ²⁸ audite a me, Israelitae, hunc sermonem. ²⁹ Patres nostri in terra Aegyptia habitarunt et inde liberati sunt. ³⁰ Lex vitae eis data est, at eam non observarunt, et vos quoque post patres vestros a deo defecistis. ³¹ Et sors vobis data est in Sina monte nec in ea perseverastis nec praecepta et iussum domini vestri magni aestimastis. ³² Itaque altissimus thesauros, quos nobis donaverat, nobis ademit, ³³ et vos (v nos) huc relegavit et fratres vestros in ultimam orientis regionem expulit. ³⁴ Vos autem, si erga deum demissi et humiles eritis et sapientiam in cordibus vestris congeretis, vivetis nec ingrata videbitis et postea et ipsi a iudicio liberabimini. ³⁵ Nam altissimus universos homines post mortem in iudicium mittet et iustitia et veritas manifestae erunt, et hominum facinora cognoscentur, et impios iudicet (l. impiorum facinora ostendentur; b et facinora peccatorum perstringentur). ³⁶ Nolite autem me inquirere ante completos quadraginta dies.

³⁷ Et mecum duxi quinque viros, quos altissimus mihi descripsit, et in pratum abii et con-sedimus, sicut altissimus me iusserat. ³⁸ Et postero die vox ad me venit dicens: Esdra, Esdra, et dixi: adsum. Et dixit mihi: aperi os tuum et bibe, quod tibi porrigam. ³⁹ Et os meum aperui et dedit mihi poculum plenum aqua ignis simili, ⁴⁰ et sorpsi et scientia redundare incepti

Fragmentum e codice Berolinensi Sprengeriano XXX sumptum.

وقد قال العزيز في كتابه الاول ان الملك ناداه وقال له ³⁸ يا عزيز افتح فاك واشرب النسيء الذي اسقيك
 قال ³⁹ ففتحت فاك فابى انه يدفع الي كاسا مملوءة شيئا مثل الماء الا ان صورته كانت شبيها بالنار
⁴⁰ فتناولتها فشربتها فبينما انا اشربها اذا قلبى ينبع الفقه وصدري يتجشأ للحكمة وروحي تحفظ انذكر

Esra in primo suo libro dixit, angelum se vocasse sibi dicens: ³⁸ Aperi, Esdra, os tuum et bibe rem, quam tibi potum praebebo. Dixit: et aperui os meum et vidi eum mihi porrigere poculum plenum re aquae simili, nisi quod specie ignem referebat. ⁴⁰ Idque accepi

14 روحى الذكر (الفكر v) ⁴¹ ودام انفتاح فى ⁴² ووهب الرب (om. v) للرجال الخمسة الذين كانوا معى للكلمة ويدات اقصى (بالاخبار b) واخذوا اولئك الخمسة نفر (الانفار) يكتبون ما اقول لهم وكانت كتابتهم غريبة لم يكتب مثلها البتة (قبلهم b) احد لان هذه وهبة العلى لهم من الكلمة التى خصهم بها ⁴³ وجلسنا هناك اربعين يوما ناكل فى الليل واقصى انا عليهم بالنهار ⁴⁴ وهم يكتبون ما املهم بسلام من الرب امين والسبح لله دائما ابداً كمل كتاب عزرا المدعو العزير بمئة الله سبحانه ويعونه له المجد دائماً (تم كتاب عزرا الاول b)

et os meum sapientiam prolocutum est, et animus meus retinuit rei memoriam (v cogitatio-14 nem), ⁴¹ et os meum apertum manebat. ⁴² Et dominus quinque viris, qui mecum erant, peritiam dedit et coepi referre et illi quinque homines susceperunt scribere, quae eis dicerem. Et scriptio eorum mira erat, qualem nunquam quis scripserat, quia haec peritia donum erat altissimi, quam sibi propriam haberent. ⁴³ Ibiq; sedimus quadraginta dies, noctu cibum capientes et die ego eis retuli, ⁴⁴ ipsis quae dictabam scribentibus.

Completus est Ezrae, qui Uzair dicitur, liber (b Finem habet Ezrae liber primus).

⁴¹ فانفتح فمى ولم يتغلق ⁴² واذن الروح قد اعطى اولئك الخمسة الرجال فهما فقطقوا يكتبون الاقويل التى انطق بها بالنبوءات بخط الحروف التى لم يكونوا يحسنوها فجلست ثم اربعين يوماً بالنهار كانوا يكتبون ⁴³ وبالليل كانوا ياكلون خبزاً فقط فاما انا فكنت اكلهم بالنهار ولم اكن اهدأ بالليل ⁴⁴ وكتبت فى هذا الاربعة اليوم (sic) اربعة وتسعين كتاباً ⁴⁵ وانه لما تمت الايام الاربعة كلمنى العلى وقال لى خذ من هذه الاربعة والتسعون الكتاب التى كتبتموها فاعزل ٣٤ كتاباً فضعها فى العلانية يقرأ فيها الذين يستحقون من الشعب ⁴⁶ واما السبعون الكتاب فتحتفظها وتدفعها الى حكماء قومك ⁴⁷ فان فيها عروق البر والفهم وينبوع للكلمة والعلم والنور ⁴⁸ ففعلت كذلك فى سنة سبع من الاسبوع السادس ومن بعد خمسة الف سنة وثلاثة اشهر واثنين وعشرين يوماً ⁴⁹ تحطف العزير فانطلق به الى بلدة الذين يشاكلونه من بعد ان كتب هذه الامور كلها ⁵⁰ وبذلك سمى كاتب علم الرب الى الابد

et bibi et dum bibo, en cor meum scientia scaturit et pectus meum sapientiam emittit et animus meus memoriam conservat ⁴¹ et os meum apertum erat nec clausum. ⁴² Et spiritus dederat illis quinque viris intellectum et scribere inchoarunt dicta, quibus eis vaticinia praeibam, litterarum forma, in quibus exercitati non erant, et sedi ibi quadraginta dies; interdiu scribebant ⁴³ et nocte tantum panem edebant. Ego autem die loquebar nec tacebam nocte, ⁴⁴ et scripti sunt his quadraginta diebus nonaginta quatuor libri ⁴⁵ et postquam quadraginta dies completi sunt, altissimus mecum locutus dixit mihi: sumptos ex his nonaginta quatuor libris, quos scripsistis, separa viginti quatuor libros eosque publici iuris fac, legendos eis, qui ex populo digni sunt, ⁴⁶ et septuaginta libros recondes et sapientibus civium tuorum trades. ⁴⁷ In eis enim sunt venae pietatis et intellectus et scaturigo sapientiae et scientiae et lucis (*legit igitur ἱεροσολαίμων cum cod. Ambros.*) ⁴⁸ Et feci sic. Septimo septimanae sextae anno et post quinque milia annorum et tres menses et dies duos et viginti ⁴⁹ abreptus est Esdras et in regionem eorum, qui eius similes sunt, ductus, postquam haec omnia scripsit. ⁵⁰ Ideo nominatus est scriba scientiae domini in aeternum.

Uberiori annotationi, qualem ad explicanda singula et comparandos reliquos interpretes opusculum poscere videtur, locus hic non est; nonnulla tantum addo, quae reliqua pagina capit. — P. 1 v. 8. Iam bibliorum editionem omnium primam a Gutenbergio annis 1450—55 paratam, XLII versuum, quae vulgo Mazarinaea dicitur (apud Hainium 3031), librum Esdrae quartum continere testes sunt Merkel *Verz. seltner Incunabeln in Aschaffenburg. Asch. 1832. 8. p. 7* et de exemplo Parisino Schaab *Gesch. d. Erfind. der Buchdruckerkunst. Mainz 1830. 8. I p. 274.*

P. 1 v. 11. De vetustiorum conatibus librum intellegendi nonnulla eis, quae ab aliis hic illic dicta sunt, addo. In censum veniunt imprimis quae praebent codicis sacri editiones variis linguis ad vulgarem usum accommodatae, quarum numerus maior, quam in libro ab omnibus ecclesiis reiecto putaveris, Esdrae prophetiam continet. Ei, qui hanc rem penitus tractaturus est, ampla editionum copia opus erit; ego ea tantum tradam, quae mihi oculis occupare contigit. Ipsa Latina verbis mutatis magis perspicua facere studuerunt primum, qui biblia Froschoveri Turic. 1543. f. paraverunt, quorum vestigiis institerunt R. Stephanus Lut. 1545. 8. et Wechelius Hanov. 1605. 4., tum Seb. Castalio Basil 1554. 1556. f. cet., qui paucas annotationes adiecit, tandem Hadr. Iunius Hanov. Wech. 1596. f. cet. 1624. f., qui additis scholiis 'deliria et commenta' castigat. In inferioris Germaniae dialectum translatus liber legitur in editione Lubecensi 1494. f.; nec tamen in ullam superiorum provinciarum lingua ante Lutherum emissam receptus est. Postea apud nostrates duae translationes fuerunt, quae singulis verbis sensim et paullatim mutatis et novatis ubique repetebantur. Antiquior est illa, quae primum legitur in bibliis Turicensibus 1527—29. 8., iterata in editione Vormatiensi Schoefferiana 1529. f. et saepius. Hanc sibi sumpserunt interpretes catholici Eckius Ingolst. 1537. f., Dietenberger Mog. 1540. f. et saep., Ulenbergius Colon. 1630. f. cet., inter reformatos retinuit Piscator Hanov. 1605. 4. Duisb. 1634. 8., receperunt Lutherani multi, imprimis Wolder in Bibl. quadril. 1596. f., seorsim edita est Halis Sax. 1620. 4. ex exemplo Francof. 1569. f. Altera primum quantum sciam in editione Dan. Crameri Argent. 1619. 4. apparet, repetita in bibliis, quae Vimariensia dicuntur, Norimb. 1641. f. et saepius atque hic scholiis multis illustrata, tum in aliis e. gr. Wittenb. 1664. f., Ff. Falckeyen 1668. f., et nostro saeculo seorsim (*Anhang zu den apokr. BB. des A. T. Sulzbaci 1835. 8.*) typis descripta. Belgicas conversiones tres novi inter se diversas, primam in bibliis Antverpiensibus ap. Guil. Vorstermann 1514 (sic; V. T. 2 Febr., N. T. 1 Aug.; insunt privilegia Caroli V 1530 et civitatis Antverpiensis 1528 data), secundam in edit. Harlingensi 1585. f., tertiam in bibliis publice comprobatis Lugd. 1637. f. et deinceps in lucem emissis. Francogallica una est ab Olivetano confecta primum in bibliis Neocomi 1535. f. edita, deinde saepissime verbis tantum interdum paullulum mutatis repetita, e. gr. Genev. 1563. f. ubi scholia addita sunt, ab I. Diodatio Gen. 1644. f., in editionibus Osterwaldi Neoc. 1744. f. Gen. 1805. f., et Martini Amst. 1707. f. Hispanicam dedit Cassiodorus Reyna [Bas.] 1569. 4., quam non mutatam iteravit Cyprianus de Valera Amst. 1602. f. Italica I. Diodatii 1807. 4. cum Gallica fere concordat. De Anglicis iudicare non possum: primam confecit Coverdalius, sed neque hanc neque eam, quae in bibliis ab ecclesia Anglicana comprobatis invenitur, inspicere potui. Quanquam igitur liber toties editus a multis sine dubio et saepissime lectus est, rarissime tantum commentarii seorsim scripti et separatim vulgati sunt. Eius generis opus satis prolixum, quod olim Io. Frid. Mayeri theologi Gryphisvaldensis an. 1712 defuncti fuit, penes me est, a librario quidem exaratum, sed auctoris ipsius manu multis locis auctum et correctum. Eum nominant verba ad proemii exordium in margine posita: *D. Iohannis Rungii commentarius in 4. Esdrae conscriptus ab anni 94 Calendis Novembr. ad Idus mensis Decembr.* (si ultima duo vocabula recte lego). Annus, ut ex ipso opere patet, est 1594, at eius nominis theologum Lutheranum acerrimum libri Concordiae asseclam alibi comme-

moratum non invenio. Paginas 609 formae binariae implet commentarius, in quo scriptor, non dubitans quin liber revera ab Esdra compositus sit, ea ratione, qua tunc apocalypsin intellexerunt et etiamnum in sanctorum secessu intellegunt, res futuras adumbratas esse putavit. Exemplum exhibeo. Aquila est regnum Romanum, alae pennarum, cum ala unica penna constare non possit, 'sed ad minimum tribus praegrandibus opus habeat', ternos imperatores significant, ita distribuendos, ut prima penna indicentur Caesar, Pompeius, Crassus, secunda Augustus, Tiberius, Antonius, tertia Caligula, Caius, Nero, duodecima Diocletianus, Maximinus et Constantius. Subalarium una, quae erecta erat (11, 26), orientale imperium inde a Constantino, altera occidentale Honorii et Valentiniani significat; duae, 'quae superaverunt' 11, 28, sunt exterae gentes, Gotti et Longobardi, unum quiescentium capitum 11, 29, quod erat medium, est imperium Romanum inde a Carolo M., qui subalares duas Gottom et Longobardos devoravit, 'nec comparuit', cum eius successores contabescerent. Ex reliquis duobus capitibus dextrum pontificis thronum sistit, idque laevum, imperium Germanicum, devoravit Henrici IV tempore. Eodem modo in oriente primum caput significat imperium Byzantinum, quale usque ad Nicephorum fuit, dextrum Muhammadem, laevum Byzantios posteriores inde a Nicephoro, a Turcis denique devictos. Leo rugiens vocem evangelii pingit cet. Mulier ecclesia est, et quod triginta annis sterilis fuerit, indicium est, quovis trigesimo anno post sterilitatem magnum aliquid accidisse, e. gr. post Lutherum 1517 bellum Germanicum anni 1547, formulae Concordiae initia a. 1577, unde anno 1607 ingentem rerum humanarum perturbationem exspectat. Haud absimilis est oraculorum explicatio, quam Abr. Bartolus dedit in libro: 'Aquila Esdraea' 1621. 4. s. l. edito, qui e. gr. et ipse duodecim alas de duodecim imperatorum a Caesare usque ad Theodosium ordinibus intellegit et praenuntiata putat, quae inde ab anno 1621 eventura sint.

P. 1 v. 19. Certo certius est et e quovis versu apparet, librum Esdrae quartum, qualis in bibliis Armeniis ab Uskano Amstel. 1666. 4. editis et Petropoli 1815. 4. repetitis legitur, e vulgata Romana et ab ipso quidem Uskano, ut tradunt Mechitaristae in edit. bibl. a. 1805 p. 1 appendicis, esse translatum.

P. 3 v. 26. Thalabii narratio haec est: Esdrae in montibus desertis commorato (9, 23. 26. 10, 51) et questo, quod deus Israelitis nullum in vita reliquerit doctum (cf. 14, 18—21), prope sepulchra mulier apparet mariti nutritoris mortem deplorans (9, 38). A qua, solatium allaturus, quaerit, quis eam ante maritum aluerit, et cum deum nominet, respondet, deum vivere nec mori. At illa argumentum retorquet: quis ante doctos populum docuit, nisi deus, qui non moritur? Tum se non mulierem, sed mundum esse aperit (10, 27). In loco, ubi Esdras precatur, fons scaturit et arbor crescit, cuius fructibus vesci iubetur (9, 24. 12, 51?). Tandem senex in eius os indit prunam magnam, compactam instar lagenae, qua re fit, ut scientia impleatur (14, 39. 40).

Cap. 3, 21. فکّر voci, etsi in libro plerumque usitatam *deliberandi, cogitandi* vim habet (1, 22. 2, 1. 4, 16. 7b 39. 46. 9, 38. 10, 36), nonnullis locis 3, 21. 22. 4, 4 (ubi apud Latinum et reliquos legitur *cor malignum*) singularis subicitur notio, quam aequat fere רצון הרע, *διαλογομοὶ πονηροί, inclinatio ad malum, peccatum originale*, unde restituenda fuit etiam 7b 65, quo loco Latinus et reliqui praebent *cogitamentum malum*. Quod si displicet et varia lectio كفر praefertur, hoc loco 3, 21 apud b pro ارادته legendum erit *voluntati tuae non obedierat*. — 5, 2 et 6, 24 pro يتكبر locis non apto scripsi يتكبر, cum ἐκστασις et ἐξίστανα praeter زهل et بهت reddi soleant formis radicis حبر Ies. 16, 3. 42, 14. 52, 14. Ier. 4, 9. 5, 30. 9, 10 (sic lege). 18, 6. 26, 11. Ez. 27, 35. 32, 10. Hos. 11, 11. Act. 3, 10. 8, 13 Pol. Quaerendum est, an etiam استكبر 4, 2 ita mutandum sit. Certe alter Arabs illo loco et 6, 24 حبر praebet. — 5, 35. Emendatio non ab omni parte placet. Apud Syrum lege لا شيء *quare non possum*. — 5, 50. Paulo plura, quam reliqui interpretes, Arabs hic praebet, sed ita comparata, ut genuina videantur. — 6, 24. اعتز, quod ter vulgari *alacritatis et exultandi* vi (ارتاح نشط Zam. ad Navâb. Journ. As. 1876 VI 319. Har. ۳.۸, 1. ۲۸۴, 1 ed. pr.) in libro legitur de *herbis* (ut sâr. 22, 5 = 41, 39) 9, 16, de *iuventute* 4, 10, de *fide* 7, 33 et quod restituendum videtur 10, 21, huic loco, quanquam ab utroque codice exhibitum, prorsus contrarium est. — Nec minus a loco 6, 26 من يدي أمماتهم, quod v habet, aut من أيدي أمماتهم, quod b habet, prorsus aliena sunt. Conicere fortasse licet, ea depravata esse e سوی مماتهم *sine morte eorum*, deinde autem librarium

aliquem esse opinatum, ubi adsint matres, etiam أطفال *infantes* abesse non debere. — 6, 36. 10, 31. عريس pro ταράσσειν, ἐκταράσσειν habes etiam in psalmis Abdallae ibn Alfadhil 17, 5. 82, 16 (ubi Tuki قلىق). 118, 60 (ubi Sal. Negri اضطرب). Male legitur Ez. 27, 35 Pol., ubi عيس restituendum est. — 7, 36. Formae تلاف (7b 21. 69. 7, 43. 10, 11. 14, 13; in **b** semper est تلف 7b 69. 7, 43. 14, 13), quam tacent lexica et de qua verbum dixit M. I. Mueller *Philos. und Theol. des Averroes übst. p. 50*, certum exemplum metro confirmatum est apud Ibn Khallikānum ۳۳۶, 17 Slane, III ۱۴۲ penult. Wuestenf., aliud apud Ibn Al'arabī محاضرة الأبرار I ۳۲, 17 ed. Qâh. 1282. Alia ratio est loci apud Maqqarium I ۱۳۳, 10. — 7b 4—15. Quod apud alterum Arabem legitur vocabuli monstrum لئافس vel انافس, ortum est e voce qurānica أعاصير, quam etiam habes apud Maid. 1, 113. Harîr. Durrat. 56, 8. G'auh. s. v. دهر. — 7b 49. Variis ad reddenda verba εὖρον χάριν vocabulis utitur interpres: 4, 44. 5, 56. اثرة 6, 11. مرتبة 8, 42. دالة 7b 77 (ut Act. 7, 46 Pol.) *familiaritas*, quod, quanquam iam apud Arabes confusio orta videtur, distinguendum est a دالة, idem atque علانية et مجاورة significante; aliis hic χάρις plerumque est نعمة aut رحمة, Saadiae in pentateucho حظ, cui in codice Leidano a LAGARDIO edito semper substituitur مودة. Quae hoc loco leguntur in v نهمية ناجية, in **b** ناجية et 12, 7 in v ناجية singularia sunt. Illud (*incrementum*) verbis مرتبة et حظ simile de auctoritate intellegitur, ناجية explicatu difficilium, eandem atque دالة participii formam referens, *incolumitatem dicendi, sermonem periculo vacuum familiarem* (cf. مناجاة et نجوى) designare videtur. — 7b 62. Qui apud alterum Arabem in cod. **b** ينسبلون scripsit, voluit ينسبكون, et qui in cod. Vat. ينسكبون, fortasse ينسكبون. — 11, 40 زيرانية inauditum alias vocabulum fortasse ad زير iratus referendum est. — 13, 2. Cum غراوى *spuma* idem sit atque رغاوى, litterarum commutationem etiam hic statuendam putavi. — 13, 11. Post وانتبهت (وآنتهيت v).

Tandem data hac occasione, cum de codicibus Latinis Parisiensibus ad me provocatum sit, addo inter bibliothecae Nationalis bibliorum codices, quos omnes perlustrare licuit, me duos tantum reperisse, qui librum Esdrae quartum contineant, alterum n. 26 signatum saeculo XIII ascriptum, quem totum contuli, sed ceteris non praecellere comperi, et cod. 31, male exaratum, quem ex parte comparavi nec ampliore opera dignum censi. Similiter inter omnes, qui anno 1850 aderant (27 ni fallor), Regiae bibliothecae Berolinensis codices duos solummodo inveni, alterum inter theologicos Latinos n. 9 notatum membraneum formae maximae saeculi ut perhibetur XIV, sed ut mihi videbatur XIII, qui inter omnes e Sangermanensi derivatos optimus est multasque meliores lectiones servavit, alterum n. 6 vol. II designatum, anno demum 1512 in membranis scriptum, omnino igitur neglegendum.





L/16

A Fu^u 699

ULB Halle
003 472 493

3



